

44 (1965) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1966 Nr. 140

A. TITEL

*Derde Internationale Tinovereenkomst, met Bijlagen;
Londen, 1 juni 1965*

B. TEKST ¹⁾**Third international Tin Agreement**

The Contracting Governments recognizing:

(a) that commodity agreements, by helping to secure short-term stabilization of prices and steady long-term development of primary commodity markets, can significantly assist economic growth, especially in developing producing countries;

(b) the value of continued co-operation between producing and consuming countries within the framework of an international commodity agreement to help resolve problems relevant to tin;

(c) the exceptional importance of tin to numerous countries which are heavily dependent upon favourable and equitable conditions for its production, consumption or trade;

(d) the need to protect and foster the health and growth of the tin industry, especially in the developing producing countries, and so to ensure adequate supplies of tin to safeguard the interests of consumers in the importing countries; and

(e) the importance to tin producing countries of maintaining and expanding their import purchasing power;

Have agreed as follows:

**Article I
Objectives**

The objectives of this Agreement are:

(a) to provide for adjustment between world production and consumption of tin and to alleviate serious difficulties arising from surplus or shortage of tin;

(b) to prevent excessive fluctuations in the price of tin;

(c) to make arrangements which will help maintain and increase the export earnings from tin, especially those of the developing producing countries, thereby helping to provide such countries with resources for accelerated economic growth and social development, while at the same time taking into account the interests of consumers in importing countries;

(d) to ensure conditions which will help achieve a dynamic and rising rate of production of tin on the basis of a remunerative return to pro-

¹⁾ De Spaanse tekst is niet afgedrukt.

Troisième Accord international sur l'étain

Les Gouvernements contractants,

a) Considérant que les accords sur les produits de base, en aidant à assurer à court terme la stabilité des prix et à long terme l'expansion des marchés des produits de base, peuvent favoriser d'une manière appréciable l'expansion économique, notamment dans les pays producteurs en voie de développement;

b) Reconnaissant l'importance d'une coopération continue entre pays producteurs et pays consommateurs dans le cadre d'un accord international sur un produit de base, pour contribuer à résoudre les problèmes concernant l'étain;

c) Reconnaissant l'importance exceptionnelle de l'étain pour de nombreux pays dont l'économie dépend dans une large mesure des conditions favorables et équitables dans lesquelles s'effectuent la production, la consommation ou le commerce de l'étain;

d) Reconnaissant qu'il est nécessaire de protéger et stimuler la prospérité et l'expansion de l'industrie de l'étain, notamment dans les pays producteurs en voie de développement, et d'assurer ainsi des approvisionnements en étain suffisants pour sauvegarder les intérêts des consommateurs dans les pays importateurs; et

e) Reconnaissant l'importance, pour les pays producteurs d'étain, du maintien et de l'accroissement de leur pouvoir d'achat à l'importation;

Sont convenus de ce qui suit:

Article I

Objet

Le présent Accord a pour objet:

a) D'assurer un équilibre entre la production et la consommation mondiales d'étain et d'atténuer les difficultés graves que pourrait créer l'existence d'un excédent ou d'une pénurie d'étain;

b) D'empêcher des fluctuations excessives du prix de l'étain;

c) De prendre des dispositions qui contribuent à maintenir et à accroître les ressources que les pays producteurs, et notamment ceux qui sont en voie de développement, retirent de leurs exportations d'étain, aidant de ce fait lesdits pays à se procurer les fonds nécessaires à l'accélération de leur croissance économique et de leur développement social, tout en tenant compte des intérêts des consommateurs dans les pays importateurs;

d) D'assurer des conditions qui permettent d'obtenir un rythme dynamique et croissant de la production d'étain sur la base de rentrées

ducers, which will help secure an adequate supply at prices fair to consumers and which will help provide a long-term equilibrium between production and consumption;

(e) to prevent or alleviate widespread unemployment or under-employment and other serious difficulties which may result from maladjustments between the supply of and the demand for tin;

(f) in the event of a serious shortage of supplies of tin occurring or being expected to occur, to take steps to secure an increase in the production of tin and a fair distribution of tin metal at equitable prices;

(g) in the event of a serious surplus of supplies of tin occurring or being expected to occur, to take steps to mitigate serious difficulties which might arise in producing countries;

(h) to review disposals of non-commercial stocks of tin by Governments and to formulate the criteria applicable to such disposals which would eliminate any uncertainties and difficulties which might arise;

(i) to make arrangements for the continuing study of the short-term and long-term problems of the world tin industry;

(j) to keep under review the need for the development of new deposits of tin and for the protection of existing deposits against unnecessary waste or premature abandonment;

(k) to encourage wider participation in organizations devoted to research to promote the consumption of tin; and

(l) to continue the work of the International Tin Council under the First and Second International Tin Agreements.

Article II

Definitions

For the purposes of this Agreement:

Tin means tin metal, other refined tin or the tin content of concentrates or of ore which has been extracted from its natural occurrence. For the purposes of this definition, "ore" shall be deemed to exclude (a) material which has been extracted from the ore body for a purpose other than that of being dressed and (b) material which is discarded in the process of dressing.

Tin metal means refined tin of good merchantable quality assaying not less than 99.75 per cent.

Buffer stock means the buffer stock established and operated in accordance with the provisions of Articles X and XI of this Agreement.

rémunératrices pour les producteurs, contribuent à garantir un approvisionnement suffisant à des prix qui sont équitables pour les consommateurs, et contribuent à assurer un équilibre à long terme entre l'offre et la demande;

e) D'empêcher ou d'atténuer un état de chômage ou de sous-emploi étendu et d'autres difficultés sérieuses que pourrait créer l'existence d'un déséquilibre entre l'offre et la demande d'étain;

f) Lorsqu'une grave pénurie d'étain existe ou risque de se produire, de prendre des mesures pour assurer un accroissement de la production d'étain et une répartition équitable de l'étain métal à de justes prix;

g) Lorsqu'un grave excédent d'étain existe ou risque de se produire, de prendre des mesures pour atténuer les graves difficultés qui pourraient en résulter dans les pays producteurs;

h) De considérer la liquidation de stocks d'étain constitués par des gouvernements à des fins non commerciales et formuler à ce sujet les critères susceptibles d'écarter toutes les incertitudes et difficultés qui risquent de se produire;

i) De prendre les mesures nécessaires pour que les problèmes à court terme et à long terme de l'industrie mondiale de l'étain fassent l'objet d'une étude suivie;

j) D'examiner la nécessité de développer de nouveaux gisements d'étain et de protéger les gisements existants contre tout gaspillage inutile ou un abandon prématuré;

k) D'encourager une plus large participation aux organisations qui se consacrent à la recherche en vue de promouvoir la consommation d'étain; et

l) De poursuivre l'oeuvre du Conseil international de l'étain institué par les Premier et Deuxième Accords internationaux sur l'étain.

Article II

Définitions

Aux fins du présent Accord, on entend par:

Etain, l'étain métal ou autre étain raffiné, ou l'étain contenu dans des concentrés ou dans du minerai extrait de son gisement naturel. Aux fins de cette définition, le „minerai” sera réputé exclure a) la matière extraite du gisement dans un but autre que celui de le faire traiter et b) la matière qui a été écartée en cours de traitement;

Etain métal, l'étain raffiné de bonne qualité marchande ne titrant pas moins de 99,75 pour 100;

Stock régulateur, le stock régulateur constitué et géré conformément aux dispositions des articles X et XI du présent Accord;

Tin metal held, when used in relation to the buffer stock holding, includes metal which has been bought for the buffer stock but has not yet been received by the Manager of the buffer stock and excludes metal which has been sold from the buffer stock but which has not yet been delivered by the Manager.

Ton means a long ton of 2,240 pounds avoirdupois.

Net exports means the amount exported in the circumstances set out in Part One of Annex C to this Agreement less the amount imported as determined in accordance with Part Two of the same Annex.

Participating country means, as the context may require, the Government of a country which has ratified, approved or accepted this Agreement or given notification of intention to ratify, approve or accept it or acceded to it on its own behalf for all or part of its territories or on behalf of a country or territory or countries or territories which it is empowered so to engage or the Government of a country or territory or countries or territories on whose behalf separate participation has been declared in accordance with Article III or Article XXV hereof, or the country or territory or countries or territories themselves.

Producing country means a participating country which, in its instrument of ratification, approval, acceptance, notification or accession, has declared itself to be, or in the instrument relating to it has been declared to be, a producing country.

Consuming country means a participating country which, in its instrument of ratification, approval, acceptance, notification or accession, has declared itself to be, or in the instrument relating to it has been declared to be, a consuming country.

Contributing country means a participating country which has contributions in the buffer stock.

Simple majority means a majority of the votes cast by participating countries, counted together.

Simple distributed majority means a majority of the votes cast by producing countries and a majority of the votes cast by consuming countries, counted separately.

Two-thirds distributed majority means a two-thirds majority of the votes cast by producing countries and a two-thirds majority of the votes cast by consuming countries, counted separately.

Entry into force means, except when qualified, the initial entry into force of this Agreement whether such entry into force is provisional in accordance with paragraph 4 of Article XXIV or definitive in accordance with paragraph 3 of the same Article.

Control period means a period which has been so declared and for which a total permissible export amount has been fixed.

Étain métal détenu, lorsque utilisé en relation avec les avoirs du stock régulateur, comprend l'étain métal acheté pour le stock régulateur mais non encore reçu par le directeur du stock régulateur et exclut le métal vendu par le stock régulateur mais non encore livré par le directeur;

Tonne, la tonne longue de 2 240 livres avoirdupois;

Exportations nettes, la quantité exportée dans les circonstances énoncées à la partie I de l'Annexe C du présent Accord, moins la quantité importée déterminée conformément à la partie II de ladite Annexe;

Pays participant, selon le contexte, le gouvernement d'un pays qui a ratifié, approuvé ou accepté le présent Accord ou qui a déclaré avoir l'intention de le ratifier, de l'approuver ou de l'accepter ou qui y a adhéré en son nom propre pour tout ou partie de ses territoires ou au nom d'un pays ou territoire ou de pays ou territoires qu'il est habilité à engager à cet effet, ou le gouvernement d'un pays ou territoire ou de pays ou territoires, au nom desquels a été faite une déclaration de participation séparée conformément à l'article III ou à l'article XXV du présent Accord, ou le pays ou territoire ou les pays ou territoires eux-mêmes;

Pays producteur, un pays participant qui, dans son instrument de ratification, d'approbation, d'acceptation, de déclaration d'intention, ou d'adhésion, s'est lui-même déclaré pays producteur ou qui a été ainsi déclaré dans l'instrument pertinent;

Pays consommateur, un pays participant qui, dans son instrument de ratification, d'approbation, d'acceptation, de déclaration d'intention, ou d'adhésion, s'est lui-même déclaré pays consommateur ou qui a été ainsi déclaré dans l'instrument pertinent;

Pays contributaire, un pays participant qui a contribué au stock régulateur;

Majorité simple, la majorité des voix exprimées par les pays participants, comptées ensemble;

Majorité répartie simple, la majorité des voix exprimées par les pays producteurs et la majorité des voix exprimées par les pays consommateurs, comptées séparément;

Majorité répartie des deux tiers, la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays producteurs et la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays consommateurs, comptées séparément;

Entrée en vigueur, sauf dans les cas où l'expression est autrement précisée, l'entrée en vigueur initiale du présent Accord, qu'elle soit provisoire, aux termes des dispositions du paragraphe 4 de l'article XXIV, ou définitive, aux termes des dispositions du paragraphe 3 dudit article;

Période de contrôle, une période qui a été ainsi déclarée et pour laquelle un montant total d'exportations autorisées a été fixé;

Quarter means a calendar quarter beginning on 1 January, 1 April, 1 July or 1 October.

Article III

Category of Participating Countries

1. Each Contracting Government shall, in its instrument of ratification, approval or acceptance or in its notification of intention to ratify, approve or accept, deposited under Article XXIV, or in its instrument of accession deposited under Article XXV, declare that it desires to participate in this Agreement as a producing country or as a consuming country. Where a Contracting Government has ratified, approved, accepted, given notification of intention to ratify, approve or accept, or acceded to this Agreement, it may in its instrument of ratification, approval, acceptance, notification or accession, or at any time thereafter in accordance with and subject to the provisions of paragraph 2 of Article XXV, declare the separate participation as a producing or as a consuming country, as may be appropriate, of a country or territory or countries or territories interested in the production or consumption of tin, which it is empowered so to engage.

2. The Council shall, upon request by a participating country which is considering a change in its category from a consuming country to a producing country or from a producing country to a consuming country, as the case may be, determine provisionally as soon as possible for such country such tonnages and/or percentages, as the case shall require.

3. Following such provisional determination, the Government of the participating country concerned may state to the Council that the declaration which it has made under paragraph 1 is amended so as to provide for a change in its category.

4. After receipt of such statement the Council shall determine the date when the provisional tonnages and/or percentages, as the case shall require, arrived at under paragraph 2 shall become definitive and come into effect.

5. From the date of coming into effect determined by the Council under paragraph 4, the Contracting Government concerned shall cease to hold any of the rights and privileges in, or to be bound by any of the obligations under, this Agreement which pertain to countries in its previous category and shall acquire all the rights and privileges in, and shall be bound by, all of the obligations under this Agreement which pertain to countries in its new category:

Trimestre, un trimestre calendrier commençant le 1er janvier, le 1er avril, le 1er juillet ou le 1er octobre.

Article III

Catégories de pays participants

1. Chaque gouvernement contractant, en déposant son instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation ou sa déclaration indiquant son intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter, conformément aux dispositions de l'article XXIV, ou en déposant son instrument d'adhésion conformément aux dispositions de l'article XXV, déclarera qu'il désire participer au présent Accord en tant que pays producteur ou en tant que pays consommateur. Lorsqu'un gouvernement contractant a ratifié, approuvé ou accepté le présent Accord ou déclaré avoir l'intention de le ratifier, de l'approuver, ou de l'accepter ou y a adhéré, il peut, dans son instrument de ratification, d'approbation, d'acceptation, de déclaration d'intention, ou d'adhésion, ou à n'importe quel moment par la suite conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article XXV et sous réserve desdites dispositions, déclarer la participation séparée en tant que pays producteur ou en tant que pays consommateur, selon le cas, d'un pays ou territoire ou de pays ou territoires intéressés à la production ou à la consommation d'étain, qu'il est habilité à engager à cet effet.

2. A la demande d'un pays participant qui envisage de passer de la catégorie des pays producteurs à celle des pays consommateurs, ou de la catégorie des pays consommateurs à celle des pays producteurs, selon le cas, le Conseil fixera provisoirement dès que possible pour ce pays les tonnages ou les pourcentages, ou les uns et les autres, selon le cas.

3. Une fois ces tonnages et pourcentages provisoirement fixés, le gouvernement du pays participant intéressé peut notifier au Conseil que la déclaration qu'il a faite aux termes du paragraphe 1 est amendée de manière à lui permettre de changer de catégorie.

4. Après réception d'une telle notification, le Conseil fixera la date à laquelle les tonnages ou pourcentages provisoires, ou les uns et les autres selon le cas, fixés en vertu du paragraphe 2 deviendront définitifs et prendront effet.

5. A partir de la date fixée par le Conseil en vertu du paragraphe 4, le gouvernement contractant intéressé cessera de jouir des droits et privilèges ou d'être tenu aux obligations que reconnaît ou qu'impose le présent Accord aux pays inscrits dans la catégorie à laquelle il appartenait primitivement, et il jouira des droits et privilèges et sera tenu à toutes les obligations que reconnaît ou qu'impose le présent Accord aux pays inscrits dans la catégorie à laquelle il appartient désormais :

Provided that:

(a) If the change of category is from a producing country to a consuming country, the country which has changed shall nevertheless retain its rights to the refund at the termination of this Agreement of its share in the liquidation of the buffer stock in accordance with Article XIII; and

(b) If the change of category is from a consuming country to a producing country, the conditions laid down by the Council for the country which has changed shall be equitable as between the country and the other producing countries already participating in the Agreement.

Article IV

The International Tin Council

A. Constitution

1. (a) The International Tin Council (hereinafter called the Council), established by the Second International Tin Agreement, shall continue in being for the purpose of administering the Third International Tin Agreement, with the membership, powers and functions provided in this Agreement.

(b) The seat of the Council shall be in London.

2. The Council shall be composed of the Chairman and the delegates of the participating countries.

3. Each participating country shall be represented upon the Council by one delegate. Each delegate may be accompanied at meetings of the Council by alternates empowered to act and vote on behalf of the delegate during his absence or in other special circumstances, and by advisers.

4. (a) The Council shall by a two-thirds distributed majority appoint an independent Chairman, who may be a national of one of the participating countries. The appointment of the Chairman shall be considered at the first meeting of the Council after the entry into force of this Agreement.

(b) The Chairman shall not have been actively engaged in the tin industry or in the tin trade during the five years preceding his appointment and shall comply with the conditions set out in paragraph 8.

(c) The Chairman shall hold office for such period and on such other terms and conditions as the Council may determine.

(d) The Chairman shall have no vote at meetings of the Council.

5. The Chairman shall preside at meetings of the Council and shall be responsible to it for the administration and operation of this Agreement in accordance with the decisions of the Council.

Etant entendu que:

a) Si, par suite d'un changement de catégorie, un pays producteur devient un pays consommateur, il n'en conservera pas moins le droit de participer, lors de l'expiration de l'Accord, à la liquidation du stock régulateur conformément aux dispositions de l'article XIII du présent Accord; et

b) Si, par suite d'un changement de catégorie, un pays consommateur devient un pays producteur, les conditions imposées par le Conseil audit pays auront le même caractère d'équité pour ledit pays et pour les autres pays producteurs qui participent déjà à l'Accord.

Article IV

Le Conseil international de l'étain

A. Constitution

1. a) Le Conseil international de l'étain (ci-après dénommé le Conseil), institué aux termes du Deuxième Accord international sur l'étain, sera maintenu, avec la composition, les pouvoirs et les fonctions prévus au Troisième Accord international sur l'étain, pour assurer la mise en oeuvre des dispositions dudit Accord.

b) Le Conseil a son siège à Londres.

2. Le Conseil est composé du Président et des représentants des pays participants.

3. Chaque pays participant est représenté au Conseil par un représentant. Chaque représentant peut être accompagné aux réunions du Conseil par des suppléants qui sont habilités à agir et voter au nom du représentant en l'absence de ce dernier ou en d'autres circonstances spéciales, et par des conseillers.

4. a) Le Conseil désigne à la majorité répartie des deux tiers un Président indépendant qui peut avoir la nationalité d'un des pays participants. La désignation du Président devra figurer à l'ordre du jour de la première réunion tenue par le Conseil après l'entrée en vigueur du présent Accord.

b) Le Président ne peut avoir exercé de fonctions actives dans l'industrie ou le commerce de l'étain pendant les cinq années précédant sa nomination; il doit de plus satisfaire aux conditions énoncées au paragraphe 8.

c) Le Conseil fixe la durée du mandat du Président, ainsi que les conditions dans lesquelles il exerce ses fonctions.

d) Le Président ne participe pas au vote lors des réunions du Conseil.

5. Le Président préside les réunions du Conseil. Il est responsable devant lui de l'administration et de l'application du présent Accord conformément aux décisions prises par le Conseil.

6. The Council shall elect annually two Vice-Chairmen, one from delegates of producing countries and one from delegates of consuming countries. A Vice-Chairman, while acting as Chairman of the Council, shall have all the powers and duties of the Chairman unless the Council decides otherwise. A Vice-Chairman shall have no vote while acting as Chairman but may appoint another person to exercise the voting rights of his delegation.

7. (a) The Council shall appoint a Secretary and a Manager of the Buffer Stock (hereinafter called the Manager) established pursuant to Article X and shall determine the terms and conditions of service of these two officers.

(b) The Council shall determine the duties of the Secretary and may give instructions to the Chairman as to the manner in which the Manager is to carry out the duties laid down in this Agreement and such additional duties as the Council may think fit to impose.

(c) These officers shall be responsible in the first place to the Chairman for the performance of their duties and shall be assisted by such staff as may be considered necessary by the Council. The method of appointment and the terms and conditions of employment of such staff shall be approved by the Council.

8. It shall be a condition of appointment and employment of the Chairman, the Secretary, the Manager and the staff that they do not hold, or shall cease to hold, any financial interest in the tin industry or in the tin trade and that they shall not seek or receive instructions regarding their functions or duties from any Government or from any person or authority except the Council or a person acting on its behalf in accordance with the terms of this Agreement.

9. No information concerning the operation or administration of this Agreement shall be revealed by any officer or employee of the Council, except as may be authorized by the Council or as is necessary for the proper discharge of his duties under this Agreement.

B. Meetings

10. (a) The Council shall meet at least four times a year.

(b) Meetings shall be convened, at the request of any participating country or as may be required by the provisions of this Agreement, by the Chairman or by the Secretary in the event of the incapacity of the Chairman. Meetings may also be convened by the Chairman at his discretion.

(c) Meetings shall, unless otherwise decided by the Council, be held at the seat of the Council. Except in the case of meetings convened under Article XII, at least seven days' notice of each meeting shall be given.

6. Le Conseil élit annuellement deux Vice-Présidents, dont l'un est choisi parmi les représentants des pays producteurs et l'autre parmi les représentants des pays consommateurs. Un Vice-Président agissant en qualité de Président a les mêmes pouvoirs et les mêmes devoirs que le Président, à moins que le Conseil n'en décide autrement. Quand un Vice-Président remplit les fonctions de Président, il ne participe pas au vote, mais il peut désigner une autre personne pour exercer les droits de vote de sa délégation.

7. a) Le Conseil nomme un Secrétaire et un Directeur (ci-après dénommé le Directeur) du stock régulateur constitué conformément aux dispositions de l'article X, et il fixe les conditions d'emploi et les fonctions de ces deux fonctionnaires.

b) Le Conseil fixe les obligations du Secrétaire et peut donner des directives au Président en ce qui concerne la façon dont le Directeur doit s'acquitter des obligations énoncées au présent Accord et des obligations complémentaires que le Conseil peut juger utile de lui imposer.

c) Ces fonctionnaires répondent en premier lieu devant le Président de l'accomplissement de leurs fonctions et ils sont assistés par le personnel que le Conseil estime nécessaire. Le mode d'engagement et les conditions d'emploi de ce personnel doivent être approuvés par le Conseil.

8. Le Président, le Secrétaire, le Directeur et le personnel ne peuvent détenir aucun intérêt financier dans l'industrie ou le commerce de l'étaïn, ou doivent renoncer aux intérêts qu'ils y détiennent; ils ne solliciteront, ni n'accepteront en ce qui concerne leurs fonctions ou leurs obligations, aucune instruction d'aucun gouvernement, ni d'aucune personne ou autorité autre que le Conseil ou toute personne agissant pour le compte du Conseil conformément aux dispositions du présent Accord.

9. Aucune information relative à l'application ou à l'administration du présent Accord ne sera révélée par un fonctionnaire ou un employé du Conseil, à l'exception de ce qui peut être autorisé par le Conseil ou de ce qui est indispensable pour l'exercice normal de leurs fonctions en vertu du présent Accord.

B. Réunions

10. a) Le Conseil se réunit au moins quatre fois par an.

b) Le Président ou, en cas d'empêchement de celui-ci, le Secrétaire est tenu de convoquer le Conseil si un pays participant lui en fait la demande ou lorsque les dispositions du présent Accord l'exigent. Le Président peut en outre le convoquer de sa propre initiative.

c) Sauf décision contraire prise par le Conseil, les réunions se tiennent au Siège du Conseil. Elles se tiennent avec préavis d'au moins sept jours, sauf en cas de réunions convoquées conformément à l'article XII.

11. Delegates holding two-thirds of the total votes of all producing countries and two-thirds of the total votes of all consuming countries shall together constitute a quorum at any meeting of the Council, provided that, if for any meeting of the Council, there is not a quorum as defined above, a further meeting shall be convened after not less than seven days at which delegates holding more than 1,000 votes shall together constitute a quorum.

12. Any participating country may, in a form satisfactory to the Council, authorize any other participating country to represent its interests and to exercise its voting right at any meeting of the Council.

C. Voting

13. The producing countries shall together hold 1,000 votes which shall be distributed amongst them so that each producing country receives five initial votes and, in addition, a proportion as nearly as possible equal to the proportion which the percentage of that country as listed in Annex A or as published from time to time in accordance with paragraph 10 of Article VII bears to the total of the percentages of all producing countries.

14. The consuming countries shall together hold 1,000 votes which shall be distributed amongst them so that each consuming country receives five initial votes and, in addition, a proportion as nearly as possible equal to the proportion which the tonnage of that country as listed in Annex B bears to the total of the tonnages of all consuming countries:

Provided that:

(a) If there are more than thirty consuming countries the initial vote for each consuming country shall be the highest whole number consistent with the requirement that the total of all initial votes for all consuming countries shall not exceed 150;

(b) If any country not listed in Annex B ratifies, approves, accepts, gives notification of intention to ratify, approve or accept, or accedes to this Agreement as a consuming country, or has stated a change in its category from a producing country to a consuming country in accordance with paragraph 3 of Article III of this Agreement, the Council shall determine and publish a tonnage for that country. This tonnage shall take effect upon the date decided by the Council for the purposes of this Article as if it were one of the tonnages listed in Annex B;

(c) The Council may at its first meeting amend Annex B and shall publish the revised Annex which shall be effective for the purposes of this Article forthwith; and

11. A chaque réunion du Conseil, le quorum est réputé atteint lorsque les représentants présents détiennent les deux tiers du total des voix de tous les pays producteurs et les deux tiers du total des voix de tous les pays consommateurs, étant entendu toutefois que si, lors d'une réunion quelconque du Conseil, le quorum défini ci-dessus n'est pas atteint, une nouvelle réunion sera convoquée à l'expiration d'un délai d'au moins sept jours. Au cours de cette nouvelle réunion, le quorum sera réputé atteint si les représentants présents détiennent plus de 1 000 voix.

12. Tout pays participant peut, dans les formes qui seront approuvées par le Conseil, autoriser tout autre pays participant à représenter ses intérêts et à exercer ses droits de vote lors d'une réunion du Conseil.

C. Procédure de vote

13. Les pays producteurs détiennent ensemble 1 000 voix qui sont réparties entre eux de manière que chacun d'eux reçoive un nombre initial de cinq voix auxquelles s'ajoute une quote-part aussi proche que possible de la fraction que représente, par rapport au total des pourcentages de l'ensemble des pays producteurs, le pourcentage afférent à ce pays inscrit à l'Annexe A ou publié de temps à autre conformément au paragraphe 10 de l'article VII.

14. Les pays consommateurs détiennent ensemble 1 000 voix qui sont réparties entre eux de manière que chacun d'eux reçoive un nombre initial de cinq voix auxquelles s'ajoute une quote-part aussi proche que possible de la fraction que représente, par rapport au total des tonnages de l'ensemble des pays consommateurs, le tonnage de ce pays tel qu'il est inscrit à l'Annexe B; toutefois:

a) Si le nombre de pays consommateurs dépasse trente, le nombre initial de voix de chacun des pays consommateurs sera le nombre entier le plus élevé possible, étant entendu que la somme de toutes les voix initiales pour l'ensemble des pays consommateurs ne dépassera jamais 150;

b) Lorsqu'un pays ne figurant pas à l'Annexe B ratifie, approuve, accepte ou notifie son intention de ratifier, d'approuver, ou d'accepter l'Accord ou y adhère en tant que pays consommateur, ou a notifié, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article III du présent Accord, être passé de la catégorie des pays producteurs à celle des pays consommateurs, le Conseil détermine et publie un tonnage pour ce pays. A compter de la date décidée par le Conseil, ce tonnage s'applique, aux fins du présent article, comme s'il s'agissait du tonnage inscrit à l'Annexe B;

c) A sa première réunion, le Conseil pourra modifier l'Annexe B et il publiera l'Annexe révisée qui s'appliquera immédiatement aux fins du présent article; et

(d) At meetings to be held during the second quarter of each calendar year subsequently the Council shall review the figures of the consumption of tin of each consuming country for each of the three preceding calendar years and shall publish revised tonnages for each consuming country on the basis of the averages of such figures of consumption, which tonnages shall take effect on 1 July next following for the purposes of this Article as if they were the tonnages listed in Annex B.

15. No participating country shall have more than 450 votes.

16. There shall be no fractional votes.

17. Where, by reason of the failure of one or more of the countries listed in Annex A or Annex B to ratify, approve, accept or give notification of intention to ratify, approve or accept this Agreement or by reason of the operation of the provisions of paragraphs 13 and 14 of this Article or of Articles V, X, XIX, XX, XXI, XXII or XXIV, or by reason of a change in the category of a participating country under Article III, the total of the votes of the consuming countries or of the producing countries is thereby less than 1,000, the balance of votes shall be distributed amongst other consuming or producing countries as the case may be, as nearly in proportion to the votes they already hold, less in each case the initial votes, as is consistent with there being no fractional votes.

18. Decisions of the Council shall, except when otherwise provided, be taken by a simple distributed majority. Abstention shall not be deemed to be the casting of an affirmative or a negative vote. When voting, a delegate shall not divide his votes.

D. *Functions and Duties*

19. (a) The Council shall receive from the Chairman, at such times as it may request, such information with regard to the holdings and operations of the buffer stock as it considers necessary to fulfil its functions under this Agreement.

(b) The Council shall publish:

(i) after the end of each financial year a report of its activities for that year; and

(ii) after the end of each quarter a statement showing the tonnage of tin metal held by it at the end of that quarter;

Provided that the statements or reports referred to in this sub-paragraph shall not be published earlier than three months after the end of the periods to which they relate unless the Council so decides.

20. The Council shall make whatever arrangements are appropriate for consultation and co-operation with:

d) Au cours de réunions tenues pendant le deuxième trimestre de chaque année civile par la suite, le Conseil examinera les chiffres de la consommation d'étain de chaque pays consommateur pendant les trois dernières années civiles écoulées et publiera les tonnages révisés qui reviennent à chaque pays consommateur, ces tonnages étant la moyenne desdits chiffres de la consommation; ces tonnages s'appliqueront aux fins du présent article à compter du 1er juillet suivant comme s'il s'agissait des tonnages inscrits à l'Annexe B.

15. Aucun pays participant ne peut disposer de plus de 450 voix.

16. Il ne peut y avoir de fraction de voix.

17. Lorsque, par suite du manquement d'un ou de plusieurs pays inscrits à l'Annexe A ou à l'Annexe B de ratifier, d'approuver, d'accepter ou de notifier son intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter le présent Accord, ou par application des dispositions des paragraphes 13 et 14 du présent article ou des dispositions des articles V, X, XIX, XX, XXI, XXII ou XXIV, ou par suite du changement de catégorie d'un pays participant, conformément aux conditions de l'article III, le nombre total des voix des pays consommateurs ou le nombre total des voix des pays producteurs est inférieur à 1 000, les voix disponibles seront réparties entre les autres pays producteurs ou les autres pays consommateurs, selon le cas, dans une proportion aussi voisine que possible du nombre des voix qu'ils détiennent déjà, déduction faite dans chaque cas du nombre initial de voix, étant bien entendu qu'il ne peut y avoir de fraction de voix.

18. Sauf dispositions contraires, les décisions du Conseil sont prises à la majorité répartie simple. Une abstention ne peut être considérée comme l'expression d'un vote affirmatif ou négatif. Lorsqu'il vote, un représentant ne peut scinder ses voix.

D. *Fonctions et obligations*

19. a) Le Conseil recevra du Président, chaque fois qu'il le demandera, tous renseignements concernant les actifs et les opérations du stock régulateur qu'il estimera nécessaires pour remplir ses fonctions conformément au présent Accord.

b) Le Conseil publiera:

- i) Après la fin de chaque exercice financier, un rapport sur son activité au cours dudit exercice; et
- ii) Après la fin de chaque trimestre un état indiquant le tonnage d'étain métal qu'il détenait à la fin dudit trimestre;

étant entendu que lesdits états ou rapports ne seront publiés, sauf décision contraire du Conseil, que trois mois au plus tôt après la fin des périodes auxquelles ils se rapportent.

20. Le Conseil prendra toutes dispositions utiles pour entrer en consultation et collaborer avec:

(a) the United Nations, its appropriate organs, particularly the United Nations Conference on Trade and Development, and its specialized agencies, and

(b) non-participating countries which are members of the United Nations or its specialized agencies or which were members of the Second International Tin Agreement.

21. The Council may request participating countries to furnish any information necessary for the satisfactory administration of this Agreement and, subject to the provisions of Article XIX, participating countries shall furnish to the fullest extent possible the information so requested.

22. The Council shall, at least once in every quarter, estimate the probable production and consumption of tin during the following quarter.

23. The Council shall have such powers and perform such duties as may be necessary for the administration and operation of this Agreement, including the power to borrow on behalf of the Administrative Account established under Article V.

24. The Council may undertake or promote studies on short-term and long-term problems of the tin industry.

25. (a) The Council may appoint such committees as it considers necessary to assist it in the performance of its functions.

(b) Any power of the Council which may be exercised by a simple distributed majority may be delegated at any time by the Council by a two-thirds distributed majority to any committee. The terms of reference of any such committee shall be determined and its members shall be appointed by the Council by a two-thirds distributed majority. Such delegation may at any time be revoked by the Council by a simple majority.

26. (a) The Council shall establish its own rules of procedure.

(b) Committees of the Council may, unless the Council otherwise decides, establish their own rules of procedure.

E. Privileges and Immunities

27. The Council shall be accorded in each participating country such currency exchange facilities as may be necessary for the discharge of its functions under this Agreement.

28. The Council shall have in each participating country, to the extent consistent with its law, such legal capacity as may be necessary for the discharge of its functions under this Agreement.

29. The Council shall have in each participating country, to the extent consistent with its law, such exemption from taxation on the

a) L'Organisation des Nations Unies, ses organes compétents, notamment la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, ses institutions spécialisées et

b) Les pays non participants qui sont Membres de l'Organisation des Nations Unies ou membres de ses institutions spécialisées ou qui étaient parties au Deuxième Accord international sur l'étain.

21. Le Conseil peut demander aux pays participants de fournir tous renseignements nécessaires pour assurer une application satisfaisante du présent Accord et, sous réserve des dispositions de l'article XIX, les pays participants fourniront dans toute la mesure du possible les renseignements ainsi demandés.

22. Le Conseil évalue, au moins une fois par trimestre, la production et la consommation probables d'étain au cours du trimestre suivant.

23. Le Conseil a tous autres pouvoirs et remplit toutes autres obligations nécessaires à l'administration et à l'exécution du présent Accord, y compris le pouvoir d'emprunter pour les besoins du Compte administratif prévu par l'article V.

24. Le Conseil peut entreprendre ou promouvoir des études sur les problèmes à court terme et à long terme de l'industrie de l'étain.

25. a) Le Conseil peut, s'il l'estime nécessaire pour faciliter l'exercice de ses fonctions, instituer un ou plusieurs comités.

b) Le Conseil peut à tout moment, à la majorité répartie des deux tiers, déléguer à ces comités ceux de ses pouvoirs qui ne nécessitent qu'une majorité répartie simple. Le Conseil, à la majorité répartie des deux tiers, fixe le mandat de ces comités et désigne leurs membres. Cette délégation de pouvoirs peut, à tout moment, être rapportée par le Conseil à la majorité simple.

26. a) Le Conseil établit lui-même son règlement intérieur.

b) Sauf décision contraire prise par le Conseil, les comités du Conseil peuvent établir leur propre règlement intérieur.

E. Privilèges et immunités

27. Il est accordé au Conseil, dans chaque pays participant, toutes facilités de change nécessaires à l'exercice des fonctions qui lui incombent en vertu du présent Accord.

28. Le Conseil jouit dans chaque pays participant, dans le cadre des lois qui y sont en vigueur, de la capacité juridique nécessaire à l'exercice des fonctions qui lui incombent en vertu du présent Accord.

29. Dans chaque pays participant, dans le cadre des lois qui y sont en vigueur et dans la mesure nécessaire à l'exercice des fonctions qui lui

assets, income and other property of the Council as may be necessary for the discharge of its functions under this Agreement.

30. The Government of the country in which the seat of the Council is situated shall grant exemption from taxation on remuneration paid by the Council to its employees other than those employees who are nationals of the country in which the seat of the Council is.

Article V

Finance

1. (a) There shall be kept two accounts for the administration and operation of this Agreement.

(b) The administrative and office expenses of the Council, including the remuneration of the Chairman, the Secretary, the Manager and the staff, shall be brought into one account (hereinafter called the Administrative Account).

(c) All expenditure incurred in the course of, or attributable to, buffer stock transactions or operations, including all expenses in respect of storage, commission, insurance and telephone and telegraph facilities, shall be borne by buffer stock contributions payable by participating countries under this Agreement and brought by the Manager into another account (hereinafter called the Buffer Stock Account).

2. The Council shall at its first meeting after the entry into force of this Agreement:

(a) determine what its financial year shall be; and

(b) approve estimates of contributions and expenditure on the Administrative Account for the period between the date of entry into force of the Agreement and the end of the financial year.

Thereafter it shall approve similar annual estimates for each financial year. If it appears at any time during any financial year that the balance remaining in the Administrative Account is likely to prove inadequate to meet the administrative and office expenses of the Council, the Council may approve supplementary estimates for the remainder of that financial year.

3. Upon the basis of such estimates the Council shall assess in sterling the contribution to the Administrative Account of each participating country, which shall be liable to pay its full contribution to the Secretary of the Council upon notice of assessment. Each participating country shall pay in respect of each vote which it holds in the Council upon the day of assessment one two-thousandth of the total amount required, provided that no country shall contribute less than £ 100 sterling in any financial year.

incombent en vertu du présent Accord, le Conseil bénéficie d'exonérations fiscales sur ses avoirs, revenus et autres biens.

30. Le gouvernement du pays où est situé le siège du Conseil exonérera de toute imposition fiscale les rémunérations payées par le Conseil à ceux de ses employés qui ne sont pas des ressortissants du pays où le siège du Conseil est situé.

Article V

Dispositions financières

1. a) Il est tenu deux comptes pour l'administration et l'exécution du présent Accord.

b) Les dépenses administratives et les frais de bureau du Conseil, y compris la rémunération du Président, du Secrétaire, du Directeur et du personnel, sont inscrits à l'un de ces comptes (ci-après dénommé „Compte administratif”).

c) Toutes les dépenses effectuées au cours des transactions ou opérations du stock régulateur, ou imputables auxdites transactions ou opérations, y compris toutes les dépenses afférentes à l'entreposage, aux commissions, assurances, communications téléphoniques et télégraphiques, sont payées au moyen de contributions au stock régulateur dues par les pays participants en vertu du présent Accord et portées par le Directeur dans un autre compte (ci-après dénommé „Compte du stock régulateur”).

2. Le Conseil, lors de sa première réunion après l'entrée en vigueur du présent Accord:

a) Détermine son exercice financier; et

b) Approuve l'état estimatif des contributions et des dépenses du Compte administratif pour la période qui s'écoulera entre la date de l'entrée en vigueur de l'Accord et la fin de l'exercice financier.

Par la suite, il approuvera des états annuels analogues pour chaque exercice financier. Si, à un moment quelconque au cours de l'exercice financier, il apparaît que le solde du Compte administratif ne sera probablement pas suffisant pour couvrir les dépenses administratives et les frais de bureau du Conseil, celui-ci pourra approuver un état estimatif complémentaire pour le reste de cet exercice financier.

3. Sur la base de ces états estimatifs, le Conseil fixe en livres sterling la contribution de chaque pays participant au Compte administratif; chaque pays est tenu de verser l'intégralité de sa contribution au Secrétaire du Conseil dès que le chiffre ainsi fixé lui aura été notifié. Chaque pays participant paiera, pour chaque voix détenue par lui au sein du Conseil au moment de la fixation de sa contribution, un deux-millième du montant total requis, étant entendu toutefois que la contribution totale d'un pays ne peut, en aucun cas, être inférieure à 100 livres sterling par exercice financier.

4. Payments to the Council by participating countries under this Article and Articles VII and X, and payments by the Council to participating countries under Articles X, XIII and XXIII, shall be made in sterling or, at the option of the participating country, in any currency which is freely convertible into sterling on the London foreign exchange market.

5. The Council may deprive any participating country which fails to pay its contribution to the Administrative Account within six months of the date of notice of assessment of its right to vote at meetings of the Council. If such a country fails to pay its contribution within twelve months of the date of notice of assessment, the Council may deprive it of any other rights under this Agreement, including such proportion of its rights to participation on liquidation of the buffer stock under the terms of Article XIII as is equivalent to the unpaid contribution, provided that the Council shall, on receipt of any such outstanding contribution, restore to the country concerned the rights of which it has been deprived under this paragraph.

6. The Council shall as soon as possible after the end of each financial year publish audited Administrative and Buffer Stock Accounts, provided, however, that such Buffer Stock Accounts shall not be published earlier than three months after the end of the financial year to which they relate.

7. The Council shall not be responsible for the expenses of delegates to the Council or to committees of the Council or the expenses of their alternates and advisers.

Article VI

Floor and Ceiling Prices

1. For the purposes of this Agreement there shall be floor and ceiling prices for tin metal.

2. The initial floor and ceiling prices shall be the floor and ceiling prices respectively which were in force under the Second Agreement at the date of the termination of that Agreement.

3. The range between the floor and ceiling prices shall be divided into three sectors. The Council may at any meeting decide the extent of each or any of these sectors.

4. (a) The Council shall at its first meeting after the entry into force of this Agreement and from time to time thereafter or in accordance with the provisions of Article XII consider whether the floor and ceiling prices are appropriate for the attainment of the objectives of this Agreement and may revise either or both of them.

4. Les paiements effectués au Conseil par les pays participants en vertu du présent article ainsi que des articles VII et X, et les paiements effectués par le Conseil aux pays participants en vertu des articles X, XIII et XXIII, sont faits en sterling ou, à l'option du pays participant, en une monnaie librement convertible en sterling au marché des changes étrangers à Londres.

5. Tout pays participant qui, dans un délai de six mois à dater de la notification du montant de sa contribution au Compte administratif, n'aura pas réglé celle-ci, pourra être privé par le Conseil de son droit de vote aux réunions du Conseil. Dans le cas où ledit pays ne serait pas acquitté de sa contribution dans un délai de douze mois à compter de la date de notification, il pourra être privé par le Conseil de tout autre droit qu'il possède en vertu du présent Accord, y compris la fraction de ses droits de participation au moment de la liquidation du stock régulateur aux termes de l'article XIII, qui équivaut à l'arriéré de sa contribution, étant entendu que, une fois reçu le montant de la contribution due, le Conseil rétablira le pays intéressé dans l'exercice des droits dont il aurait été privé aux termes du présent paragraphe.

6. Le Conseil publiera aussitôt que possible, après la fin de chaque exercice financier, et après vérification par experts, le Compte administratif et le Compte du stock régulateur, étant entendu toutefois que les comptes du stock régulateur ne seront publiés que trois mois au plus tôt après la fin de l'exercice financier auquel ils se rapportent.

7. Les dépenses effectuées par les représentants au Conseil ou aux comités du Conseil ou par leurs suppléants et conseillers n'incomberont pas au Conseil.

Article VI

Prix plancher et prix plafond

1. Aux fins du présent Accord, il est institué, pour l'étain métal, un prix plancher et un prix plafond.

2. Les prix plancher et plafond initiaux seront respectivement les prix plancher et plafond en vigueur sous le Deuxième Accord à la date d'expiration de cet Accord.

3. La marge séparant le prix plancher du prix plafond sera divisée en trois tranches. Le Conseil pourra, à n'importe quelle réunion, fixer l'étendue d'une quelconque de ces tranches.

4. a) Le Conseil examinera à la première réunion qu'il tiendra après l'entrée en vigueur du présent Accord et, par la suite, de temps à autre ou conformément aux dispositions de l'article XII, si le prix plancher et le prix plafond sont tels qu'ils permettent d'atteindre les objectifs du présent Accord et il pourra réviser l'un ou l'autre de ces prix ou les deux.

(b) In so doing, the Council shall take into account the current trends of tin production and consumption, the existing capacity for production, the adequacy of the current price to maintain sufficient future productive capacity and any other relevant factors.

5. The Council shall publish as soon as possible any revised floor or ceiling price, including any provisional or revised price determined under Article XII, and any revised division of the range.

Article VII

Export Control

1. The Council shall from time to time determine the quantities of tin which may be exported from producing countries in accordance with the provisions of this Article.

2. (a) In the light of its examination of the estimates of production and consumption made under paragraph 22 of Article IV and taking account of the quantity of tin metal and cash held in the buffer stock, the quantity, availability and probable trend of other stocks, the trade in tin, the current price of tin metal and any other relevant factors, the Council may declare a control period and by the same resolution shall fix a total permissible export amount for that control period. In fixing such amount, it shall be the duty of the Council to adjust supply to demand so as to maintain the price of tin metal between the floor and ceiling prices. The Council shall also aim to maintain available in the buffer stock tin metal and cash adequate to rectify any discrepancies between supply and demand which may arise through unforeseen circumstances.

(b) The control periods shall correspond to the quarters, provided that, on any occasion when the limitation of exports is being introduced for the first time during the currency of this Agreement or is being re-introduced after an interval during which there has been no limitation of exports, the Council may declare as the control period any period not being greater than five months or less than two months, ending on 31 March, 30 June, 30 September or 31 December.

(c) The limitation of exports under this Agreement in each control period shall depend on the positive decision of the Council for that control period and no such limitation shall operate in any period unless the Council has declared it to be a control period and fixed a total permissible export amount in respect of it.

b) Ce faisant, le Conseil tiendra compte des tendances de la production et de la consommation d'étain à l'époque considérée, de la capacité existante de production, de l'incidence des prix en vigueur sur le maintien d'une capacité de production suffisante dans l'avenir, et de tout autre facteur pertinent.

6. Le Conseil publiera, aussitôt que possible, les prix plancher ou plafond révisés, y compris les prix provisoires ou révisés fixés conformément à l'article XII, ainsi que toute révision de la division de la marge.

Article VII

Contrôle des exportations

1. Le Conseil déterminera de temps à autre les quantités d'étain qui peuvent être exportées par les pays producteurs conformément aux dispositions du présent article.

2. a) Compte tenu de son examen des évaluations de la production et de la consommation faites en application du paragraphe 22 de l'article IV et aussi du tonnage d'étain métal et du montant en espèces détenus dans le stock régulateur, du volume, des disponibilités et des tendances probables d'autres stocks, du commerce de l'étain, du prix courant de l'étain métal et de tous autres facteurs appropriés, le Conseil pourra déclarer une période de contrôle et, par la même résolution, fixer le montant total des exportations autorisées pour cette période de contrôle. En déterminant ce montant, il appartiendra au Conseil d'adapter l'offre à la demande de manière à maintenir le prix de l'étain métal entre le prix plancher et le prix plafond. Le Conseil s'efforcera en outre de maintenir dans le stock régulateur des quantités suffisantes d'étain métal et d'espèces pour rectifier tout écart entre l'offre et la demande qui pourrait résulter de circonstances imprévues.

b) Les périodes de contrôle correspondront à des trimestres, étant entendu que lorsque la limitation des exportations sera établie pour la première fois au cours du présent Accord ou sera établie à nouveau après un intervalle au cours duquel la limitation des exportations n'aura pas été en vigueur, le Conseil pourra déclarer période de contrôle toute période qui ne soit pas plus longue que cinq mois ou plus courte que deux mois, se terminant le 31 mars, le 30 juin, le 30 septembre ou le 31 décembre.

c) La limitation des exportations, par application du présent Accord, pendant chaque période de contrôle, sera subordonnée à une décision expresse du Conseil au sujet de ladite période et aucune limitation des exportations ne sera effective pendant une période quelconque, à moins que le Conseil n'ait déclaré cette période comme période de contrôle et fixé un montant total d'exportations autorisées pour celle-ci.

(d) The Council shall not declare a control period unless it finds that at least 10,000 tons of tin metal are likely to be held in the buffer stock at the beginning of that period, provided that:

- (i) If a control period is declared for the first time after an interval during which no limitation of exports was in force, the figure for the purposes of this paragraph shall be 5,000 tons; and
- (ii) The Council may by a two-thirds distributed majority reduce in respect of any period the required amount of 10,000 tons or 5,000 tons, as the case may be.

(e) A total permissible export amount which has become effective shall not cease to be effective during the course of the period to which it relates by reason only of the fact that the buffer stock holding has fallen below the minimum amount of tin metal required under sub-paragraph (d) of this paragraph or any other amount substituted therefor under the same sub-paragraph.

(f) The Council may declare control periods and fix total permissible export amounts, notwithstanding the restriction or suspension of buffer stock operations in accordance with the provisions of paragraph 6 of Article XI or paragraph 3 of Article XII.

(g) A total permissible export amount previously fixed under sub-paragraph (a) of this paragraph may be revised by the Council, provided, however, that a total permissible export amount may not be decreased during the control period to which it relates.

(h) When, under the provisions of this paragraph, the Council has declared a control period and has fixed a total permissible export amount in respect of that period, the Council may at the same time invite each consuming country which is also a producer of tin from mines within its territory or territories to put into effect for that period such a limitation of its exports of tin derived from such production as may be agreed to be appropriate between the Council and the country concerned.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, if, under the Second International Tin Agreement, a total permissible export amount has been fixed in respect of the last quarter of that Agreement and is still effective at the termination of that Agreement, then:

(a) a control period commencing upon the entry into force of this Agreement, shall be deemed to have been declared under this Agreement; and

d) Le Conseil ne déclarera aucune période de contrôle à moins qu'il estime que le tonnage du stock régulateur sera au moins de 10 000 tonnes d'étain métal au début de ladite période; étant entendu:

- i)* Que si une période de contrôle est déclarée pour la première fois après un intervalle au cours duquel aucune limitation des exportations n'a été en vigueur, le tonnage adopté pour les besoins du présent paragraphe sera de 5 000 tonnes; et
- ii)* Que le Conseil, à la majorité répartie des deux tiers, pourra, pour toute période, réduire le tonnage de 10 000 tonnes ou de 5 000 tonnes prévu, selon le cas.

e) Un montant total d'exportations autorisées devenu effectif ne cessera pas de l'être pendant la durée de la période de contrôle à laquelle il se rapporte pour le seul motif que les avoirs du stock régulateur sont devenus inférieurs au tonnage minimum d'étain métal prévu à l'alinéa *d)* du présent paragraphe ou à tout autre tonnage par lequel le minimum a été remplacé conformément audit alinéa.

f) Le Conseil pourra déclarer des périodes de contrôle et fixer des montants totaux d'exportations autorisées, nonobstant la limitation ou la suspension des opérations du stock régulateur conformément aux dispositions du paragraphe 6 de l'article XI ou du paragraphe 3 de l'article XII.

g) Un montant total d'exportations autorisées fixé précédemment en vertu de l'alinéa *a)* du présent paragraphe pourra être révisé par le Conseil, étant entendu toutefois qu'un montant total d'exportations autorisées ne pourra être diminué au cours de la période de contrôle à laquelle il se rapporte.

h) Lorsque, conformément aux dispositions du présent paragraphe, le Conseil aura déclaré une période de contrôle et fixé le montant total des exportations autorisées pour ladite période, il pourra en même temps inviter tout pays qui, bien que consommateur, exploite néanmoins sur son territoire ou ses territoires des mines produisant de l'étain, à appliquer aux exportations d'étain qu'il effectuera, pendant ladite période, sur sa propre production, une limitation dont l'importance sera fixée de commun accord entre le Conseil et le pays intéressé.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, si, en vertu du Deuxième Accord international sur l'étain, un montant total d'exportations autorisées a été fixé pour le dernier trimestre de la période d'application dudit Accord et est toujours en vigueur au moment de l'expiration de cet Accord:

a) Une période de contrôle commençant à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord sera considérée comme ayant été déclarée en vertu du présent Accord; et

(b) the total permissible export amount for such control period shall be at a rate proportionate to that fixed by the Second Agreement for the last quarter of that Agreement unless and until revised by the Council in accordance with the provisions of this Article:

Provided that if at the date of entry into force of this Agreement less than 10,000 tons of tin metal are held in the buffer stock, the Council shall consider the position at its first meeting and, if a decision to continue the limitation of exports is not reached, the period in question shall cease to be a control period.

4. The total permissible export amount for any control period shall be divided among producing countries in proportion to their percentages in Annex A or in proportion to their percentages in any revised table of percentages which may be published in accordance with this Agreement, and the quantity of tin so computed in respect of any country for any control period shall be the permissible export amount of that country for that control period.

5. If, after the entry into force of this Agreement, any country ratifies, approves, accepts, or gives notification of intention to ratify, approve or accept, or accedes to it, as a producing country, or has stated a change in its category from a consuming country to a producing country in accordance with paragraph 3 of Article III, the Council, having determined the percentage of that country, shall re-determine the percentages of all the other participating countries in proportion to their current percentages.

6. (a) The Council shall review the percentages of the producing countries and re-determine them in accordance with Annex G. Except for the first re-determination which shall take place at the first meeting of the Council, the percentage of a producing country shall not, during any period of twelve months, be reduced by more than one-tenth of its percentage at the commencement of that period.

(b) In any action which it may propose to take in accordance with the rules of Annex G, the Council shall give due consideration to any circumstances stated by any producing country as being exceptional and may, by a two-thirds distributed majority, waive or modify the full application of those rules.

(c) The Council may, from time to time, by a two-thirds distributed majority amend Annex G, and any such amendment shall have effect as if it were included in that Annex.

(d) The percentages resulting from the procedure set out in this paragraph shall be published and shall take effect upon the first day of the

b) Le montant total des exportations autorisées pour ladite période de contrôle sera calculé en proportion du montant qui avait été fixé en vertu du Deuxième Accord pour le dernier trimestre de la période d'application dudit Accord, à moins que, et jusqu'à ce que ledit montant soit modifié par le Conseil conformément aux dispositions du présent article:

Etant entendu que si, à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, le tonnage d'étain métal détenu par le stock régulateur est inférieur à 10 000 tonnes, le Conseil examinera la situation à sa première réunion et, si une décision de prolonger la période de contrôle n'est pas acquise, la période en question cessera d'être une période de contrôle.

4. Le montant total des exportations autorisées pour une période de contrôle quelconque est réparti entre les pays producteurs au prorata des pourcentages qui leur sont alloués à l'Annexe A ou au prorata des pourcentages qui peuvent leur être alloués dans un tableau révisé des pourcentages publié conformément aux dispositions du présent Accord, et la quantité d'étain ainsi calculée pour chaque pays pendant une période de contrôle quelconque constituera le montant des exportations autorisées pour ce pays pendant ladite période de contrôle.

5. Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, un pays quelconque le ratifie, l'approuve, l'accepte ou notifie son intention de le ratifier, de l'approuver ou de l'accepter, ou y adhère, en tant que pays producteur, ou a notifié, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article III, être passé de la catégorie des pays consommateurs à celle des pays producteurs, le Conseil, ayant déterminé le pourcentage de ce pays, déterminera à nouveau les pourcentages des autres pays producteurs participants au prorata de leurs pourcentages au moment envisagé.

6. a) Le Conseil examinera les pourcentages des pays producteurs et les réajustera conformément à l'Annexe G du présent Accord. Sauf dans le cas du premier réajustement, qui sera opéré à la première réunion du Conseil, le pourcentage d'un pays producteur ne sera pas réduit, pendant une période quelconque de douze mois, de plus d'un dixième de sa valeur au début de cette période.

b) Chaque fois que le Conseil se proposera de prendre une décision conformément aux règles de l'Annexe G, il tiendra dûment compte de toute situation qu'un pays producteur pourra qualifier d'exceptionnelle et il pourra, à la majorité répartie des deux tiers, apporter des modifications à la stricte application desdites règles ou y renoncer.

c) Le Conseil peut, de temps à autre, à la majorité répartie des deux tiers, amender les dispositions de l'Annexe G, et cet amendement aura les mêmes effets que s'il avait été incorporé à ladite Annexe.

d) Les pourcentages résultant de la procédure indiquée au présent paragraphe seront publiés et prendront effet à compter du premier jour

quarter following the date of the decision of the Council in replacement of the percentages listed in Annex A.

7. (a) Notwithstanding the provisions of paragraph 4, the Council may, with the consent of a producing country, reduce its share in the total permissible export amount and redistribute the amount of the reduction among the other producing countries in proportion to the percentages of those countries or, if circumstances so require, in some other manner.

(b) The quantity of tin determined according to sub-paragraph (a) of this paragraph for any producing country for any control period shall for the purposes of this Article be deemed to be the permissible export amount of that country for that control period.

8. (a) It shall be the duty of any producing country which believes itself unlikely to be able to export in any control period as much tin as it would be entitled to export in accordance with its permissible export amount for that control period to make to the Council, as soon as possible but in any case not later than one calendar month after the date upon which such permissible export amount has become effective, a declaration to that effect.

(b) If the Council has received such a declaration or is of the opinion that any producing country is unlikely to be able to export in any control period as much tin as it would be entitled to export in accordance with its permissible export amount, the Council may increase the total permissible export amount for that control period by such an amount as will in its opinion ensure that the total permissible export amount required will in fact be exported.

9. (a) The net exports of tin from each producing country for each control period shall be limited, except as otherwise provided in this Article, to the permissible export amount for that country for that control period.

(b) If, notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph, the net exports of tin from a producing country in any control period exceed its permissible export amount for that control period by more than 5 per cent, the Council may require the country concerned to make an additional contribution to the buffer stock not exceeding the amount by which such exports exceed its permissible export amount. Such a contribution shall be in tin metal or in cash or in such proportions of tin metal and cash and before such date or dates as the Council may decide. That part, if any, of the contribution which is to be paid in cash shall be calculated at the floor price in effect on the date of entry into force of this Agreement. That part, if any, of the contribution which is to be made in tin metal shall be included in and shall not

du trimestre qui suivra la date de la décision prise par le Conseil; ils remplaceront les pourcentages inscrits à l'Annexe A.

7. a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 4, le Conseil pourra, avec l'assentiment d'un pays producteur, réduire la part de ce pays dans le montant total des exportations autorisées et redistribuer le montant de cette réduction entre les autres pays producteurs au prorata des pourcentages de ces pays ou, si les circonstances l'exigent, d'une autre manière.

b) La quantité d'étain déterminée selon les dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe pour tout pays producteur pendant une période quelconque de contrôle sera, aux fins du présent article, considérée comme constituant le montant des exportations autorisées pour ce pays pendant ladite période de contrôle.

8. a) Si un pays producteur estime qu'il ne sera probablement pas à même d'exporter pendant une période de contrôle quelconque la quantité d'étain que le montant de ses exportations autorisées lui permet d'exporter, il lui incombera de faire au Conseil une déclaration à cet effet, le plus tôt possible et au plus tard un mois calendrier après la date à compter de laquelle ledit montant est devenu effectif.

b) Si le Conseil a reçu une telle déclaration ou s'il estime qu'un pays producteur quelconque ne sera probablement pas à même d'exporter, pendant une période de contrôle quelconque, la quantité d'étain que le montant de ses exportations autorisées lui permet d'exporter, le Conseil pourra augmenter le montant total des exportations autorisées pour ladite période de contrôle de la quantité qu'il estimera nécessaire pour que le montant total requis des exportations autorisées soit réellement exporté.

9. a) Les exportations nettes d'étain de chacun des pays producteurs pendant chaque période de contrôle seront limitées, sauf si le présent article en dispose autrement, au montant des exportations autorisées dudit pays pendant ladite période de contrôle.

b) Si, nonobstant les dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe, les exportations nettes d'étain d'un pays producteur pendant une période de contrôle dépassent de plus de cinq pour cent son montant d'exportations autorisées pour ladite période de contrôle, le Conseil pourra exiger que ce pays apporte au stock régulateur une contribution supplémentaire ne dépassant pas la quantité dont ses exportations dépassent son montant d'exportations autorisées. Cette contribution se fera, au choix du Conseil, soit en étain métal soit en espèces, ou partie en étain métal et partie en espèces dans les proportions décidées par le Conseil, et avant la date ou les dates que le Conseil fixera. La partie de la contribution qui sera éventuellement versée en espèces sera calculée sur la base du prix plancher en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent

be additional to the permissible export amount of the country in question for the control period in which such contribution is made.

(c) If, notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph, the aggregate net exports of tin from a producing country in any four successive control periods including, if appropriate, the control period referred to in sub-paragraph (b) of this paragraph exceed by more than one per cent the aggregate of its permissible export amounts for those periods, the permissible export amounts of that country during each of the four subsequent control periods may be reduced by one-quarter of the aggregate tonnage so over-exported or, if the Council so decides, by any greater fraction not exceeding one-half. Such reduction shall take effect in and from the control period next following that in which the decision was taken by the Council.

(d) If, after any such four successive control periods (during which the aggregate net exports of tin from a country have exceeded its permissible export amount as mentioned in sub-paragraph (c) of this paragraph), the aggregate net exports of tin from that country in any four further successive control periods (which shall not include any control period covered by sub-paragraph (c)) exceed the aggregate of the permissible export amounts for those four control periods, the Council may, in addition to reducing the total permissible export amount of that country in accordance with the provisions of sub-paragraph (c), declare that the country shall forfeit a part, which shall on the first occasion not exceed one-half, of its rights to participation on liquidation of the buffer stock. The Council may at any time restore to the country concerned the portion of its rights so forfeited on such terms and conditions as it may determine.

(e) It shall be the duty of a producing country which has exported an amount of tin in excess of its permissible export amount and of any amount permitted by other provisions of this Article to take effective steps to correct its breach of this Agreement at the earliest possible opportunity. The Council, when deciding the action to be taken under this paragraph, shall take account of any failure to take such steps or delay in doing so.

10. (a) When, by reason of the determination or alteration of the percentage of a producing country or of the withdrawal of a producing country, the total of percentages is no longer one hundred, the percentage of each other producing country shall be proportionately adjusted so that the total of percentages is restored to one hundred.

(b) The Council shall then publish as soon as possible the revised table of percentages which shall come into force for the purposes of

Accord. La partie de la contribution qui sera éventuellement versée en étain métal sera comprise dans le montant des exportations autorisées de ce pays pour la période de contrôle au cours de laquelle ladite contribution sera faite et ne viendra pas en supplément audit montant.

c) Si, nonobstant les dispositions de l'alinéa *a)* du présent paragraphe, pendant quatre périodes de contrôle successives qui, s'il est opportun, comprendront la période de contrôle visée à l'alinéa *b)* du présent paragraphe, le total des exportations nettes d'un pays producteur dépasse de plus d'un pour cent le total de ses exportations autorisées pour lesdites périodes, le montant des exportations autorisées de ce pays pourra, pendant chacune des quatre périodes de contrôle subséquentes, être réduit d'un quart du tonnage total exporté en excès ou, si le Conseil en décide ainsi, de toute fraction supérieure à un quart mais ne dépassant pas la moitié. Cette réduction prendra effet pendant et à partir de la période de contrôle qui suivra celle au cours de laquelle la décision aura été prise par le Conseil.

d) Si, après lesdites quatre périodes de contrôle successives quelconques (au cours desquelles le total des exportations nettes d'étain d'un pays aura été supérieur aux montants de ses exportations autorisées comme énoncé à l'alinéa *c)* du présent paragraphe), le total des exportations nettes d'étain dudit pays pendant quatre autres périodes de contrôle successives quelconques (qui ne comprendront aucune des périodes de contrôle visées à l'alinéa *c)*) dépasse le total des montants d'exportations autorisées pendant lesdites quatre périodes de contrôle, le Conseil pourra, outre la réduction imposée au montant des exportations autorisées dudit pays conformément aux dispositions de l'alinéa *c)*, déclarer que ledit pays sera déchu d'une partie de ses droits à participer à la liquidation du stock régulateur, cette partie ne pouvant la première fois dépasser la moitié des droits de participation en question. Le Conseil pourra à tout moment, et aux conditions qu'il déterminera, restituer audit pays la partie de ses droits qui lui aura été retirée.

e) Il incombera au pays producteur qui a exporté une quantité d'étain supérieure à son montant d'exportations autorisées et au montant autorisé par d'autres dispositions du présent article, de prendre, le plus tôt possible, toutes dispositions utiles pour corriger son infraction au présent Accord. Le fait de n'avoir pas pris lesdites dispositions ou tout retard apporté à cet effet sera pris en considération par le Conseil lorsqu'il décidera des mesures à prendre en vertu du présent paragraphe.

10. *a)* Si du fait de la fixation ou de la modification du pourcentage d'un pays producteur ou par suite du retrait d'un pays producteur, la somme des pourcentages n'est plus égale à 100, le pourcentage de chacun des autres pays producteurs sera rectifié proportionnellement de manière que le total des pourcentages soit rétabli à 100.

b) Le Conseil publiera ensuite, le plus tôt possible, le tableau révisé des pourcentages, qui prendra effet aux fins du contrôle des exportations

export control with effect from the first day of the control period following that in which the decision to revise percentages was taken.

11. Each producing country shall take such measures as may be necessary to maintain and enforce the provisions of this Article so that its exports shall correspond as closely as possible to its permissible export amount for any control period.

12. For the purposes of this Article, the Council may decide that exports of tin from any producing country shall include the tin content of any material derived from the mineral production of the country concerned.

13. Tin shall be deemed to have been exported if, in the case of a country named in Annex C, the formalities set out in that Annex opposite the name of that country have been completed, provided that:

(a) the Council may, from time to time, with the consent of the country concerned, amend Annex C and any such amendment shall have effect as if it were included in that Annex;

(b) if any tin shall be exported from any producing country by any method which is not provided for by Annex C, the Council shall determine whether such tin shall be deemed to have been exported for the purposes of this Agreement and, if so, the time at which such export shall be deemed to have taken place.

14. For the purposes of paragraphs 9 (b), (c) and (d), control periods for which total permissible export amounts have been fixed under paragraph 2 of Article VII of the Second Agreement and penalties imposed under Article VII of the Second Agreement shall be deemed, as from the entry into force of this Agreement to have been fixed or imposed under this Article.

Article VIII

Special Exports

1. At any time when it has declared a control period, the Council, if it considers that the conditions in Annex D are satisfied, may by a two-thirds distributed majority permit the export (hereinafter called a special export) of a specified quantity of tin in addition to the permissible export amount referred to in paragraph 4 of Article VII.

2. The Council may by a two-thirds distributed majority impose such conditions upon a special export as it deems necessary.

3. If the provisions of Article XIV and the conditions imposed by the Council under paragraph 2 are fulfilled, a special export shall not be taken into account when the provisions of paragraphs 7, 8 and 9 of Article VII are being applied.

à compter du premier jour de la période de contrôle qui suivra celle au cours de laquelle la décision de reviser les pourcentages aura été prise.

11. Tout pays producteur prendra telles mesures qui pourront se révéler nécessaires pour faire respecter les dispositions du présent article et en assurer l'application afin que ses exportations correspondent aussi exactement que possible au montant de ses exportations autorisées pendant une période de contrôle quelconque.

12. Aux fins du présent article, le Conseil pourra décider que les exportations d'étain d'un pays producteur comprennent l'étain contenu dans un produit quelconque provenant de la production minière du pays en cause.

13. L'étain sera réputé avoir été exporté si, pour un pays énuméré à l'Annexe C, les formalités indiquées dans ladite Annexe en regard du nom du pays considéré ont été remplies; toutefois:

a) Le Conseil pourra, de temps à autre, amender les dispositions de l'Annexe C avec l'assentiment du pays intéressé; cet amendement portera effet comme s'il avait été incorporé à ladite Annexe.

b) Si un pays producteur exporte de l'étain dans des conditions autres que celles prévues à l'Annexe C, le Conseil décidera si cet étain est réputé avoir été exporté aux fins du présent Accord et, dans l'affirmative, fixera la date à laquelle cette exportation sera réputée avoir eu lieu.

14. Aux fins des alinéas b), c) et d) du paragraphe 9, toutes périodes de contrôle pour lesquelles des montants totaux d'exportations autorisées ont été fixés en vertu du paragraphe 2 de l'article VII du Deuxième Accord, et toutes sanctions imposées en vertu de l'article VII du Deuxième Accord, seront, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, considérées comme ayant été fixées ou imposées en vertu du présent article.

Article VIII

Exportations spéciales

1. A tout moment après qu'il aura déclaré une période de contrôle et s'il considère que les conditions énoncées à l'Annexe D sont remplies, le Conseil pourra, à la majorité répartie des deux tiers, autoriser l'exportation (ci-après dénommée „exportation spéciale”) d'une quantité déterminée d'étain en plus du montant des exportations autorisées mentionné au paragraphe 4 de l'article VII.

2. Le Conseil pourra, à la majorité répartie des deux tiers, soumettre les exportations spéciales aux conditions qu'il estimera nécessaires.

3. Si les dispositions de l'article XIV et les conditions imposées par le Conseil en vertu du paragraphe 2 sont remplies, il ne sera pas tenu compte des exportations spéciales lorsque les dispositions des paragraphes 7, 8 et 9 de l'article VII seront appliquées.

4. The Council may by a two-thirds distributed majority at any time amend the conditions in Annex D, provided that any such amendment shall be without prejudice to anything done by a country in pursuance of permission given and conditions already imposed under paragraph 2.

Article IX

Special Deposits

1. A producing country may with the consent of the Council make at any time special deposits of tin metal with the Manager. A special deposit shall not be treated as part of the buffer stock and shall not be at the disposal of the Manager.

2. A producing country which has informed the Council of its intention of making a special deposit of tin metal from within that country shall, subject to furnishing such evidence as the Council may require to identify the metal or the concentrates exported with the tin metal which is the subject of the special deposit, be permitted to export such metal or concentrates in addition to any permissible export amount that may have been allocated to that country under paragraph 4 of Article VII and, subject to the compliance by the producing country with the requirements of Article XIV, paragraphs 7, 8 and 9 of Article VII shall not apply to such exports.

3. Special deposits may be accepted by the Manager only at such place or places as may be determined by the Council.

4. The Chairman shall notify the participating countries of the receipt of any such special deposit.

5. A producing country which has made a special deposit of tin metal may withdraw the whole or part of that special deposit in order to fulfil the whole or part of its permissible export amount in any control period. In such a case the amount withdrawn from the special deposit shall be regarded as having been exported for the purposes of Article VII in the control period in which the withdrawal was made.

6. In any quarter which has not been declared a control period any special deposit shall be at the disposal of the country which has made the deposit, subject only to the provisions of paragraph 4 of Article XIV.

7. All charges incurred in connexion with any special deposit shall be borne by the country making the deposit and no charges shall be borne by the Council.

4. Le Conseil pourra, à la majorité répartie des deux tiers, modifier à tout moment les conditions de l'Annexe D, étant entendu que ces modifications ne porteront atteinte à aucune opération effectuée par un pays en vertu d'une autorisation reçue et à des conditions déjà imposées au titre du paragraphe 2.

Article IX

Dépôts spéciaux

1. Un pays producteur peut, si le Conseil y consent, effectuer à tout moment des dépôts spéciaux d'étain métal auprès du Directeur. Un dépôt spécial ne sera pas considéré comme faisant partie du stock régulateur et ne sera pas à la disposition du Directeur.

2. Un pays producteur qui a informé le Conseil de son intention d'effectuer un dépôt spécial d'étain métal en provenance de son territoire, pour autant qu'il apporte telles preuves que le Conseil peut estimer nécessaires pour établir l'identité du métal ou des concentrés exportés avec l'étain métal faisant l'objet du dépôt spécial, sera autorisé à exporter ledit métal ou lesdits concentrés en supplément au montant des exportations autorisées qui lui a été alloué en vertu des dispositions du paragraphe 4 de l'article VII et, sous réserve que ledit pays producteur se soit conformé aux dispositions de l'article XIV, les dispositions des paragraphes 7, 8 et 9 de l'article VII ne seront pas applicables auxdites exportations.

3. Le Directeur n'acceptera de dépôt spécial qu'à tel lieu ou tels lieux déterminés par le Conseil.

4. Le Président avisera les pays participants de la réception de ces dépôts spéciaux.

5. Un pays producteur qui a effectué un dépôt spécial en étain métal pourra retirer tout ou partie de ce dépôt afin de réaliser tout ou partie de son montant d'exportations autorisées pour une période de contrôle quelconque. Dans ce cas, le montant retiré du dépôt spécial sera considéré comme ayant été exporté aux fins de l'article VII pendant la période de contrôle au cours de laquelle le retrait a été effectué.

6. Au cours de tout trimestre qui n'a pas été déclaré période de contrôle, un dépôt spécial restera à la disposition du pays qui l'a effectué, sous la seule réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'article XIV.

7. Tous les frais qu'entraîne un dépôt spécial incomberont au pays qui l'a effectué, et ne pourront être supportés par le Conseil.

Article X

Establishment of the Buffer Stock

1. A buffer stock shall be established and maintained in accordance with the provisions of this Article. Contributions shall be made to it by producing countries in accordance with paragraph 2. Voluntary contributions may be made to it by participating countries in accordance with paragraph 7.

2. (a) Producing countries shall make contributions amounting in the aggregate to the equivalent of 20,000 tons of tin metal. One half of this aggregate contribution shall be due on the entry into force of the Agreement and, subject to the provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph, shall be made on the date of the first meeting of the Council under this Agreement. At any time the Council may determine by which date or dates and in what instalments the second half of the aggregate contribution shall be made.

(b) The Council shall decide what portions of the contributions to be made under sub-paragraph (a) of this paragraph shall be due in cash or in tin metal. The producing countries shall make the payment of the cash portion on the date of the decision of the Council and the payment of the portion in tin metal not later than three months from the date of such decision.

3. Contributions due in accordance with paragraph 2 may, with the consent of the contributing country concerned, be made by transfer from the buffer stock held under the Second Agreement.

4. (a) The contributions referred to in paragraph 2 shall be apportioned among the producing countries according to the percentages in Annex A. The contributions shall be reapportioned according to the percentages as reviewed and redetermined at the first meeting of the Council in accordance with paragraph 6 of Article VII and Annex G.

(b) The Council, when it has collected the sums due to it under this reapportionment, shall immediately make the appropriate payments to each of those countries to which a payment is due under this reapportionment.

5. (a) If on the entry into force of this Agreement a producing country ratifies, approves or accepts, gives notification of intention to ratify, approve, or accept, or accedes to, this Agreement or if a consuming country has stated a change in its category to a producing country in accordance with Article III, the contributions of that country shall be determined by the Council with reference to its percentage in Annex A.

Article X

Constitution du stock régulateur

1. Il sera constitué et maintenu un stock régulateur conformément aux dispositions du présent article. Des contributions y seront apportées par les pays producteurs conformément aux dispositions du paragraphe 2. Les pays participants pourront y faire des contributions volontaires conformément aux dispositions du paragraphe 7.

2. *a)* Les pays producteurs apporteront des contributions s'élevant au total à l'équivalent de 20 000 tonnes d'étain métal. La moitié de cette contribution globale sera exigible à la date d'entrée en vigueur de l'Accord et, sous réserve des dispositions de l'alinéa *b)* du présent paragraphe, devra être versée à la date de la première réunion tenue par le Conseil en vertu du présent Accord. Le Conseil pourra à tout moment fixer la date ou les dates auxquelles l'autre moitié de la contribution globale devra être versée ainsi que le montant des versements.

b) Le Conseil décidera quelles parts des contributions à faire aux termes de l'alinéa *a)* du présent paragraphe devront être versées en espèces ou en étain métal. Les pays producteurs verseront la part de leur contribution en espèces à la date de la décision prise par le Conseil et la part de leur contribution en étain métal dans un délai de trois mois à compter de la date de cette décision.

3. Les contributions à faire conformément aux dispositions du paragraphe 2 pourront, si le pays contributaire intéressé y consent, être effectuées par le transfert d'étain métal du stock régulateur constitué en vertu du Deuxième Accord.

4. *a)* Les contributions visées au paragraphe 2 seront réparties entre les pays producteurs sur la base des pourcentages inscrits à l'Annexe A. Elles seront réparties de nouveau sur la base des pourcentages fixés après examen et réajustement lors de la première réunion du Conseil, conformément au paragraphe 6 de l'article VII et à l'Annexe G.

b) Lorsqu'il aura recouvré les sommes qui lui seront dues en vertu de cette nouvelle répartition, le Conseil effectuera immédiatement les versements appropriés à chacun des pays auxquels un versement est dû en vertu de cette nouvelle répartition.

5. *a)* Si, à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, un pays producteur ratifie, approuve ou accepte le présent Accord, ou déclare son intention de le ratifier, de l'approuver ou de l'accepter, ou y adhère, ou si un pays consommateur a notifié, conformément aux dispositions de l'article III, être passé dans la catégorie des pays producteurs, les contributions de ce pays seront déterminées par le Conseil sur la base du pourcentage inscrit pour ce pays à l'Annexe A.

(b) Contributions determined under sub-paragraph (a) of this paragraph shall be made on the date of the deposit of the instrument or on the date determined by the Council under paragraph 4 of Article III.

(c) The Council may direct refunds, not exceeding in the aggregate the amount of any contribution received under sub-paragraph (a) of this paragraph, to be made to the other producing countries and, if it decides that such refunds or parts of such refunds are to be made in tin metal, may attach to these refunds such conditions as it deems necessary.

6. (a) The Council may borrow for the purposes of the buffer stock and upon the security of tin warrants held by the buffer stock such sum or sums as it deems necessary, provided that the maximum amount of such borrowing and the terms and conditions thereof shall have been approved by a majority of the votes cast by consuming countries and all the votes cast by producing countries and further provided that no obligation shall be incurred by any consuming country in respect of such borrowing.

(b) The Council may by a two-thirds distributed majority make any other arrangements as it thinks fit for borrowing for the purposes of the buffer stock, provided that no obligation shall be laid upon any participating country under this sub-paragraph without the consent of that country.

7. (a) Any participating country may, with the consent of the Council and upon conditions which shall include conditions as to refund, make voluntary contributions to the buffer stock in cash or in tin metal or in both.

(b) The Chairman shall notify the participating countries of the receipt of any such voluntary contribution.

(c) Notwithstanding the conditions which shall have been imposed under sub-paragraph (a) of this paragraph, the Council may at any time at the request of a participating country refund to that country the whole or any part of a voluntary contribution made by that country to the buffer stock. If such refund or part of such refund is made in tin metal the Council may attach to this refund the conditions which it deems necessary.

8. (a) A producing country which for the purposes of making a contribution under this Article wishes to export from stocks lying within that country may apply to the Council to be permitted to export the amount so desired in addition to its permissible export amount, if any, determined under Article VII.

(b) The Council shall consider any such application and may approve it, subject to such conditions as it deems necessary.

b) Les contributions fixées conformément aux dispositions de l'alinéa *a)* du présent paragraphe seront effectuées à la date du dépôt de l'instrument ou à la date fixée par le Conseil en vertu des dispositions du paragraphe 4 de l'article III.

c) Le Conseil pourra décider que des remboursements, dont le total ne sera pas supérieur au montant de toute contribution reçue en vertu de l'alinéa *a)* du présent paragraphe, seront faits aux autres pays producteurs; s'il décide que ces remboursements doivent être faits en totalité ou en partie en étain métal, il pourra imposer les conditions qu'il jugera nécessaires.

6. *a)* Le Conseil pourra, pour les besoins du stock régulateur, sous la garantie des warrants d'étain détenus par ledit stock, emprunter telle somme ou telles sommes qu'il estime nécessaires, étant entendu que le montant maximum de ces emprunts, ainsi que les termes et conditions auxquels ils sont consentis, auront été approuvés à la majorité des voix exprimées par les pays consommateurs et à la totalité des voix exprimées par les pays producteurs; de plus, aucune obligation découlant de ces emprunts ne sera imposée à un pays consommateur.

b) Le Conseil pourra, à la majorité répartie des deux tiers, prendre toutes autres dispositions qu'il estimera nécessaires pour contracter des emprunts pour les besoins du stock régulateur, étant entendu qu'aucune obligation ne sera imposée à un pays participant en vertu du présent alinéa sans le consentement de ce pays.

7. *a)* Tout pays participant pourra, avec le consentement du Conseil et à des conditions touchant notamment les modalités de remboursement, effectuer des contributions volontaires au stock régulateur soit en étain métal, soit encore en espèces et en étain métal.

b) Le Président avisera les pays participants du versement de ces contributions volontaires.

c) Nonobstant les conditions qui auront été imposées en vertu de l'alinéa *a)* du présent paragraphe, le Conseil pourra à tout moment, à la demande d'un pays participant, restituer à ce pays tout ou partie d'une contribution volontaire faite au stock régulateur par ce pays. Si tout ou partie de ce remboursement est effectué en étain métal, le Conseil pourra imposer les conditions qu'il jugera nécessaires.

8. *a)* Un pays producteur qui, en vue de verser une contribution au titre du présent article, désirerait exporter des quantités prélevées sur des stocks situés dans les limites de son territoire, pourra demander au Conseil l'autorisation d'exporter les quantités désirées en supplément du montant des exportations autorisées qui lui aurait été alloué en vertu des dispositions de l'article VII.

b) Le Conseil examinera toute demande ainsi formulée et pourra l'approuver aux conditions qu'il jugera nécessaire d'imposer.

(c) Subject to these conditions being satisfied and to the furnishing of such evidence as the Council may require to identify the metal or concentrates exported with the tin metal delivered to the buffer stock, paragraphs 7, 8 and 9 of Article VII shall not apply to such exports.

9. Contributions in tin metal may be accepted by the Manager only in warehouses officially recognized by the London Metal Exchange or at such other place or places as may have been determined by the Council.

10. (a) If a producing country does not fulfil its obligations under this Article, the Council may deprive it of any or all of its rights and privileges under this Agreement and may also require the remaining producing countries to make good the deficit in cash or in tin metal or in both.

(b) If a part of the deficit is to be made good in tin metal, the producing countries which are making good that deficit shall be permitted to export the amounts required of them in addition to any permissible export amounts that may have been determined under Article VII. Subject to the furnishing of such evidence as the Council may require to identify the metal or concentrates exported with the tin metal delivered to the buffer stock, paragraphs 7, 8 and 9 of Article VII shall not apply to such exports.

(c) The Council may at any time and on such conditions as it may determine:

- (i) declare that the default has been remedied;
- (ii) restore the rights and privileges of the country concerned; and
- (iii) refund the additional contributions made by the other producing countries under sub-paragraph (a) of this paragraph together with interest at the rate of five per cent a year, provided that, in respect of that part of the additional contribution which has been made in tin metal, such interest shall be calculated on the basis of the cash equivalent at the settlement price for tin metal on the London Metal Exchange on the date of the decision of the Council under sub-paragraph (a) of this paragraph. If such refunds or parts of such refunds are made in tin metal the Council may attach to these refunds the conditions which it deems necessary.

11. For the purposes of this Article any part of a contribution made in cash shall be deemed to be equivalent to the quantity of tin metal which could have been purchased at the floor price in effect on the date of entry into force of this Agreement.

c) Si ces conditions sont remplies et si le Conseil a reçu les preuves qu'il estime nécessaires pour établir l'identité du métal ou des concentrés exportés avec l'étain métal livré au stock régulateur, les dispositions des paragraphes 7, 8 et 9 de l'article VII ne seront pas applicables auxdites exportations.

9. Les contributions en étain métal ne seront acceptées par le Directeur que dans les magasins officiellement reconnus par la Bourse des métaux de Londres ou en tel ou tels emplacements déterminés par le Conseil.

10. a) Si un pays producteur ne remplit pas ses obligations aux termes du présent article, le Conseil pourra le priver de tout ou partie des droits et privilèges qui lui sont garantis par le présent Accord, et pourra également requérir les autres pays producteurs de combler le déficit, soit en espèces, soit en étain métal, soit en espèces et en étain métal.

b) Si une partie du déficit doit être comblée en étain métal, les pays producteurs qui combleront ce déficit seront autorisés à exporter les quantités nécessaires en plus des montants des exportations autorisées qui auront été fixés conformément aux dispositions de l'article VII. Si le Conseil a reçu les preuves qu'il estime nécessaires pour établir l'identité du métal ou des concentrés exportés avec l'étain métal livré au stock régulateur, les dispositions des paragraphes 7, 8 et 9 de l'article VII ne seront pas applicables auxdites exportations.

c) Le Conseil pourra, à tout moment et aux conditions qu'il déterminera :

- i) Déclarer qu'il a été remédié au manquement;
- ii) Rétablir le pays intéressé dans ses droits et privilèges; et
- iii) Rembourser aux autres pays producteurs leurs contributions supplémentaires faites en vertu de l'alinéa a) du présent paragraphe avec un intérêt de cinq pour cent l'an, étant entendu que, pour la partie de la contribution supplémentaire effectuée en étain métal, cet intérêt sera calculé sur la base du cours comptant correspondant au prix de liquidation pour étain métal coté à la Bourse des métaux de Londres à la date de la décision prise par le Conseil en vertu de l'alinéa a) du présent paragraphe. Si ces remboursements, ou une partie d'entre eux, sont effectués en étain métal, le Conseil pourra imposer les conditions qu'il estimera nécessaires.

11. Aux fins du présent article, toute partie d'une contribution effectuée en espèces sera considérée comme l'équivalent de la quantité d'étain métal qui aurait pu être achetée au prix plancher en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article XI

Management and Operation of the Buffer Stock

1. The Manager shall, within the framework of instructions of the Council, be responsible for the operation of the buffer stock and in particular for buying, selling and maintaining stocks of tin in accordance with the provisions of this Article and of Article XIII.

2. For the purposes of this Article, the market price of tin shall be the price of cash tin on the London Metal Exchange or such other price as the Council may from time to time determine.

3. If the market price of tin:

(a) is equal to or greater than the ceiling price, the Manager shall, if he has cash tin at his disposal and subject to paragraph 5, offer such tin for sale on the London Metal Exchange at the ceiling price until the market price of tin falls below the ceiling price or the cash tin at his disposal is exhausted;

(b) is in the upper sector of the range between the floor and ceiling prices, the Manager may sell cash tin on the London Metal Exchange at the market price if he considers it necessary to prevent the market price from rising too steeply;

(c) is in the middle sector of the range between the floor and ceiling prices, the Manager may buy and/or sell tin only on special authorization by the Council;

(d) is in the lower sector of the range between the floor and ceiling prices, the Manager may buy cash tin on the London Metal Exchange at the market price if he considers it necessary to prevent the market price from falling too steeply;

(e) is equal to or less than the floor price, the Manager shall, if he has funds at his disposal and subject to paragraph 5, offer to buy cash tin on the London Metal Exchange at the floor price until the market price of tin is above the floor price or the funds at his disposal are exhausted.

4. When under the provisions of paragraph 3 the Manager may buy (or sell, as the case may be) cash tin on the London Metal Exchange he may buy (or sell, as the case may be) forward tin on the London Metal Exchange or buy (or sell, as the case may be) either cash tin or forward tin on any other established market for tin, provided that he may not engage in forward transactions unless these will be completed before the termination of this Agreement.

Article XI

Gestion et fonctionnement du stock régulateur

1. Dans le cadre des instructions du Conseil, le Directeur sera responsable du fonctionnement du stock régulateur et spécialement des opérations d'achat, de vente et d'entretien des stocks d'étain, conformément aux dispositions du présent article et de l'article XIII.

2. Aux fins du présent article, le prix du marché de l'étain sera le prix de l'étain au comptant à la Bourse des métaux de Londres ou tout autre prix que le Conseil pourra fixer de temps à autre.

3. Si le prix du marché de l'étain :

a) Est égal ou supérieur au prix plafond, le Directeur, s'il dispose d'étain au comptant, et sous réserve des dispositions du paragraphe 5 du présent article, offrira cet étain en vente à la Bourse des métaux de Londres, au prix plafond, jusqu'à ce que le prix du marché de l'étain soit descendu au-dessous du prix plafond ou que l'étain au comptant dont il dispose soit épuisé;

b) Est situé dans la tranche supérieure de la marge qui sépare le prix plancher du prix plafond, le Directeur pourra offrir de l'étain au comptant en vente à la Bourse des métaux de Londres au prix du marché, s'il l'estime nécessaire pour empêcher le prix du marché de monter trop brutalement;

c) Est situé dans la tranche médiane de la marge qui sépare le prix plancher du prix plafond, le Directeur ne pourra acheter, vendre, non plus qu'acheter et vendre qu'en vertu d'une autorisation spéciale du Conseil;

d) Est situé dans la tranche inférieure de la marge qui sépare le prix plancher du prix plafond, le Directeur pourra acheter de l'étain au comptant à la Bourse des métaux de Londres au prix du marché, s'il l'estime nécessaire pour empêcher le prix du marché de baisser trop brutalement;

e) Est égal ou inférieur au prix plancher, le Directeur, s'il dispose des fonds nécessaires et sous réserve des dispositions du paragraphe 5, fera des offres d'achat d'étain au comptant à la Bourse des métaux de Londres au prix plancher jusqu'à ce que le prix du marché de l'étain soit supérieur au prix plancher ou que les fonds dont il dispose soient épuisés.

4. Lorsque les dispositions du paragraphe 3 permettent au Directeur d'acheter (ou de vendre, selon le cas) de l'étain au comptant à la Bourse des métaux de Londres, il pourra acheter (ou vendre, selon le cas) de l'étain à terme à la Bourse des métaux de Londres ou acheter (ou vendre, selon le cas) de l'étain au comptant ou à terme sur tout autre marché d'étain reconnu, étant entendu que le Directeur ne pourra faire d'opérations à terme qui ne seraient pas liquidées avant l'expiration du présent Accord.

5. The Council may authorize the Manager to buy from, or sell to or for the account of, a governmental non-commercial stock. The provisions of paragraph 3 shall not apply to tin metal for which such authorization has been given.

6. (a) Notwithstanding the provisions of sub-paragraphs (a) and (e) of paragraph 3, the Council, if in session, may restrict or suspend the operations of the buffer stock if, in its opinion, the discharge of the obligations laid upon the Manager by those sub-paragraphs will not achieve the purposes of this Agreement.

(b) At such times as the Council is not in session, the power to restrict or suspend operations under sub-paragraph (a) of this paragraph shall be vested in the Chairman.

(c) The Chairman may at any time revoke a restriction or suspension which he has decided by virtue of the power vested in him under sub-paragraph (b).

(d) Immediately after a decision by the Chairman to restrict or suspend the operations of the buffer stock under the powers vested in him by sub-paragraph (b) he shall convene a meeting of the Council to review such decision. Such meeting shall be held within fourteen days after the date of the restriction or suspension.

(e) If operations of the buffer stock have been restricted or suspended by the Council under sub-paragraph (a) the Chairman shall convene a meeting of the Council to review the decision. Such meeting shall be held within six weeks after the date of restriction or suspension.

(f) The Council may on such review confirm any restriction or suspension under sub-paragraphs (a) or (b) or, where a restriction or suspension has been revoked by the Chairman under sub-paragraph (c), may restore such restriction or suspension. If the Council does not come to a decision, buffer stock operations shall be resumed or continue without restriction, as the case may be.

(g) Any restriction or suspension of the operations of the buffer stock shall be reviewed by the Council at intervals of not longer than six weeks. If at its meeting the Council does not come to a decision in favour of the continuation of the restriction or suspension, buffer stock operations shall be resumed.

7. Notwithstanding the provisions of this Article, the Council may authorize the Manager, if his funds are inadequate to meet his operational expenses, to sell sufficient quantities of tin at the current price to meet expenses.

5. Le Conseil pourra autoriser le Directeur à acheter de l'étain provenant d'un stock gouvernemental non commercial ou à vendre à un tel stock ou pour compte de celui-ci. Les dispositions du paragraphe 3 du présent article ne seront pas applicables à l'étain métal pour lequel une telle autorisation aura été donnée.

6. *a)* Nonobstant les dispositions des alinéas *a)* et *e)* du paragraphe 3, le Conseil, s'il est réuni en session, pourra limiter ou suspendre les opérations du stock régulateur s'il estime que l'accomplissement des obligations imposées au Directeur par lesdits alinéas irait à l'encontre des objectifs du présent Accord.

b) Lorsque le Conseil n'est pas réuni en session, le Président détiendra le pouvoir de limiter ou suspendre les opérations en vertu de l'alinéa *a)* du présent paragraphe.

c) Le Président pourra, à tout moment, rapporter la limitation ou la suspension décidée par lui en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par l'alinéa *b)*.

d) Le Président, après avoir décidé de limiter ou suspendre les opérations du stock régulateur conformément aux pouvoirs à lui conférés par l'alinéa *b)*, convoquera immédiatement une réunion du Conseil à l'effet d'examiner cette décision. Cette réunion sera tenue dans un délai de 14 jours à compter de la date de la limitation ou de la suspension.

e) Lorsque les opérations du stock régulateur auront été limitées ou suspendues par le Conseil en vertu de l'alinéa *a)*, le Président convoquera une réunion du Conseil à l'effet de délibérer sur ladite décision. Cette réunion sera tenue dans un délai de six semaines à compter de la date de la limitation ou de la suspension.

f) Au cours de ces délibérations, le Conseil pourra confirmer toute limitation ou suspension décidée aux termes des alinéas *a)* ou *b)* ou, si une limitation ou suspension a été rapportée par le Président aux termes de l'alinéa *c)*, il pourra rétablir cette limitation ou suspension. Si une décision n'intervient pas, les opérations du stock régulateur reprendront ou continueront sans limitation, selon le cas.

g) Toute limitation ou suspension des opérations du stock régulateur sera réexaminée par le Conseil à des intervalles ne dépassant pas six semaines. Si, au cours d'une de ces réunions, le Conseil ne se prononce pas en faveur du maintien de la limitation ou de la suspension, les opérations du stock régulateur reprendront.

7. Nonobstant les dispositions du présent article, le Conseil pourra autoriser le Directeur, si celui-ci ne dispose pas de fonds suffisants, à vendre au prix courant les quantités d'étain nécessaires pour lui permettre de faire face aux dépenses courantes résultant de ses transactions.

Article XII

The Buffer Stock and Revaluation of Currencies

1. The Chairman may convene, or any participating country may request the Chairman to convene, a meeting of the Council immediately to review the floor and ceiling prices if the Chairman or the participating country, as the case may be, considers the movements in the relative values of currencies make such a review necessary. Meetings may be convened under this paragraph by less than seven days' notice.

2. In the circumstances set forth in paragraph 1, the Chairman may, pending the meeting of the Council referred to in that paragraph, provisionally restrict or suspend the operations of the buffer stock if such a restriction or suspension is in his opinion necessary to prevent buying or selling of tin by the Manager to an extent likely to prejudice the purposes of this Agreement.

3. The Council may restrict or suspend or confirm the restriction or suspension of buffer stock operations under this Article. If the Council does not come to a decision, buffer stock operations if provisionally restricted or suspended shall be resumed.

4. Within thirty days of its decision to restrict or suspend or to confirm the restriction or suspension of buffer stock operations under this Article, the Council shall consider the determination of provisional floor and ceiling prices and may determine these provisional floor and ceiling prices.

5. Within ninety days from the establishment of provisional floor and ceiling prices, the Council shall review these prices and may determine new floor and ceiling prices.

6. If the Council does not determine provisional floor and ceiling prices in accordance with paragraph 4, it may at any subsequent meeting determine what the floor and ceiling prices shall be.

7. Buffer stock operations shall be resumed on the basis of such floor and ceiling prices as are determined in accordance with paragraphs 4, 5 or 6 as the case may be.

Article XIII

Liquidation of the Buffer Stock

1. When fixing the total permissible export amount for any control period in accordance with the provisions of Article VII, the Council shall, when the need arises, pay regard to the desirability of reducing the quantity of tin metal held in the buffer stock by the date of ter-

Article XII

Le stock régulateur et la modification du taux de change des monnaies

1. Le Président pourra, de sa propre initiative, ou devra à la demande d'un pays participant convoquer le Conseil immédiatement en vue de revoir les prix plancher et plafond s'il estime ou si le pays participant estime, selon le cas, que cette revision est nécessaire en raison des modifications survenues dans les valeurs relatives des monnaies. Les réunions visées dans le présent paragraphe, pourront être convoquées avec un préavis de moins de sept jours.

2. Dans les circonstances prévues au paragraphe 1, le Président pourra, en attendant la réunion du Conseil, mentionnée audit paragraphe, limiter ou suspendre provisoirement les opérations du stock régulateur si cette limitation ou suspension lui paraît nécessaire pour empêcher que le Directeur n'achète ou ne vende de l'étain en quantités qui risquent de porter préjudice à la réalisation des fins du présent Accord.

3. Le Conseil pourra décider la limitation ou la suspension des opérations du stock régulateur prévue au présent article ou la confirmer. Si une décision n'intervient pas, les opérations du stock régulateur reprendront si elles avaient été provisoirement limitées ou suspendues.

4. Dans un délai de trente jours à compter de la date à laquelle il aura décidé la limitation ou la suspension des opérations du stock régulateur prévue au présent article ou l'aura confirmée, le Conseil examinera s'il y a lieu de fixer des prix plancher et plafond provisoires et pourra fixer lesdits prix plancher et plafond provisoires.

5. Dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date à laquelle auront été fixés les prix plancher et plafond provisoires, le Conseil les réexaminera et pourra fixer de nouveaux prix plancher et plafond.

6. Si le Conseil ne parvient pas à fixer des prix plancher et plafond provisoires conformément aux dispositions du paragraphe 4, il pourra au cours de toute réunion ultérieure déterminer ce que devront être les prix plancher et plafond.

7. Les opérations du stock régulateur reprendront sur la base des prix plancher et plafond qui auront été fixés conformément aux dispositions des paragraphes 4, 5 ou 6, selon le cas.

Article XIII

Liquidation du stock régulateur

1. Lorsque le Conseil fixera, conformément aux dispositions de l'article VII, le montant des exportations autorisées pour une période de contrôle quelconque, il tiendra compte, le cas échéant, de l'opportunité de réduire la quantité d'étain métal détenue dans le stock régulateur

mination of this Agreement, and the total permissible export amount may be fixed at such figure, lower than the figure which the Council would otherwise have fixed as the total permissible export amount for that period, as the Council may decide.

2. Within the framework of instructions of the Council, the Manager may sell from the buffer stock at any price, being the current market price and not less than the floor price, the quantities of tin metal by which the Council has reduced the total permissible export amounts in accordance with the provisions of paragraph 1.

3. On the termination of this Agreement all buffer stock operations under Article XI shall cease. The Manager shall thereafter make no further purchases of tin metal and may sell tin metal only as authorized by paragraphs 5 and 7 or by the Council under paragraph 4.

4. Unless the Council from time to time substitutes other arrangements for those contained in paragraphs 5, 6, 7 and 8, the Manager shall, in connexion with the liquidation of the buffer stock, take the steps set out in paragraphs 5, 6, 7 and 8.

5. As soon as possible after the termination of this Agreement, the Manager shall make an estimate of the total expenses of liquidating the buffer stock in accordance with the provisions of this Article and shall set aside from the balance remaining in the Buffer Stock Account a sum which is in his opinion sufficient to meet such expenses. Should the balance remaining in the Buffer Stock Account be inadequate to meet such expenses, he shall sell a sufficient quantity of tin metal to provide the additional sum required.

6. (a) Subject to and in accordance with the terms of this Agreement, the share of each contributing country in the buffer stock shall be refunded to that country.

(b) For the purpose of ascertaining the share of each contributing country in the buffer stock, the Manager shall adopt the following procedure:

- (i) The contributions of each contributing country to the buffer stock (excluding any voluntary contribution or part of a voluntary contribution which has been made under sub-paragraph (a) of paragraph 7 of Article X and which has been refunded under sub-paragraph (c) of the same paragraph) shall be evaluated, and for this purpose any contribution or portion of any contribution made by a contributing country in metal shall be calculated at the floor price in effect on the date of entry into force of this Agreement and shall be added to the total contributions made by that country in cash.

pour la date d'expiration du présent Accord, et le montant total des exportations autorisées pourra être fixé, si le Conseil en décide ainsi, à un niveau inférieur au chiffre auquel le Conseil aurait, en d'autres circonstances, arrêté le montant total des exportations autorisées pour ladite période.

2. Dans le cadre des instructions du Conseil, le Directeur pourra prélever sur le stock régulateur, pour les vendre à un prix qui sera le prix courant du marché et qui ne sera pas inférieur au prix plancher, des quantités d'étain métal égales aux quantités dont le Conseil aura réduit, conformément aux dispositions du paragraphe 1, les montants totaux des exportations autorisées.

3. Toutes les opérations du stock régulateur prévues à l'article XI cesseront à compter de la date de l'expiration du présent Accord. Le Directeur ne procédera plus, par la suite, à de nouveaux achats d'étain et il ne pourra vendre de l'étain métal que si les dispositions des paragraphes 5 et 7 l'y autorisent ou si le Conseil l'autorise en vertu du paragraphe 4.

4. A moins que le Conseil ne substitue de temps à autre d'autres arrangements à ceux contenus dans les paragraphes 5, 6, 7 et 8, le Directeur prendra, pour la liquidation du stock régulateur, les mesures prévues aux paragraphes 5, 6, 7 et 8.

5. Dès que possible après la date d'expiration du présent Accord, le Directeur dressera un état estimatif de toutes les dépenses afférentes à la liquidation du stock régulateur conformément aux dispositions du présent article et réservera par prélèvement sur le solde du compte du stock régulateur, la somme qu'il jugera suffisante pour couvrir lesdites dépenses. Si le solde du compte du stock régulateur n'est pas suffisant pour couvrir lesdites dépenses, il vendra la quantité d'étain métal nécessaire pour se procurer les fonds supplémentaires nécessaires.

6. a) Sous réserve des conditions du présent Accord et conformément à celles-ci, la part de chaque pays contributaire au stock régulateur lui sera remboursée.

b) Pour établir la part dans le stock régulateur de chaque pays contributaire, le Directeur procédera comme suit:

- i) Les contributions au stock régulateur de chaque pays contributaire (à l'exclusion d'une contribution volontaire ou d'une partie de contribution volontaire faite en vertu de l'alinéa a) du paragraphe 7 de l'article X et remboursée en vertu de l'alinéa c) de ce même paragraphe) seront évaluées; à cet effet, la valeur d'une contribution ou partie de contribution effectuée en métal par un pays contributaire sera calculée au prix plancher en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, et sera ajoutée aux contributions totales effectuées en espèces par ledit pays.

- (ii) All the tin metal held by the Manager on the date of termination of this Agreement shall be valued at the settlement price of cash tin on the London Metal Exchange on that date and an amount to that value shall be added to the total cash held by him at that date after setting aside a sum as required by paragraph 5.
- (iii) If the sum total arrived at under clause (ii) of this sub-paragraph is greater than the sum total of all the contributions made to the buffer stock by all the contributing countries (calculated in accordance with clause (i) of this sub-paragraph), the surplus shall be apportioned among the contributing countries in proportion to the total contributions to the buffer stock of each contributing country multiplied by the number of days that such contributions have been at the disposal of the Manager up to the termination of this Agreement. For this purpose contributions in tin metal shall be calculated in accordance with clause (i) of this sub-paragraph and each individual contribution (in metal or in cash) shall be multiplied by the number of days that it has been at the disposal of the Manager and for the purpose of calculating the number of days that a contribution has been at the disposal of the Manager neither the day on which the contribution was received by him nor the day of the termination of this Agreement shall be counted. The amount of surplus so apportioned to each contributing country shall be added to the total of the contributions of that country (calculated in accordance with clause (i) of this sub-paragraph): Provided, however, that in calculating the apportionment of such a surplus a forfeited contribution shall not be regarded as having been at the disposal of the Manager during the period of forfeiture.
- (iv) If the sum total arrived at under clause (ii) of this sub-paragraph is less than the sum of all the contributions made to the buffer stock by all the contributing countries (calculated in accordance with clause (i) of this sub-paragraph), the deficit shall be apportioned among the contributing countries in proportion to their total contributions (calculated in accordance with clause (i) of this sub-paragraph). The amount of the deficit so apportioned to each contributing country shall be deducted from the total of the contributions of that country (calculated in accordance with clause (i) of this sub-paragraph).
- (v) The result of the foregoing calculation shall in the case of each contributing country be treated as its share of the buffer stock.
- (c) The Manager shall then, subject to the provisions of paragraph 5, allocate to each contributing country its share (calculated as aforesaid)

- ii) La valeur de tout l'étain détenu par le Directeur à la date de l'expiration du présent Accord sera calculée au prix de liquidation de l'étain au comptant à la Bourse des métaux de Londres à cette même date; après mise en réserve de la somme prévue au paragraphe 5, le montant de ladite valeur sera ajouté au total des espèces détenues par lui à cette même date.
 - iii) Si la somme totale établie conformément aux dispositions de la clause ii) du présent alinéa est supérieure à la somme totale de toutes les contributions faites au stock régulateur par les pays contributeurs (calculée conformément à la clause i) du présent alinéa), l'excédent sera réparti entre les pays contributeurs au prorata des contributions totales faites au stock régulateur par chacun d'eux multipliées par le nombre de jours pendant lesquels lesdites contributions seront restées à la disposition du Directeur et ce jusqu'à l'expiration du présent Accord. A cet effet, les contributions en étain métal seront évaluées conformément aux dispositions de la clause i) du présent alinéa et chaque contribution individuelle (en métal ou en espèces) sera multipliée par le nombre de jours pendant lesquels elle est restée à la disposition du Directeur; pour l'établissement du nombre de jours pendant lesquels une contribution est restée à la disposition du Directeur, il ne sera pas tenu compte du jour auquel la contribution a été reçue par lui non plus que du jour de l'expiration du présent Accord. Le montant de l'excédent ainsi attribué à chaque pays contributeur sera ajouté au total des contributions dudit pays (calculé conformément aux dispositions de la clause i) du présent alinéa), étant entendu toutefois que, en établissant la répartition dudit excédent, une contribution qui a été frappée de déchéance ne sera pas considérée comme ayant été à la disposition du Directeur pendant la période de la déchéance.
 - iv) Si la somme totale établie conformément aux dispositions de la clause ii) du présent alinéa est inférieure à la somme totale de toutes les contributions faites au stock régulateur par les pays contributeurs (calculée conformément aux dispositions de la clause i) du présent alinéa), le déficit sera réparti entre les pays contributeurs au prorata de leurs contributions totales (calculées conformément aux dispositions de la clause i) du présent alinéa). Le montant du déficit mis à la charge de chaque pays contributeur sera déduit des contributions totales de ce pays (calculées conformément aux dispositions de la clause i) du présent alinéa).
 - v) Le résultat des calculs dont il est question ci-dessus sera, pour ce qui concerne chaque pays contributeur, considéré comme la part de ce pays dans le stock régulateur.
- c) Sous réserve des dispositions du paragraphe 5, le Directeur attribuera alors à chaque pays contributeur la part qui lui revient (calculée

of the cash and tin metal at his disposal, provided, however, that if any contributing country has forfeited the whole or part of its right to participate in the proceeds of the liquidation of the buffer stock by virtue of Articles V, VII, X, XX or XXII of this Agreement, it shall to that extent be excluded from the refund of its share and the resulting residue shall be apportioned between the other contributing countries in the manner laid down in clause (iv) of sub-paragraph (b) of this paragraph for the apportionment of a deficit.

(d) The ratio of tin metal to cash allocated to each contributing country under this paragraph shall be the same.

7. The Manager shall then repay to each contributing country the cash allocated to that country as the result of the procedure in paragraph 6. He shall either:

(a) transfer the tin metal so allocated to each contributing country to that country in twelve monthly instalments which shall be as nearly equal as possible; or

(b) at the option of any contributing country sell any such instalment and pay to it the net proceeds of such sale.

8. When all the tin metal has been disposed of in accordance with paragraph 7, the Manager shall distribute among contributing countries any balance remaining of the sum set aside under paragraph 5 in the proportions allocated to each country in accordance with paragraph 6.

Article XIV

Stocks in Producing Countries

1. (a) The stocks of tin within any producing country which have not been exported within the definition for that country contained in Annex C shall not at any time during a control period exceed one-quarter of the amount shown against that country in Annex E.

(b) Such stocks shall not include tin in the course of transport between the mine and the point of export as defined in Annex C.

(c) The Council may substitute for all the figures in Annex E the net exports for any period consisting of not less than four consecutive quarters, none of which was a control period.

2. The Council may permit the proportion laid down in sub-paragraph (a) of paragraph 1 to be exceeded in particular countries during specified periods and, if so, may impose conditions, including conditions governing subsequent disposal.

3. Any increase in the proportion approved under paragraph 2 of Article XII of the Second Agreement and still operative at the termination

comme énoncé ci-dessus) dans les fonds et dans l'étain métal dont il dispose, étant entendu toutefois que si un pays contributaire a, en vertu des articles V, VII, X, XX ou XXII du présent Accord, été déchu d'une partie ou de la totalité de ses droits à participer au produit de la liquidation, sa part dans le remboursement sera réduite proportionnellement et le reliquat résultant sera réparti entre les autres pays contributaires comme stipulé à la clause iv) de l'alinéa b) du présent paragraphe, relatif à la répartition d'un déficit.

d) Le rapport entre l'étain métal et les fonds, attribués en vertu du présent paragraphe, sera le même pour chacun des pays contributaires.

7. Le Directeur remboursera ensuite à chaque pays contributaire les fonds à lui attribués à l'issue des opérations mentionnées au paragraphe 6. Il devra :

a) Soit transférer à chaque pays contributaire l'étain à lui attribué, ledit transfert devant être effectué en douze livraisons mensuelles autant que possible de même tonnage;

b) Soit, au gré de tout pays contributaire, vendre la quantité d'étain que représente telle ou telle de ces livraisons et verser au pays intéressé le produit net de la vente.

8. Lorsque la totalité de l'étain métal aura été liquidée conformément aux dispositions du paragraphe 7, le Directeur répartira entre les pays contributaires, suivant les proportions attribuées à chacun d'eux en vertu du paragraphe 6, le solde éventuel des fonds mis en réserve conformément au paragraphe 5.

Article XIV

Stocks dans les pays producteurs

1. a) Les stocks d'étain dans un pays producteur qui n'auront pas été exportés au sens de la définition que donne l'Annexe C pour ce pays ne pourront à aucun moment, pendant une période de contrôle, dépasser le quart du montant indiqué pour ce pays à l'Annexe E.

b) Ces stocks ne comprendront pas l'étain en cours de transport entre la mine et le point d'exportation, comme défini à l'Annexe C.

c) Le Conseil pourra remplacer tous les chiffres inscrits à l'Annexe E par les exportations nettes effectuées pendant toute période comprenant au moins quatre trimestres consécutifs, dont aucun n'aura été période de contrôle.

2. Le Conseil pourra autoriser un dépassement de la proportion prévue à l'alinéa a) du paragraphe 1 dans certains pays et pendant des périodes déterminées; dans ce cas, il pourra imposer des conditions, notamment pour la liquidation ultérieure des stocks.

3. Toute augmentation de la proportion autorisée aux termes du paragraphe 2 de l'article XII du Deuxième Accord et toujours en vigueur

of that Agreement and any conditions imposed in connexion therewith shall be deemed to have been approved or imposed under this Agreement unless the Council otherwise decides before the end of six months after the entry into force of the Agreement.

4. Any special export permitted by the Council under Article VIII and any special deposit made under Article IX shall be deducted from the amount of stocks permitted under this Article to be held during a control period within the producing country concerned.

5. (a) In a producing country mentioned in Annex F where tin ore is unavoidably extracted from its natural occurrence in the mining of the other mineral mentioned in that Annex and where for that reason the limitation of stocks prescribed in paragraph 1 would unreasonably restrict the mining of that other mineral, additional stocks of tin in concentrates may be held within that country to the extent certified by the Government of that country as having been won exclusively in association with that other mineral and actually retained in that country, provided that the proportion which such additional stocks bear to the total amount of the other mineral mined shall not at any time exceed the proportion stated in Annex F.

(b) Except with the consent of the Council, the disposal of such additional stocks shall not commence until after the liquidation of all the tin metal in the buffer stock and the rate of disposal thereafter shall not exceed one-fortieth of the whole or two hundred and fifty tons, whichever is the greater in each quarter.

6. A country in Annex E or Annex F shall, in consultation with the Council, make regulations governing the maintenance, protection and control of such additional stocks.

7. The Council may, with the consent of the producing country concerned, amend Annex E and Annex F.

8. Each producing country shall forward to the Council at such intervals as the Council may require statements as to the stocks of tin within its territory which have not been exported in accordance with the definition for that country in Annex C. Such statements shall not include tin in course of transport between the mine and the point of export as defined in Annex C. These statements shall show separately the stocks held under paragraph 5.

9. Each producing country shall, not less than six months before the termination of this Agreement, inform the Council of its plans for the disposal of special deposits and of all or part of the stocks referred to in

au moment de l'expiration dudit Accord, ainsi que toutes conditions imposées à ce sujet, seront considérées comme ayant été autorisées ou imposées par le présent Accord, sauf décision contraire prise par le Conseil avant l'expiration d'un délai de six mois à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord.

4. Toute exportation spéciale autorisée par le Conseil conformément aux dispositions de l'article VIII ainsi que tout dépôt spécial effectué conformément aux dispositions de l'article IX seront déduits du montant des stocks qui, en vertu du présent article, peuvent être détenus pendant une période de contrôle dans le pays producteur intéressé.

5. a) Dans tout pays producteur dont le nom figure à l'Annexe F, où l'extraction du minerai d'étain extrait de son gisement naturel est nécessairement liée à celle d'un autre minéral dont le nom est inscrit à cette même annexe, et où, en conséquence, la limitation des stocks prescrite au paragraphe 1 limiterait sans raisons valables l'extraction de cet autre minéral, des stocks supplémentaires de concentrés d'étain pourront être détenus dans ledit pays, pour autant que le gouvernement de ce pays certifie que l'étain en question a été extrait exclusivement en association avec ledit autre minéral et qu'il est effectivement gardé dans ce pays, étant entendu qu'à aucun moment le rapport entre ledit stock supplémentaire et la quantité totale de l'autre minéral extraite ne dépassera la proportion inscrite à l'Annexe F.

b) Sauf consentement du Conseil, la liquidation de ces stocks supplémentaires ne pourra commencer que lorsque tout l'étain métal du stock régulateur aura été liquidé; par la suite, il ne pourra être disposé de ces stocks qu'à raison soit d'un quarantième de l'ensemble soit de deux cent cinquante tonnes par trimestre, selon que l'un ou l'autre de ces chiffres est le plus élevé.

6. Tout pays figurant à l'Annexe E ou à l'Annexe F établira, en consultation avec le Conseil, les règles applicables au maintien, à la protection et au contrôle desdits stocks supplémentaires.

7. Le Conseil pourra, avec le consentement du pays producteur intéressé, amender les Annexes E et F.

8. Chaque pays producteur enverra au Conseil, à des intervalles déterminés par ce dernier, des rapports concernant les stocks d'étain détenus sur son territoire et qui n'ont pas été exportés au sens de la définition que donne l'Annexe C pour ce pays. Dans ces rapports, ne sera pas inclus l'étain en cours de transport entre la mine et le point d'exportation comme défini à l'Annexe C. Ces rapports indiqueront séparément les stocks détenus en vertu des dispositions du paragraphe 5 du présent article.

9. Chaque pays producteur communiquera au Conseil, au moins six mois avant l'expiration du présent Accord, les dispositions qu'il envisage pour la liquidation des dépôts spéciaux et de tout ou partie des stocks

paragraphs 1 and 2 (other than additional stocks whose disposal is governed by paragraph 5) and shall consult with the Council as to the best means of making such disposal without avoidable disruption of the tin market and in harmony with the provisions for the liquidation of the buffer stock under Article XIII. The producing country concerned shall give due consideration to the recommendations of the Council.

Article XV

Action in the Event of a Tin Shortage

1. If at any time the Council concludes that a serious shortage of supplies of tin has developed or is likely to develop, the Council shall make whatever inquiries are necessary in order to enable it to estimate total requirements and availability of tin for such periods as it shall determine.

2. In the light of these estimates and taking account of the quantity of tin metal and cash held in the buffer stock, the quantity, availability and probable trends of other stocks, the trade in tin, the current price of tin metal and any other relevant factors, the Council:

(a) may make recommendations to the participating countries and may request these countries to initiate such action as will ensure as soon as possible a rapid expansion in the amount of tin which they will be able to make available, and

(b) may invite the participating countries to enter into such arrangements with it as may assure consuming countries an equitable distribution of the available supplies of tin.

Article XVI

Fair Labour Standards

The participating countries declare that, in order to avoid the depression of living standards and the introduction of unfair competitive conditions in world trade, they will seek to ensure fair labour standards in the tin industry.

Article XVII

Ancillary Provisions

1. Participating countries shall during the currency of this Agreement use their best endeavours and co-operate to promote the attainment of its objectives.

2. Without prejudice to the general scope of paragraph 1, participating countries shall in particular observe the following:

dont il est question aux paragraphes 1 et 2 (autres que les stocks supplémentaires dont la liquidation est régie par les dispositions du paragraphe 5) et il consultera le Conseil pour rechercher le meilleur moyen d'effectuer la liquidation sans désorganiser, dans la mesure du possible, le marché de l'étain, et conformément aux dispositions de l'article XIII concernant la liquidation du stock régulateur. Le pays producteur en question tiendra dûment compte des recommandations du Conseil.

Article XV

Mesures à prendre en cas de pénurie d'étain

1. Si, à un moment quelconque, le Conseil estime qu'il existe ou qu'il risque de se produire une grave pénurie d'étain, il procédera à toutes enquêtes utiles pour lui permettre d'évaluer les besoins et les disponibilités totaux d'étain pour telles périodes qu'il aura déterminées.

2. Compte tenu de ces estimations et aussi du tonnage d'étain métal et du montant en espèces détenus dans le stock régulateur, du volume, des disponibilités et des tendances probables d'autres stocks, du commerce de l'étain, du prix courant de l'étain métal et de tous autres facteurs appropriés, le Conseil:

a) Pourra faire aux pays participants des recommandations, et les prier de prendre toutes mesures utiles pour assurer une augmentation aussi rapide que possible de leurs disponibilités d'étain; et

b) Pourra inviter les pays participants à conclure avec lui des arrangements susceptibles d'assurer aux pays consommateurs une répartition équitable des quantités d'étain disponibles.

Article XVI

Normes de travail équitables

Les pays participants déclarent que, pour éviter l'abaissement des niveaux de vie et l'introduction d'éléments de concurrence déloyale dans le commerce mondial, ils veilleront à assurer des normes de travail équitables dans l'industrie de l'étain.

Article XVII

Dispositions accessoires

1. Pendant la durée d'application du présent Accord, les pays participants mettront tout en oeuvre et coopéreront pour favoriser la réalisation des objectifs de l'Accord.

2. Sans altérer la portée générale du paragraphe 1 du présent article, les pays participants observeront notamment les conditions suivantes:

(a) They shall not, so long as sufficient quantities of tin are available to meet their full requirements, prohibit or limit the use of tin for specified end-uses except in circumstances in which such prohibition or limitation would not be inconsistent with the General Agreement on Tariffs and Trade;

(b) They shall create conditions which would promote the transference of tin production from less efficient to more efficient enterprises; and

(c) They shall encourage the conservation of the natural resources of tin by preventing the premature abandonment of deposits.

Article XVIII

Disposals from Non-commercial Stockpiles

1. A participating country desiring to dispose of tin from non-commercial stocks shall give adequate notice of disposal plans to the Council and publicly.

2. At the time a participating country gives notice of a plan to dispose of tin from non-commercial stocks the Council shall promptly enter into discussions on the plan with that country.

3. The Council shall from time to time review the progress of such disposals and may make recommendations to the disposing participating country.

4. The disposals shall be made with due regard to the protection of producers, processors and consumers against avoidable disruption of their usual markets. Account shall also be taken of the consequence of such disposals on the investment of capital in exploration and development of new supplies and the health and growth of tin mining in the producing countries. The disposals shall be in such amounts and over such periods of time as will not interfere unduly with production and employment in tin in the producing countries and as will avoid creating hardships to the economics of the participating producing countries.

Article XIX

National Security Provisions

1. Nothing in this Agreement shall be construed:

(a) to require a participating country to furnish any information the disclosure of which it considers contrary to its essential security interests;

a) Aussi longtemps que des quantités suffisantes d'étain seront disponibles pour couvrir entièrement leurs besoins, ils ne devront ni interdire ni restreindre l'usage de l'étain à des utilisations finales déterminées sauf en des circonstances où de telles interdictions ou restrictions ne seraient pas incompatibles avec l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce;

b) Ils créeront des conditions qui favorisent le passage de la production d'étain des entreprises à faible rendement aux entreprises à meilleur rendement; et

c) Ils encourageront la conservation des ressources naturelles d'étain en empêchant l'abandon prématuré des gisements.

Article XVIII

Liquidation de stocks constitués à des fins non commerciales

1. Un pays participant qui désire liquider des stocks d'étain constitués à des fins non commerciales fera dûment connaître au Conseil ses intentions en la matière et les rendra publiques.

2. Lorsqu'un pays participant fera connaître ses intentions de liquider des stocks d'étain constitués à des fins non commerciales, le Conseil engagera sans tarder des discussions avec le pays considéré touchant ces intentions.

3. Le Conseil examinera de temps à autre l'avancement des opérations de liquidation et pourra faire des recommandations au pays participant qui procède à ces opérations.

4. Les opérations de liquidation seront effectuées compte dûment tenu de la nécessité de protéger les producteurs, les transformateurs et les consommateurs contre toute désorganisation de leurs marchés habituels qui peut être évitée. Il sera également tenu compte des conséquences que la liquidation peut avoir sur l'investissement de capitaux destinés à l'exploration et au développement, de nouvelles sources d'approvisionnement, ainsi que sur la prospérité et l'expansion de l'industrie de l'extraction de l'étain dans les pays producteurs. Les quantités entrant en ligne de compte et la durée des opérations seront fixées de manière à ne pas gêner indûment la production et l'emploi dans l'industrie de l'étain dans les pays producteurs et à éviter de porter gravement atteinte à l'économie des pays producteurs participants.

Article XIX

Dispositions concernant la sécurité nationale

1. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée:

a) Comme obligeant un pays participant à fournir des renseignements dont la divulgation serait, à son avis, contraire aux intérêts essentiels de sa sécurité;

(b) to prevent a participating country from taking, either singly or with other countries, any action which it considers necessary for the protection of its essential security interests where such action

- (i) relates to traffic in arms, ammunition or implements of war, or to traffic in other goods and materials carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment of any country, or
- (ii) is taken in time of war or other emergency in international relations;

(c) to prevent a participating country from entering into or carrying out any inter-governmental agreement (or other agreement on behalf of a country for the purpose specified in this paragraph) made by or for a military establishment for the purpose of meeting essential requirements of the national security of one or more of the countries participating in such agreement; or

(d) to prevent a participating country from taking any action in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.

2. Participating countries shall notify the Chairman as soon as practicable of any action they take respecting tin in consequence of sub-paragraphs (b) (ii) or (d) of paragraph 1, and the Chairman shall so notify other participating countries.

3. Any participating country which considers its economic interests under this Agreement seriously injured by action taken by any other participating country or countries, other than action taken in time of war, under the provisions of paragraph 1, may complain to the Council.

4. On receipt of such a complaint the Council shall review the facts of the situation and shall by a majority of the total votes held by all consuming countries and a majority of the total votes held by all the producing countries decide whether the complainant country is justified in its complaint and shall, if it so decides, permit the complainant country to withdraw from this Agreement.

Article XX

Complaints and Disputes

1. Any complaint that any participating country has committed a breach of this Agreement for which a remedy is not provided elsewhere in this Agreement shall, at the request of the country making the complaint, be referred to the Council for a decision.

2. Save where otherwise provided in this Agreement, no participating country shall be found to have committed a breach of this Agreement

b) Comme empêchant un pays participant de prendre, isolément ou avec d'autres pays, toutes mesures qui seraient, à son avis, nécessaires à la protection des intérêts essentiels de sa sécurité lorsque ces mesures:

- i) Se rapportent au commerce des armes, des munitions ou du matériel de guerre ou au commerce d'autres marchandises et matières destinées directement ou indirectement à l'approvisionnement des forces armées d'un pays quelconque; ou
- ii) Sont prises en temps de guerre ou dans d'autres cas de grave tension internationale;

c) Comme empêchant un pays participant de conclure ou d'appliquer tout accord intergouvernemental (ou tout autre accord conclu pour le compte d'un pays aux fins définies dans le présent paragraphe) qui serait conclu par les forces armées ou pour leur compte en vue de satisfaire les besoins essentiels de la sécurité nationale d'un ou de plusieurs pays participant à un tel accord;

d) Comme empêchant un pays participant de prendre toutes mesures résultant des obligations qui lui incombent en vertu de la Charte des Nations Unies pour le maintien de la paix et de la sécurité internationales.

2. Les pays participants notifieront, dès que faire se pourra, au Président du Conseil toutes mesures prises concernant l'étain dans le cadre des dispositions du sous-alinéa ii) de l'alinéa b) ou de l'alinéa d) du paragraphe 1. Le Président en avisera les autres pays participants.

3. Une plainte pourra être adressée au Conseil par tout pays participant qui jugera dans le cadre du présent Accord que ses intérêts économiques sont gravement lésés par les mesures prises par un ou plusieurs pays participants, exception faite des mesures prises en temps de guerre, conformément aux dispositions du paragraphe 1.

4. Au reçu de la plainte, le Conseil procédera à un examen des faits et il décidera à la majorité du total des voix détenues par tous les pays consommateurs et du total des voix détenues par tous les pays producteurs si le pays plaignant est fondé dans ses griefs et, dans l'affirmative, il autorisera celui-ci à se retirer du présent Accord.

Article XX

Plaintes et différends

1. Toute plainte selon laquelle un pays participant aurait commis une infraction au présent Accord, et au sujet de laquelle aucune disposition n'est prévue par ailleurs au présent Accord, sera à la requête du pays plaignant déferée au Conseil pour décision.

2. Sauf dispositions contraires prévues au présent Accord, il ne pourra être constaté d'infraction au présent Accord à la charge d'un pays

unless a resolution to that effect is passed. Any such finding shall specify the nature and extent of the breach.

3. If the Council finds under this Article that a participating country has committed a breach of this Agreement, the Council may, unless some other penalty is provided elsewhere in this Agreement, deprive the country concerned of its voting and other rights until it has remedied the breach or has otherwise fulfilled its obligations.

4. For the purposes of this Article the expression "breach of this Agreement" shall be deemed to include the breach of any condition imposed by the Council or failure to fulfil any obligation laid upon a participating country by the Council in accordance with this Agreement.

5. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement shall, at the request of any participating country, be referred to the Council for decision.

6. In any case where a dispute has been referred to the Council under paragraph 5, or in any case where a complaint involving a dispute concerning the interpretation or application of this Agreement has been referred to the Council under paragraph 1, a majority of participating countries or any participating countries holding not less than one-third of the votes in the Council may require the Council, after full discussion, to seek the opinion of the advisory panel referred to in paragraph 7 on the issues in dispute before giving its decision.

7. (a) Unless the Council by a unanimous decision of votes cast agrees otherwise, the panel shall consist of:

- (i) two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the producing countries;
- (ii) two such persons nominated by the consuming countries; and
- (iii) a chairman selected unanimously by the four persons nominated under (i) and (ii) or, if they fail to agree, by the Chairman of the Council.

(b) Nationals of participating countries shall be eligible to serve on the advisory panel, and persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacities and without instructions from any Government.

(c) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Council.

participant que si une résolution à cet effet a été adoptée. Toute constatation d'une telle infraction devra spécifier la nature et l'étendue de l'infraction.

3. Si, aux termes du présent article, le Conseil constate qu'un pays participant a commis une infraction au présent Accord, il pourra, à moins qu'une autre sanction ne soit prévue par ailleurs dans le présent Accord, priver le pays en question de ses droits de vote et de ses autres droits jusqu'à ce qu'il ait remédié à l'infraction ou qu'il se soit autrement acquitté de ses obligations.

4. Aux fins du présent article, l'expression „infraction au présent Accord” sera considérée comme comprenant toute infraction à une condition quelconque imposée par le Conseil ou tout défaut de satisfaire à des obligations imposées par le Conseil à un pays participant conformément aux dispositions du présent Accord.

5. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord devra, à la requête de tout pays participant, être soumis au Conseil pour décision.

6. Dans tous les cas où un différend aura été déféré au Conseil en vertu du paragraphe 5 ou dans les cas où une plainte impliquant un différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord aura été déférée au Conseil en vertu du paragraphe 1, la majorité des pays participants, ou tous pays participants détenant au moins le tiers des voix au Conseil, peuvent demander au Conseil qu'après un examen approfondi de la question et avant de rendre sa décision, il prenne sur les points en litige l'avis du comité consultatif dont il est question au paragraphe 7.

7. a) A moins que le Conseil n'en décide autrement à l'unanimité des voix exprimées, le comité consultatif aura la composition suivante:

- i) Deux membres qui seront désignés par les pays producteurs et dont l'un doit posséder une compétence particulière dans le genre de questions faisant l'objet du différend et l'autre avoir une formation et une expérience juridiques suffisantes;
- ii) Deux membres remplissant les conditions mentionnées ci-dessus désignés par les pays consommateurs; et
- iii) Un président choisi à l'unanimité par les quatre membres désignés conformément aux dispositions des sous-alinéas i) et ii) ou, si l'accord ne peut se faire sur son choix, par le Président du Conseil.

b) Les ressortissants des pays participants pourront être choisis pour faire partie du comité consultatif et les membres nommés siégeront à titre individuel et sans recevoir d'instructions d'un gouvernement quelconque.

c) Les dépenses du comité consultatif seront à la charge du Conseil.

8. The opinion of the advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council which, after considering all the relevant information, shall decide the dispute.

Article XXI

Amendments and Suspensions

1. (a) The Council may, by a two-thirds majority of the total votes held by all producing countries and a two-thirds majority of the total votes held by all consuming countries, recommend to Contracting Governments amendments to this Agreement. The Council shall, in its recommendation, fix the time within which each Contracting Government shall notify the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, hereinafter called the Government of the United Kingdom, whether or not it ratifies, approves or accepts the amendment.

(b) The Council may extend the time fixed by it under sub-paragraph (a) of this paragraph for notification of ratification, approval or acceptance.

2. If, within the time fixed under sub-paragraph (a) or extended under sub-paragraph (b) of paragraph 1, an amendment is ratified, approved or accepted by or on behalf of all participating countries it shall take effect immediately on the receipt by the Government of the United Kingdom of the last ratification, approval or acceptance.

3. If, within the time fixed under sub-paragraph (a) or extended under sub-paragraph (b) of paragraph 1, an amendment is not ratified, approved or accepted by or on behalf of participating countries holding all of the votes of producing countries and by or on behalf of participating countries holding two-thirds of the total votes of all consuming countries, it shall not take effect.

4. If, by the end of the time fixed under sub-paragraph (a) or extended under sub-paragraph (b) of paragraph 1, an amendment is ratified, approved or accepted by or on behalf of participating countries holding all of the votes of producing countries and by or on behalf of participating countries holding two-thirds of the total votes of all consuming countries:

(a) The amendment shall become effective for the participating countries by whom or on whose behalf ratification, approval or acceptance has been signified at the end of three months next following the receipt by the Government of the United Kingdom of the last ratification, approval or acceptance necessary to comprise all of the total votes of all producing countries and two-thirds of the total votes of all consuming countries;

8. L'avis du comité consultatif et les raisons qui le motivent seront soumis au Conseil qui, après étude des renseignements pertinents, tranchera le différend après avoir pris en considération toute information appropriée.

Article XXI

Amendements et suspensions

1. *a)* Le Conseil pourra, à la majorité des deux tiers du total des voix détenues par tous les pays producteurs et à la majorité des deux tiers du total des voix détenues par tous les pays consommateurs, recommander aux gouvernements contractants d'apporter des amendements au présent Accord. Dans sa recommandation, le Conseil prescrira le délai dans lequel chacun des gouvernements contractants devra notifier au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ci-après dénommé le Gouvernement du Royaume-Uni, s'il ratifie, approuve ou accepte ou s'il refuse l'amendement recommandé.

b) Le Conseil pourra prolonger le délai prescrit par lui conformément à l'alinéa *a)* du présent paragraphe pour la notification de la ratification, de l'approbation ou de l'acceptation.

2. Si, dans le délai fixé en vertu de l'alinéa *a)* ou prolongé en vertu de l'alinéa *b)* du paragraphe 1, un amendement est ratifié, approuvé ou accepté par la totalité ou pour le compte de la totalité des pays participants, il entrera en vigueur immédiatement dès que la dernière ratification, approbation ou acceptation aura été reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni.

3. Un amendement n'entrera pas en vigueur si, dans le délai fixé en vertu de l'alinéa *a)* ou prolongé en vertu de l'alinéa *b)* du paragraphe 1, il n'est pas ratifié, approuvé ou accepté par les pays participants ou pour le compte des pays participants qui détiennent la totalité des voix des pays producteurs et par les pays participants ou pour le compte des pays participants qui détiennent les deux tiers du total des voix de tous les pays consommateurs.

4. Si, à l'expiration du délai fixé en vertu de l'alinéa *a)* ou prolongé en vertu de l'alinéa *b)* du paragraphe 1, un amendement est ratifié, approuvé ou accepté par les pays participants ou pour le compte des pays participants qui détiennent la totalité des voix des pays producteurs et par les pays participants ou pour le compte des pays participants qui détiennent les deux tiers du total des voix de tous les pays consommateurs:

a) L'amendement entrera en vigueur à l'égard des pays participants par lesquels ou pour le compte desquels sa ratification, son approbation ou son acceptation aura été notifiée, et ce à l'expiration des trois mois qui suivront la réception par le Gouvernement du Royaume-Uni de la dernière ratification, approbation ou acceptation nécessaire pour parfaire la totalité des voix des pays producteurs et les deux tiers du total des voix de tous les pays consommateurs;

(b) The Council shall, as soon as possible after the coming into effect of an amendment, determine whether the amendment is of such a nature that consuming countries which do not ratify, approve or accept it shall be suspended from the Agreement from the date upon which it becomes effective under sub-paragraph (a) of this paragraph, and shall inform all participating countries accordingly. If the Council determines that the amendment is of such a nature, consuming countries which have not ratified, approved or accepted it shall inform the Council within one month following this determination whether the amendment is still unacceptable, and those consuming countries which do so shall automatically be suspended from the Agreement, provided that, if any such consuming country satisfies the Council that its ratification, approval or acceptance of an amendment could not be secured by the time the amendment became effective under sub-paragraph (a) of this paragraph by reason of constitutional difficulties, the Council may postpone suspension until these difficulties have been overcome and the consuming country has notified its decision to the Council; and

(c) The Council may reinstate a consuming country which has been suspended under sub-paragraph (b) of this paragraph on such terms and conditions as it considers equitable.

5. If a consuming country considers that its interests will be adversely affected by an amendment, it may, before the expiry of the period fixed under sub-paragraph (a) or extended under sub-paragraph (b) of paragraph 1 or the expiry of any period until the suspension of a consuming country is determined under the provisions of sub-paragraph (b) of paragraph 4, give notice to the Government of the United Kingdom of withdrawal from this Agreement, and this withdrawal shall take effect on the same date as the amendment, or on the date upon which such suspension is determined, in the discretion of and as notified by such country.

6. Any amendment of this article shall come into effect only if it is ratified, approved or accepted by or on behalf of all participating countries.

7. The provisions of this article shall not affect any power under this Agreement to amend or enlarge any annex to this Agreement.

Article XXII

Withdrawal

1. A participating country which withdraws from this Agreement during its currency save:

b) Le Conseil décidera, aussitôt que possible après l'entrée en vigueur d'un amendement, si celui-ci est de nature à justifier que la participation à l'Accord des pays consommateurs qui n'auront pas ratifié, approuvé ou accepté l'amendement soit suspendue à partir de la date à laquelle l'amendement doit entrer en vigueur conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe, et il portera cette décision à la connaissance de tous les pays participants. Si le Conseil décide que l'amendement est de la nature indiquée ci-dessus, les pays consommateurs qui ne l'auront pas ratifié, approuvé ou accepté, devront faire savoir au Conseil, dans le mois qui suivra la décision de ce dernier, s'ils considèrent toujours l'amendement comme inacceptable et la participation à l'Accord des pays consommateurs qui agiront de la sorte sera *ipso facto* suspendue, étant entendu toutefois que si l'un quelconque desdits pays consommateurs prouve au Conseil qu'il lui était impossible de ratifier, d'approuver ou d'accepter un amendement avant son entrée en vigueur dans les conditions prévues à l'alinéa a) du présent paragraphe, par suite de difficultés d'ordre constitutionnel, le Conseil pourra différer le prononcé de la suspension en attendant que ces difficultés soient surmontées et que le pays consommateur notifie sa décision au Conseil, et

c) Le Conseil pourra réintégrer, aux conditions qu'il jugera équitables, tout pays consommateur qui aura été suspendu en exécution de l'alinéa b) du présent paragraphe.

5. Le pays consommateur qui estimera que ses intérêts seront lésés par un amendement pourra, avant l'expiration du délai fixé en vertu de l'alinéa a) ou prolongé en vertu de l'alinéa b) du paragraphe 1 ou avant l'expiration de tout délai qui précédera le prononcé de la suspension d'un pays consommateur, en vertu des dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 4 du présent article, notifier au Gouvernement du Royaume-Uni son retrait du présent Accord; ce retrait prendra effet à la date de l'entrée en vigueur de l'amendement ou à la date à laquelle la suspension aura été décidée, au choix dudit pays et suivant ce qui sera indiqué dans sa notification.

6. Tout amendement au présent article n'entrera en vigueur que s'il a été ratifié, approuvé ou accepté par la totalité ou pour le compte de la totalité des pays participants.

7. Les dispositions du présent article n'affecteront pas les pouvoirs prévus au présent Accord en ce qui concerne les amendements ou extensions à apporter aux Annexes au présent Accord.

Article XXII

Retrait

1. Tout pays participant qui se retire du présent Accord pendant la durée de son application n'aura droit à aucune part ni du produit de la liquidation du stock régulateur dans le cadre des dispositions de l'article

(a) in accordance with the provisions of paragraph 4 of Article XIX or paragraph 5 of Article XXI; or

(b) upon at least twelve months' notice being given to the Government of the United Kingdom not earlier than one year after the entry into force of this Agreement,

shall not be entitled to any share of the proceeds of the liquidation of the buffer stock under the terms of Article XIII nor shall it be entitled to a share of the other assets of the Council under the terms of Article XXIII on the termination of this Agreement.

2. A consuming country which is suspended in accordance with the provisions of sub-paragraph (b) of paragraph 4 of Article XXI shall nevertheless not lose any entitlement to its share of the proceeds of the liquidation of the buffer stock under the terms of Article XIII or to its share of the other assets of the Council under the terms of Article XXIII on the termination of this Agreement.

Article XXIII

Duration, Termination and Renewal

1. (a) The duration of this Agreement shall, except as otherwise provided in this Article or in Article XXIV, be five years from the date of entry into force.

(b) The Council may by a two-thirds majority of the total votes held by all producing countries and a two-thirds majority of the total votes held by all consuming countries extend the duration of this Agreement by a period or periods not exceeding twelve months in all.

2. A Contracting Government may at any time give notice that it intends to propose at the next meeting of the Council the termination of this Agreement. If the Council by a two-thirds majority of the total votes held by all producing countries and a two-thirds majority of the total votes held by all consuming countries adopts such a proposal, it shall recommend to the Contracting Governments that this Agreement be terminated. If countries holding two-thirds of the total votes of all producing countries and two-thirds of the total votes of all consuming countries notify the Council that they accept the recommendation, this Agreement shall terminate on the date the Council shall decide, being a date not later than six months after the receipt by the Council of the last of the notifications from these countries.

3. The Council shall from time to time consider what the relationship between the supply of and demand for tin is likely to be at the expiration

XIII, ni des autres actifs du Conseil à l'expiration du présent Accord conformément aux dispositions de l'article XXIII, à moins que le retrait n'ait lieu:

a) Conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article XIX ou du paragraphe 5 de l'article XXI, ou

b) Moyennant un préavis d'au moins douze mois donné au Gouvernement du Royaume-Uni un an au moins après l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Tout pays consommateur qui aura été suspendu conformément aux dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 4 de l'article XXI ne perdra pas pour autant ses droits à participer au produit de la liquidation du stock régulateur dans le cadre des dispositions de l'article XIII, ni à participer aux autres actifs du Conseil à l'expiration du présent Accord, conformément aux dispositions de l'article XXIII.

Article XXIII

Durée, expiration et renouvellement

1. a) Sauf dispositions contraires prévues au présent article ou à l'article XXIV, la durée du présent Accord sera de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur.

b) Le Conseil pourra, à la majorité des deux tiers du total des voix détenues par tous les pays producteurs et à la majorité des deux tiers du total des voix détenues par tous les pays consommateurs, prolonger la durée du présent Accord d'une ou de plusieurs périodes qui ne dépasseront pas au total 12 mois.

2. Tout Gouvernement contractant pourra à tout moment notifier son intention de proposer à la prochaine réunion du Conseil qu'il soit mis fin au présent Accord. Si le Conseil adopte cette proposition à la majorité des deux tiers du total des voix détenues par tous les pays producteurs et à la majorité des deux tiers du total des voix détenues par tous les pays consommateurs, il recommandera aux Gouvernements contractants qu'il soit mis fin au présent Accord. Si des pays qui détiennent les deux tiers du total des voix de tous les pays producteurs et les deux tiers du total des voix de tous les pays consommateurs font savoir au Conseil qu'ils acceptent cette recommandation, le présent Accord prendra fin à la date qui sera fixée par le Conseil, sans que cette date puisse être postérieure à un délai de six mois à compter de la réception par le Conseil de la dernière notification émanant desdits pays.

3. Le Conseil examinera de temps à autre la position respective probable de l'offre et la demande d'étain au moment de l'expiration du

of this Agreement and shall recommend to the Contracting Governments, not later than four years after the entry into force of this Agreement, whether it is necessary and appropriate that this Agreement shall be renewed, and, if so, in what form.

4. On the termination of this Agreement:

(a) the buffer stock shall be liquidated in accordance with the provisions of Article XIII;

(b) after all liabilities incurred by the Council, other than liabilities of the buffer stock, have been met, the remaining assets shall be disposed of in the manner laid down in this paragraph;

(c) if the Council is continued or if a body is created to succeed the Council, the Council shall transfer its archives, statistical material and such other documents as the Council may determine to such successor body and may by a distributed two-thirds majority transfer all or any of its remaining assets to such successor body;

(d) if the Council is not continued and no successor body is created:

- (i) the Council shall transfer its archives, statistical material and any other documents to the Secretary-General of the United Nations or to any international organization nominated by him or failing such nomination, as the Council may determine;
- (ii) the remaining non-monetary assets of the Council shall be sold or otherwise realized in such a manner as the Council may direct; and
- (iii) the proceeds of such realization and any remaining monetary assets shall then be distributed in such a manner that each participating country shall receive a share proportionate to the total of the contributions which it has made to the Administrative Account established under Article V.

5. The Council shall remain in being for as long as may be necessary for the carrying out of paragraph 4, for the supervision of the liquidation of the buffer stock and any stocks held in producing countries in accordance with Article XIV and for the supervision of the due performance of conditions imposed under this Agreement by the Council or under the Second Agreement and the Council shall have such of the powers and functions conferred on it by this Agreement as may be necessary for the purpose.

Article XXIV

Signature, Ratification, Approval, Acceptance and Entry into Force

1. This Agreement shall be open for signature in London from 1 June to 31 December 1965 on behalf of participating countries in the Second

présent Accord et, dans une recommandation adressée aux Gouvernements contractants, au plus tard quatre années après l'entrée en vigueur du présent Accord, il leur fera savoir s'il est nécessaire et opportun que le présent Accord soit renouvelé et, dans l'affirmative, sous quelle forme.

4. A l'expiration du présent Accord :

a) Le stock régulateur sera liquidé conformément aux dispositions de l'article XIII;

b) Tous les engagements du Conseil autres que ceux du stock régulateur une fois réglés, les actifs disponibles seront répartis comme stipulé au présent paragraphe;

c) Si le Conseil est prorogé ou si un organisme est constitué pour succéder au Conseil, ce dernier transférera à cet organisme ses archives, sa documentation statistique ainsi que tous autres documents qu'il déterminera et il pourra, à la majorité répartie des deux tiers, décider de transférer à cet organisme tout ou partie de ses autres actifs;

d) Si le Conseil n'est pas prorogé et si un organisme successeur n'est pas constitué :

- i) Le Conseil transférera ses archives, sa documentation statistique et tous autres documents au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou à telle autre organisation internationale désignée par lui ou, en l'absence d'une telle désignation, comme le Conseil le jugera bon;
- ii) Le reste des actifs du Conseil, autres que les fonds, sera vendu ou réalisé selon les directives du Conseil; et
- iii) Le produit de cette réalisation et tous autres fonds restant encore à l'actif du Conseil seront alors répartis entre les pays participants au prorata du total des contributions faites par ces pays au Compte administratif établi en vertu de l'article V.

5. Le Conseil demeurera en fonctions aussi longtemps qu'il sera nécessaire pour veiller à l'application des dispositions du paragraphe 4, à la liquidation du stock régulateur ainsi que de tous stocks détenus dans les pays producteurs en vertu de l'article XIV, et au respect des conditions imposées par le Conseil en vertu du présent Accord ou en vertu du Deuxième Accord; le Conseil aura les pouvoirs et exercera les fonctions qui lui sont conférés par le présent Accord dans toute la mesure nécessaire à cet effet.

Article XXIV

Signature, ratification, approbation, acceptation et entrée en vigueur

1. Le présent Accord sera ouvert, à Londres, du 1er juin au 31 décembre 1965, à la signature des pays participants au Deuxième Accord

International Tin Agreement and on behalf of Governments of independent States represented at the session of the United Nations Tin Conference held in 1965.

2. This Agreement shall be subject to ratification, approval or acceptance by or on behalf of the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures. Instruments of ratification, approval or acceptance shall be deposited with the Government of the United Kingdom.

3. (a) This Agreement shall, for the Governments which have deposited instruments of ratification, approval or acceptance, enter into force definitively as soon after 30 June 1966 as such instruments have been deposited on behalf of Governments representing at least nine consuming countries as set out in Annex B holding together at least 400 of the votes set out in that Annex and at least six producing countries as set out in Annex A holding together at least 950 of the votes set out in that Annex.

(b) For each signatory Government which has deposited an instrument of ratification, approval or acceptance after the definitive entry into force of this Agreement, the Agreement shall enter into force definitively on the date of the deposit of such instrument.

4. (a) If the conditions laid down in sub-paragraph (a) of paragraph 3 for the definitive entry into force of this Agreement have not been satisfied, this Agreement shall, for the Governments which have deposited instruments of ratification, approval or acceptance or have given notification of intention to ratify, approve or accept, enter into force provisionally on the day following the date of termination of the Second Agreement, provided such instruments or notifications have been deposited with the Government of the United Kingdom:

- (i) by 30 June 1966 or, if the Second Agreement is extended, by the date of termination of that Agreement; and
- (ii) on behalf of Governments representing at least nine consuming countries as set out in Annex B holding together at least 400 of the votes set out in that Annex and at least six producing countries as set out in Annex A holding together at least 950 of the votes set out in that Annex.

(b) For each signatory Government which has deposited an instrument of ratification, approval or acceptance of, or has given notification of intention to ratify, approve or accept this Agreement while it is provisionally in force, the Agreement shall enter into force provisionally on the date of the deposit of such instrument or notification.

international sur l'étain et des gouvernements des Etats indépendants représentés à la Conférence des Nations Unies sur l'étain tenue en 1965.

2. Le présent Accord sera soumis à la ratification, à l'approbation ou à l'acceptation des gouvernements signataires, conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. Les instruments de ratification, d'approbation ou d'acceptation seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni.

3. a) Le présent Accord entrera en vigueur à titre définitif, pour les gouvernements qui auront déposé leurs instruments de ratification, d'approbation ou d'acceptation, dès le moment où, après le 30 juin 1966, de tels instruments auront été déposés au nom de gouvernements représentant au moins neuf des pays consommateurs énumérés à l'Annexe B, détenant ensemble au moins 400 des voix dénombrées dans ladite annexe, et au moins six des pays producteurs énumérés à l'Annexe A, détenant ensemble au moins 950 des voix dénombrées dans ladite annexe.

b) A l'égard de tout gouvernement signataire qui aura déposé un instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation après l'entrée en vigueur à titre définitif du présent Accord, celui-ci entrera en vigueur à titre définitif à la date du dépôt de cet instrument.

4. a) Si les conditions énoncées à l'alinéa a) du paragraphe 3 requises pour l'entrée en vigueur définitive du présent Accord ne sont pas remplies, le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire, pour les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'approbation ou d'acceptation ou qui auront déclaré leur intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter l'Accord, le jour suivant la date d'expiration du Deuxième Accord, pourvu que ces instruments ou ces déclarations aient été déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni:

i) Le 30 juin 1966 ou, si le Deuxième Accord est prorogé, à la date d'expiration dudit Accord; et

ii) Au nom de gouvernements représentant au moins neuf des pays consommateurs énumérés à l'Annexe B, détenant ensemble au moins 400 des voix dénombrées dans ladite annexe, et au moins six des pays producteurs énumérés dans l'Annexe A, détenant ensemble au moins 950 des voix dénombrées dans ladite annexe.

b) A l'égard de tout gouvernement signataire qui aura déposé un instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation, ou qui aura déclaré son intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter le présent Accord pendant qu'il est en vigueur à titre provisoire, l'Accord entrera en vigueur à titre provisoire à la date du dépôt de cet instrument ou de cette déclaration.

5. If this Agreement has entered into force provisionally under paragraph 4, then as soon as instruments of ratification, approval or acceptance have been deposited on behalf of Governments representing countries satisfying the conditions laid down in sub-paragraph (a) of paragraph 3, it shall enter into force definitively for those Governments.

6. If this Agreement has entered into force provisionally under paragraph 4, but has not entered into force definitively under paragraph 5 within six months after the termination of the Second Agreement, the Chairman shall as soon as possible convene a meeting of the Council. The Council may decide either to terminate this Agreement on the date it shall fix or to review on such date or dates as it deems appropriate, the question whether this Agreement shall be terminated. Unless, however, this Agreement enters into force definitively it shall be terminated not later than one year after the provisional entry into force.

7. If this Agreement has entered into force definitively under sub-paragraph (a) of paragraph 3 or paragraph 5, and if any Government which has given a notification of intention to ratify, approve or accept has failed to deposit an instrument of ratification, approval or acceptance within a period of ninety days from the date of definitive entry into force, that Government shall cease to participate in this Agreement, provided that the Council may extend the period aforesaid if so requested by that Government, and further provided that that Government may cease to participate in the Agreement before the expiry of the period aforesaid or any extension thereof by giving to the Government of the United Kingdom at least thirty days' notice.

8. The Government of the United Kingdom shall call the first meeting of the Council under this Agreement in London. This meeting shall begin within eight days after entry into force of the Agreement.

Article XXV

Accession

1. (a) Any Government represented at the session of the United Nations Tin Conference held in 1965 or any participating country in the Second International Tin Agreement shall have the right to accede to this Agreement upon conditions to be determined by the Council.

(b) Any other Government not represented at the session of the United Nations Tin Conference held in 1965 which is a Member of the United Nations or of its specialized agencies may with the consent of the Council and upon conditions to be determined by the Council accede to this Agreement.

5. Si le présent Accord est entré en vigueur à titre provisoire conformément aux dispositions du paragraphe 4, dès que des instruments de ratification, d'approbation ou d'acceptation auront été déposés au nom de gouvernements représentant des pays remplissant les conditions énoncées à l'alinéa *a*) du paragraphe 3, le présent Accord entrera en vigueur à titre définitif pour lesdits gouvernements.

6. Si le présent Accord est entré en vigueur à titre provisoire conformément aux dispositions du paragraphe 4, mais n'est pas entré en vigueur à titre définitif conformément aux dispositions du paragraphe 5 dans les six mois suivant la date d'expiration du Deuxième Accord, le Président convoquera le Conseil le plus tôt possible. Le Conseil pourra décider soit de mettre fin au présent Accord à la date qu'il fixera, soit d'étudier, à la date ou aux dates qu'il jugera opportunes, la question de savoir s'il doit être mis au présent Accord. A moins que le présent Accord ne soit entré en vigueur à titre définitif, il y sera mis fin au plus tard un an après son entrée en vigueur à titre provisoire.

7. Si le présent Accord est entré en vigueur à titre définitif conformément aux dispositions de l'alinéa *a*) du paragraphe 3 ou du paragraphe 5 du présent article, et si un gouvernement qui a déclaré son intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter le présent Accord ne dépose pas son instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation avant l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date d'entrée en vigueur définitive, ledit gouvernement cessera d'être partie au présent Accord, étant entendu que le Conseil pourra, à la demande du gouvernement intéressé, prolonger le délai précité et qu'en outre ledit gouvernement pourra cesser de participer à l'Accord avant l'expiration du délai susmentionné ou de la période d'extension dudit délai, moyennant un préavis d'au moins 30 jours donné au Gouvernement du Royaume-Uni.

8. Le Gouvernement du Royaume-Uni convoquera à Londres la première réunion du Conseil en vertu du présent Accord. Cette réunion s'ouvrira dans les huit jours qui suivront la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

Article XXV

Adhésion

1. *a*) Tout gouvernement représenté à la Conférence des Nations Unies sur l'étain tenue en 1965 ou tout pays participant au Deuxième Accord international sur l'étain aura le droit d'adhérer au présent Accord aux conditions qui seront fixées par le Conseil.

b) Tout autre gouvernement non représenté à la Conférence des Nations Unies sur l'étain tenue en 1965 et qui est Membre de l'Organisation des Nations Unies ou de ses institutions spécialisées pourra adhérer au présent Accord avec le consentement du Conseil et aux conditions fixées par ce dernier.

2. A Contracting Government may, with the consent of and upon conditions to be determined by the Council, declare the separate participation of any country or territory or countries or territories which may be entitled under Article III to separate participation and the separate participation of which was not declared in the instrument of ratification, approval, acceptance, notification or accession of the Contracting Government and the provisions of this Agreement shall accordingly apply to such country or territory or countries or territories.

3. (a) The conditions laid down by the Council shall be equitable, in respect of voting rights and financial obligations, as between the countries seeking to accede or participate and other countries already participating.

(b) Upon the accession of a producing country to this Agreement, the Council shall with the consent of such country fix the amount to be shown against that country in Annex E and may fix the additional amount of tin permitted to be stocked if won unavoidably in the course of mining for certain other minerals to be shown in Annex F and the amounts so fixed shall have effect as though they were included in these Annexes.

4. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the United Kingdom, which shall notify all interested Governments and the Council of such accession.

5. A Contracting Government which declares the separate participation of any country or territory or countries or territories under paragraph 2 shall do so by notification given to the Government of the United Kingdom.

6. A country or territory, the separate participation of which has been declared under Article III or paragraph 2 of this Article by any Contracting Government, shall, when it becomes an independent State, be deemed to be a Contracting Government and the provisions of this Agreement shall apply to the Government of such State as if it were an original Contracting Government already participating in this Agreement.

Article XXVI

Notifications by the Depositary

The Government of the United Kingdom shall notify all Governments represented at the United Nations Tin Conference held in 1965, all Governments members of the Second International Tin Agreement, all Governments which have acceded to this Agreement in accordance

2. Tout gouvernement contractant pourra, avec l'assentiment du Conseil et aux conditions fixées par lui, faire une déclaration de participation séparée pour un pays ou territoire ou des pays ou territoires qui réunissent les conditions auxquelles l'article III du présent Accord subordonne la participation séparée et qui n'ont pas déjà fait l'objet d'une déclaration de participation séparée dans l'instrument de ratification, d'approbation, d'acceptation, de déclaration d'intention ou d'adhésion du gouvernement contractant. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront en conséquence à ce pays ou territoire ou à ces pays ou territoires.

3. a) Les conditions fixées par le Conseil devront assurer une situation équitable en ce qui concerne les droits de vote et les obligations financières aux pays désireux d'adhérer ou de participer par rapport aux autres pays déjà participants;

b) Lors de l'adhésion au présent Accord d'un pays producteur, le Conseil, avec l'assentiment de ce pays, fixera le montant qui sera indiqué pour celui-ci à l'Annexe E et pourra fixer le montant supplémentaire d'étain qui pourra être stocké si l'extraction en est inévitable au moment de l'extraction de certains autres minéraux, et qui sera indiqué à l'Annexe F; les montants ainsi fixés prendront effet comme s'ils avaient été inscrits auxdites Annexes.

4. L'adhésion s'effectuera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement du Royaume-Uni, qui notifiera l'adhésion à tous les gouvernements intéressés et au Conseil international de l'étain.

5. Tout gouvernement contractant qui fait une déclaration de participation séparée concernant un pays ou territoire ou des pays ou territoires en vertu du paragraphe 2 adressera à cet effet une notification au Gouvernement du Royaume-Uni.

6. Tout pays ou territoire dont la déclaration de participation séparée aura été faite par un gouvernement contractant en vertu de l'article III ou du paragraphe 2 du présent article sera, dès qu'il deviendra un Etat indépendant, considéré comme un gouvernement contractant et les dispositions du présent Accord s'appliqueront au gouvernement de cet Etat comme s'il s'agissait d'un gouvernement contractant originaire participant déjà au présent Accord.

Article XXVI

Notification par l'Etat dépositaire

Le Gouvernement du Royaume-Uni notifiera à tous les gouvernements qui étaient représentés à la Conférence des Nations Unies sur l'étain tenue en 1965, à tous les gouvernements parties au Deuxième Accord international sur l'étain, à tous les gouvernements qui ont adhéré au

with the provisions of Article XXV, the Secretary of the Council and the Secretary-General of the United Nations of the following:

(a) signatures, ratifications, approvals, acceptances and notifications of intention to ratify, approve or accept, in accordance with Article XXIV;

(b) the entry into force of this Agreement, both provisional and definitive, in accordance with Article XXIV;

(c) accessions and notifications of separate participation, in accordance with Article XXV;

(d) notifications of ratification, approval or acceptance of amendments and dates of their entry into force, in accordance with Article XXI; and

(e) notifications of withdrawal and of cessation of participation.

Article XXVII

Certified Copy of the Agreement

As soon as possible after the entry into force of this Agreement, the Government of the United Kingdom shall send a certified copy of this Agreement to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations. Any amendments to this Agreement shall likewise be communicated.

Article XXVIII

Authentic Texts of the Agreement

The texts of this Agreement in the English, French and Spanish languages are all equally authentic, the originals being deposited with the Government of the United Kingdom which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government and to the Secretary of the Council.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

For the Government of the Commonwealth of Australia:
Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie:

(sd.) A. R. DOWNER

21 December 1965

présent Accord, conformément aux dispositions de l'article XXV, au Secrétaire du Conseil et au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies:

a) Toute signature, ratification, approbation, acceptation ou déclaration d'intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter le présent Accord, communiquée conformément à l'article XXIV;

b) L'entrée en vigueur du présent Accord, à titre tant définitif que provisoire, conformément à l'article XXIV;

c) Toute adhésion et toute notification de participation séparée conformément à l'article XXV;

d) Toute notification de ratification, d'approbation ou d'acceptation d'amendements communiquée conformément à l'article XXI, ainsi que leur date d'entrée en vigueur, conformément au même article; et

e) Toute notification de retrait et de cessation de participation.

Article XXVII

Copie certifiée conforme

Le plus tôt possible après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni adressera une copie certifiée conforme du présent Accord au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour enregistrement conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies. Tout amendement au présent Accord lui sera pareillement communiqué.

Article XXVIII

Textes faisant foi

Les textes du présent Accord en langues anglaise, espagnole et française font également foi. Les textes originaux seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni, qui en remettra une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements qui ont signé le présent Accord ou qui y ont adhéré et au Secrétaire du Conseil.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord aux dates figurant en regard de leurs signatures.

For the Government of the Republic of Austria:
Pour le Gouvernement de la République d'Autriche:

(sd.) Dr. SCHWARZENBERG

December 30th 1965

For the Government of the Kingdom of Belgium:
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:

(sd.) J. DE THIER

le 9 septembre 1965

Cette signature est donnée au nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise.

For the Government of the Republic of Bolivia:
Pour le Gouvernement de la République de Bolivie:

(sd.) V. MENDEZ B.

For the Government of the United States of Brazil:
Pour le Gouvernement des États-Unis du Brésil:

For the Government of the People's Republic of Bulgaria:
Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie:

For the Government of the Federal Republic of Cameroon:
Pour le Gouvernement de la République fédérale du Cameroun:

For the Government of Canada:
Pour le Gouvernement du Canada:

(sd.) LIONEL CHEVRIER

6.12.65

For the Government of the Republic of Colombia:
Pour le Gouvernement de la Colombie:

For the Government of the Democratic Republic of the Congo:
Pour le Gouvernement de la République démocratique du Congo:

(sd.) J. A. KABEMBA

le 22 septembre 1965

For the Government of the Republic of Cuba:
Pour le Gouvernement de la République de Cuba:

For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic:
Pour le Gouvernement de la République Socialiste Tchécoslovaque:

(sd.) ZDENĚK TRHLIK

30th December 1965

For the Government of the Kingdom of Denmark:
Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark:

(sd.) E. KRISTIANSEN

17th Dec. 1965

For the Government of the Republic of Ecuador:
Pour le Gouvernement de la République de l'Equateur:

For the Government of the Republic of Finland:
Pour le Gouvernement de la République de Finlande:

For the Government of the French Republic:
Pour le Gouvernement de la République Française:

(sd.) G. DE COURCEL

30 décembre 1965

For the Government of the Federal Republic of Germany:
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne:

For the Government of the Republic of Ghana:
Pour le Gouvernement de la République du Ghana:

For the Government of the Hungarian People's Republic:
Pour le Gouvernement de la République populaire Hongroise:

For the Government of the Republic of India:
Pour le Gouvernement de la République de l'Inde:

For the Government of the Republic of Indonesia:
Pour le Gouvernement de la République de l'Indonésie:

(sd.) S. SURYO-DI-PURO

15/XII/65

For the Government of the Republic of Iraq:
Pour le Gouvernement de la République de l'Irak:

For the Government of Israel:
Pour le Gouvernement de l'Israël:

(sd.) A. REMEZ

31 December 1965

For the Government of the Italian Republic:
Pour le Gouvernement de la République Italienne:

(sd.) GASTONE GUIDOTTI

December 10th 1965

For the Government of Japan:
Pour le Gouvernement du Japon:

(sd.) S. SHIMA

23rd. December 1965

For the Government of the Republic of Korea:
Pour le Gouvernement de la République de Corée:

(sd.) AMBASSADOR HONKON LEE

Republic of Korea

9 december 1965

For the Government of the State of Kuwait:
Pour le Gouvernement de l'Etat du Koweit:

For the Government of the Lebanese Republic:
Pour le Gouvernement de la République du Liban:

For the Government of the Republic of Liberia:
Pour le Gouvernement de la République du Libéria:

For the Government of Malaysia:
Pour le Gouvernement de Malaisie:
(sd.) YA' ACOB
29-12-65

For the Government of the United Mexican States:
Pour le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique:
(sd.) EDUARDO SUAREZ
oct. 27 1965

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:
(sd.) J. H. VAN ROIJEN
December 31st. 1965

For the Government of the Federal Republic of Nigeria:
Pour le Gouvernement de la République fédérale de la Nigéria:
(sd.) YUSUFF MAITAMA SULE
27th September 1965

For the Government of the Kingdom of Norway:
Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège:

For the Government of the Republic of Panama:
Pour le Gouvernement de la République du Panama:

For the Government of the Republic of the Philippines:
Pour le Gouvernement de la République des Philippines:

For the Government of the Polish People's Republic:
Pour le Gouvernement de la République populaire Polonaise:

For the Government of the Portuguese Republic:
Pour le Gouvernement de la République Portugaise:

For the Government of the Republic of Rwanda:
Pour le Gouvernement de la République du Rwanda:

(sd.) A. MUNYANEZA

le 31 août 1965

For the Government of Spain:
Pour le Gouvernement de l'Espagne:

(sd.) ALBERTO LOPEZ HERCE

29 December 1965

For the Government of the Kingdom of Sweden:
Pour le Gouvernement du Royaume de Suède:

For the Government of the Swiss Confederation:
Pour le Gouvernement de la Confédération Suisse:

For the Government of the Kingdom of Thailand:
Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande:

(sd.) PLERNG NOBADOL RABIBHADANA

7th September 1965

For the Government of the Republic of Turkey:
Pour le Gouvernement de la République de la Turquie:

(sd.) ZEKI KUNERALP

8th December 1965

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes
soviétiques:

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

(sd.) MICHAEL STEWART

13th December 1965

For the Government of the United States of America:

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

For the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:

Pour le Gouvernement de la République Socialiste fédérative de Yougoslavie:

Annex A

Percentages and votes of producing countries

Country	Percentage	Number of Votes		
		Initial Vote	Additional Vote	Total
Bolivia	18.18	5	175	180
Congo, Democratic Republic of	4.88	5	47	52
Indonesia	12.28	5	119	124
Malaysia	45.08	5	435	440
Nigeria, Federal Republic of	6.55	5	63	68
Rwanda	1.02	5	10	15
Thailand	12.01	5	116	121
Total	100.00	35	965	1,000

Annexe A

Pourcentages et voix des pays producteurs

Pays	Pourcentage	Nombre de voix		
		Nombre initial de voix	Complément	Total
Bolivia	18,18	5	175	180
Congo, République démocratique du .	4,88	5	47	52
Indonésie	12,28	5	119	124
Malaisie	45,08	5	435	440
Nigeria, République fédérale de	6,55	5	63	68
Rwanda	1,02	5	10	15
Thaïlande	12,01	5	116	121
Total	100,00	35	965	1 000

Annex B

Tonnages and votes of consuming countries

Country	Tons	Number of Votes		
		Initial Vote	Additional Vote	Total
Australia	4,572	5	28	33
Belgium/Luxembourg	3,315	5	20	25
Canada	4,850	5	29	34
Denmark	558	5	3	8
France	11,208	5	68	73
Germany, Federal Republic of	11,726	5	71	76
India	4,581	5	28	33
Israel	103	5	1	6
Italy	5,717	5	35	40
Japan	15,688	5	95	100
Korea, Republic of	261	5	2	7
Lebanon	15	5	0	5
Liberia	10	5	0	5
Mexico	1,200	5	7	12
Netherlands	3,602	5	22	27
Panama	10	5	0	5
Spain	1,407	5	9	14
Turkey	750	5	5	10
United Kingdom	20,408	5	124	129
United States of America	55,937	5	339	344
Yugoslavia	1,533	5	9	14
Total	147,451	105	895	1,000

Annexe B

Tonnages et voix des pays consommateurs

Pays	Tonnages	Nombre de voix		
		Nombre initial de voix	Complément	Total
Allemagne, République fédérale d'	11 726	5	71	76
Australie	4 572	5	28	33
Belgique/Luxembourg	3 315	5	20	25
Canada	4 850	5	29	34
Corée, République de	261	5	2	6
Danemark	558	5	3	8
Espagne	1 407	5	9	14
Etats-Unis d'Amérique	55 937	5	339	344
France	11 208	5	68	73
Inde	4 581	5	28	33
Israël	103	5	1	6
Italie	5 717	5	35	40
Japon	15 688	5	95	100
Liban	15	5	0	5
Libéria	10	5	0	5
Mexique	1 200	5	7	12
Panama	10	5	0	5
Pays-Bas	3 602	5	22	27
Royaume-Uni	20 408	5	124	129
Turquie	750	5	5	10
Yougoslavie	1 533	5	9	14
	147 451	105	895	1 000

Annex C

Part one

*Circumstances in which tin shall be deemed to have been exported for the purpose of export control**Bolivia*

Tin shall be deemed to have been exported when it has passed the control of the Customs Authorities of Bolivia for payment of export duty.

Congo, Democratic Republic of

Tin shall be deemed to have been exported when a through bill of lading has been delivered by a carrier affiliated to the Comité intérieur des Transporteurs de la République démocratique du Congo acknowledging the delivery of the tin to that carrier.

If, for any reason, no such document has been delivered for a particular consignment, the tonnage of tin in that consignment shall be deemed to have been exported for the purposes of this Agreement when export documents have been delivered by the Customs Administration of the Democratic Republic of Congo.

Indonesia

If mined in the Customs territory, tin shall be deemed to have been exported as soon as it has passed the Customs; or, if mined in free trade areas, as soon as the tin has been loaded on board of carrying steamer as proved by bill of lading.

Malaysia

Tin shall be deemed to have been exported from Malaysia at the time at which the Customs Department of Malaysia has weighed the concentrates or, where the concentrates have been smelted before the payment of export duty, has weighed the metal for the payment of such export duty.

Nigeria, Federal Republic of

Tin shall be deemed to have been exported when a waybill has been delivered by the Nigerian Railway Corporation acknowledging the delivery for export of concentrate to that corporation:

Provided that any concentrates not consigned to the Nigerian Railway Corporation for export shall be deemed to have been exported at the time they have been passed for the payment of royalty.

Annexe C**Partie I***Conditions dans lesquelles l'étain est réputé avoir été exporté pour les besoins du contrôle des exportations**Bolivie*

L'étain est réputé avoir été exporté quand il a été contrôlé par les autorités douanières de Bolivie en vue du paiement des droits de douane à l'exportation.

Congo, République démocratique du

L'étain est réputé avoir été exporté quand un connaissance direct a été délivré par un transporteur affilié au Comité intérieur des transporteurs de la République démocratique du Congo constatant la remise de l'étain audit transporteur.

Si, pour une raison quelconque, un tel document n'a pas été délivré pour une expédition donnée, le tonnage d'étain ainsi expédié est réputé avoir été exporté aux fins du présent Accord quand les documents d'exportation ont été délivrés par l'Administration des douanes de la République démocratique du Congo.

Indonésie

Si l'étain a été extrait dans les limites du territoire douanier, il est réputé avoir été exporté aussitôt qu'il a franchi la douane; ou, si l'étain a été extrait dans une zone de libre-échange, il est réputé avoir été exporté aussitôt qu'il a été chargé à bord du navire transporteur, le connaissance faisant foi.

Malaisie

L'étain est réputé avoir été exporté de la Malaisie au moment où le département des douanes de la Malaisie a pesé les concentrés ou, lorsque les concentrés ont été fondus avant le paiement des droits de douane, au moment où ce département a pesé le métal en vue du paiement des droits de douane à l'exportation.

Nigéria, République fédérale de

L'étain est réputé avoir été exporté quand une lettre de voiture a été délivrée par la *Nigerian Railway Corporation*, constatant la livraison à ladite société des concentrés destinés à être exportés, étant entendu que tous concentrés destinés à l'exportation et non confiés à la *Nigerian Railway Corporation* sont réputés avoir été exportés au moment où ils ont été contrôlés en vue du paiement des redevances.

Rwanda

Tin shall be deemed to have been exported at the time when it has been checked by the Customs Authorities on presentation of an export licence issued by the Banque Nationale du Rwanda.

Thailand

Tin shall be deemed to have been exported when it has been weighed and passed for export by the Customs Department of the Government of Thailand.

Part two

Imports into producing countries

For the purpose of determining net exports of tin under Article VII, imports deductible from exports during a control period shall be the amount imported into the producing country concerned during the quarter immediately preceding the declaration of the control period in question, provided that tin imported for smelting and exported shall not be taken into account.

Annex D

Conditions for special exports

The conditions referred to in Article VIII are that the proposed special export is destined to form part of a governmental stockpile and is unlikely to be used for any commercial or industrial purpose during the currency of this Agreement.

Annex E

Amount of stocks in producing countries under Article XIV

Country	Amount (tons)
Bolivia	24,199
Congo, Democratic Republic of	6,492
Indonesia	16,345
Malaysia	60,04
Nigeria, Federal Republic of	8,721
Rwanda	1,360
Thailand	15,995

Rwanda

L'étain est réputé avoir été exporté au moment où il a été contrôlé par les autorités douanières sur présentation d'une licence d'exportation délivrée par la Banque nationale du Rwanda.

Thaïlande

L'étain est réputé avoir été exporté lorsqu'il a été pesé et contrôlé aux fins d'exportation par le département des douanes du Gouvernement de la Thaïlande.

Partie II

Importations dans les pays producteurs

A l'effet de déterminer les exportations nettes d'étain aux termes de l'article VII, les importations à soustraire des exportations pendant une période de contrôle seront le montant importé dans le pays producteur intéressé pendant le trimestre précédant immédiatement la date à laquelle ladite période de contrôle aura été déclarée, étant entendu que l'étain importé pour être fondu et exporté n'entrera pas en ligne de compte.

Annexe D

Conditions pour les exportations spéciales

Les conditions mentionnées à l'article VIII sont les suivantes: l'exportation spéciale est destinée à être versée à un stock gouvernemental et elle ne sera vraisemblablement pas utilisée dans des buts commerciaux ou industriels pendant la durée du présent Accord.

Annexe E

Montant des stocks dans les pays producteurs aux termes de l'article XIV

Pays	Quantités (tonnes)
Bolivie	24 199
Congo, République démocratique du	6 492
Indonésie	16 345
Malaisie	60 004
Nigéria, République fédérale de . .	8 721
Rwanda	1 360
Thaïlande	15 995

Annex F

Additional stocks won unavoidably

Country	Other mineral	Tons of tin in concentrates that may be stocked for each ton of other mineral mined
Congo, Democratic Republic of	Tantalo-columbite	1.5
Nigeria, Federal Republic of	Columbite	1.5
Rwanda	Tantalo-columbite	1.5

Annex G

Rules for the redetermination of the percentages of the producing countries

Rule 1

The first redetermination of the percentages of the producing countries shall be made at the first meeting of the Council under this Agreement. This redetermination shall be made on the basis of the last four quarters for which figures of the production of tin in each of the producing countries are available and during which no control period was in effect.

Rule 2

Further redetermination of the percentages shall be made at yearly intervals following the first redetermination, provided that no period subsequent to the quarters referred to in Rule 1 shall have been declared to be a control period.

Rule 3

Should any period be declared to be a control period, no further redetermination of the percentages shall be made until a further four consecutive quarters have not been declared to be control periods; a further redetermination shall then be made as soon as figures for the production of tin in each of the producing countries in such four consecutive quarters

Annexe F

Stocks supplémentaires inévitablement extraits

Pays	Autre minéral	Tonnage d'étain contenu dans les concentrés d'étain pouvant être stocké pour chaque tonne de l'autre minéral extraite
Congo, République démocratique du	Tantalo-colombite	1,5
Nigéria, République fédérale de	Colombite	1,5
Rwanda	Tantalo-colombite	1,5

Annexe G

Règles pour le réajustement des pourcentages attribués aux pays producteur

Règle 1

Le premier réajustement des pourcentages attribués aux pays producteurs aura lieu à la première réunion que le Conseil tiendra en vertu du présent Accord. Ce réajustement sera fait sur la base des quatre derniers trimestres pour lesquels les chiffres concernant la production d'étain de chaque pays producteur seront connus et pendant lesquels il n'y aura pas eu de période de contrôle.

Règle 2

Les opérations ultérieures de réajustement des pourcentages seront effectuées à des intervalles d'un an, à compter du premier réajustement, sous réserve qu'aucune période postérieure aux trimestres visés par les dispositions de la Règle 1 n'ait été déclarée période de contrôle.

Règle 3

Si une période est déclarée période de contrôle, les pourcentages ne seront réajustés qu'à l'issue d'une nouvelle période de quatre trimestres consécutifs qui n'auront pas été déclarés période de contrôle; un nouveau réajustement aura lieu alors dès que les chiffres concernant la production d'étain de chaque pays producteur pendant les quatre tri-

are available; and subsequent redeterminations shall be made at yearly intervals thereafter for as long as no period is declared to be a control period. A similar procedure shall be followed if any subsequent period is declared to be a control period.

Rule 4

For the purpose of Rules 2 and 3 redeterminations shall be deemed to have been made at yearly intervals if they are made in the same quarter of the calendar year as were the preceding redeterminations.

Rule 5

At the first redetermination, made under Rule 1, new percentages for the producing countries shall be determined in direct proportion to the production of tin in each of them during the four quarters referred to in Rule 1.

Rule 6

In subsequent redeterminations, made under Rule 2, the new percentages shall be calculated as follows:

- (i) The percentages in the second redetermination shall be in direct proportion to the production of tin in each of the producing countries in the latest twenty-four consecutive calendar months for which figures are available; and
- (ii) The percentages in the third redetermination, and all later redeterminations, shall be in direct proportion to the production of tin in each of the producing countries in the latest thirty-six consecutive calendar months for which figures are available.

Rule 7

In subsequent redeterminations, made under Rule 3, the new percentages shall be calculated as follows:

- (i) The percentages in the first subsequent redetermination shall be in direct proportion to the sum of the production of tin in each of the producing countries in the latest twelve consecutive calendar months for which figures are available and in the four quarters immediately preceding that control period; and

mestres consécutifs en question seront connus, et les opérations ultérieures de réajustement seront ensuite effectuées à des intervalles d'un an aussi longtemps qu'aucune période n'aura été déclarée période de contrôle. La même procédure sera appliquée si une autre période est ultérieurement déclarée période de contrôle.

Règle 4

Aux fins des Règles 2 et 3, les opérations de réajustement seront réputées avoir été effectuées à des intervalles d'un an si elles ont eu lieu pendant le même trimestre de l'année civile que les opérations de réajustement précédentes.

Règle 5

Lors de la première opération de réajustement prévue à la Règle 1, les nouveaux pourcentages attribués aux pays producteurs seront déterminés au prorata direct de la production d'étain dans chacun d'eux pendant les quatre trimestres visés dans la Règle 1.

Règle 6

Pour les opérations de réajustement ultérieures prévues à la Règle 2, les nouveaux pourcentages seront calculés de la façon suivante:

- i) En ce qui concerne le deuxième réajustement, les pourcentages seront fixés au prorata direct de la production d'étain dans chacun des pays producteurs au cours de la période la plus récente de vingt-quatre mois calendriers consécutifs pour laquelle les chiffres sont connus;
- ii) Pour ce qui est du troisième réajustement et de tous les réajustements ultérieurs, les pourcentages seront fixés au prorata direct de la production d'étain dans chacun des pays producteurs au cours de la période la plus récente de trente-six mois calendriers consécutifs pour laquelle les chiffres sont connus.

Règle 7

Pour les opérations de réajustement ultérieures prévues à la Règle 3, les nouveaux pourcentages seront calculés de la façon suivante:

- i) En ce qui concerne le premier réajustement ultérieur, les pourcentages seront fixés au prorata direct du montant total de la production d'étain dans chacun des pays producteurs au cours de la période la plus récente de douze mois calendriers consécutifs pour laquelle les chiffres sont connus et pendant les quatre trimestres qui auront précédé immédiatement la période de contrôle envisagée;

- (ii) The percentages in the next following redeterminations, provided that no period shall have been declared to be a control period, shall be in direct proportion to the production of tin in each of the producing countries in the latest periods of twenty-four and thirty-six consecutive calendar months respectively for which figures are available.

Rule 8

For the purposes of the foregoing rules, if any producing country has failed to make available to the Council its production figures for any period of twelve consecutive calendar months within one month of the date by which four producing countries have made their figures available, the production of that country for such period of twelve months shall be calculated by multiplying by twelve the average monthly rate of production during the period as shown by such figures as are available and deducting five per cent from the amount so calculated.

Rule 9

Figures of the production of tin in any producing country for any period earlier than forty-two months before the date of any redetermination shall not be employed in that redetermination.

Rule 10

Notwithstanding the provisions of the foregoing rules, the Council may reduce the percentage of any producing country which has failed to export the whole of its permissible export amount as determined under paragraph 4 of Article VII or any greater amount accepted by it under paragraph 7 of that Article. In considering its decision, the Council shall regard as mitigating circumstances that the producing country concerned surrendered under paragraph 7 of Article VII a part of its permissible export amount in time for effective steps to be taken by the other producing countries to make good the deficit or that the producing country concerned which has failed to export the amount determined under paragraph 8 of Article VII has exported the whole of its permissible export amount as determined under paragraph 4 or paragraph 7 of Article VII.

Rule 11

If a reduction in the percentage of any producing country is made in accordance with Rule 10, the percentage so made available shall be distributed among the other producing countries in proportion to their percentages current at the date of the decision to make the reduction.

- ii) Pour ce qui est des réajustements suivantes, les pourcentages, à condition qu'aucune période n'ait été déclarée période de contrôle, seront fixés au prorata direct de la production d'étain dans chacun des pays producteurs au cours des périodes les plus récentes de vingt-quatre et de trente-six mois calendriers consécutifs respectivement pour lesquelles les chiffres sont connus.

Règle 8

Aux fins des règles précédentes, si un pays producteur n'a pas communiqué au Conseil, un mois après la date à laquelle quatre pays producteurs ont fait connaître leurs chiffres de production, ses propres chiffres de production pour une période quelconque de douze mois calendriers consécutifs, on calculera sa production pour ladite période de douze mois en multipliant par douze la quantité moyenne produite mensuellement pendant cette période, telle qu'elle ressort des chiffres connus, et en déduisant cinq pour cent du montant ainsi établi.

Règle 9

Les chiffres concernant la production d'étain d'un pays producteur pendant une période antérieure aux quarante-deux mois qui auront précédé la date de réajustement des pourcentages ne seront pas pris en considération aux fins des opérations de réajustement.

Règle 10

Nonobstant les dispositions des règles précédentes, le Conseil pourra diminuer le pourcentage attribué à tout pays producteur qui n'aura pas exporté le montant total autorisé fixé conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article VII ou tout montant supérieur qui aura été accepté par lui conformément aux dispositions du paragraphe 7 dudit article. Au moment où il prendra sa décision, le Conseil admettra comme circonstance atténuante le fait que le pays producteur intéressé a renoncé, conformément aux dispositions du paragraphe 7 de l'article VII, à une fraction du montant de ses exportations autorisées, à une date permettant aux autres pays producteurs de prendre toutes mesures utiles pour combler ce déficit ou le fait que le pays producteur intéressé, bien que n'ayant pas exporté le montant fixé conformément aux dispositions du paragraphe 8 de l'article VII, a néanmoins exporté la totalité du montant des exportations autorisées fixé conformément aux dispositions du paragraphe 4 ou du paragraphe 7 de l'article VII.

Règle 11

Si le pourcentage attribué à un pays producteur est diminué conformément à la Règle 10, le pourcentage ainsi rendu disponible sera réparti entre les autres pays producteurs au prorata des pourcentages en vigueur à la date à laquelle sera prise la décision de procéder à ladite diminution.

Rule 12

If, by the application of the foregoing rules, the percentage of a producing country is reduced to less than the minimum figure permitted by the operation of the proviso to sub-paragraph (a) of paragraph 6 of Article VII, then the percentage of that country shall be restored to such minimum figure and the percentages of the other producing countries shall be proportionately reduced so that the total of the percentages is restored to one hundred.

Rule 13

For the purposes of paragraph 6 (b) of Article VII the following circumstances *inter alia* may be regarded as exceptional: a national disaster, a major strike which has paralysed the tin mining industry for a substantial period, a major breakdown of power supplies or (in the case of Bolivia) of the main line of transport to the coast.

Rule 14

In this Annex the expression "the production of tin" shall be deemed to refer exclusively to mine production, and smelter production shall accordingly be ignored.

Règle 12

Si, en application des règles précédentes, le pourcentage d'un pays producteur tombe au-dessous du chiffre minimum autorisé en vertu de la clause figurant à l'alinéa *a*) du paragraphe 6 de l'article VII, il sera rétabli à ce chiffre minimum, et les pourcentages des autres pays producteurs seront réduits proportionnellement, de façon que le total des pourcentages s'établisse à nouveau à cent.

Règle 13

Aux fins de l'alinéa *b*) du paragraphe 6 de l'article VII, pourront être notamment considérées comme constituant une situation exceptionnelle, une catastrophe nationale, une grève importante ayant paralysé l'industrie extractive de l'étain pendant une période considérable, une interruption sérieuse des fournitures d'énergie ou (dans le cas de la Bolivie) des transports sur la principale voie de communication conduisant à la côte.

Règle 14

Dans la présente Annexe, l'expression „production d'étain” sera considérée comme se référant exclusivement à la production minière; la production des fonderies sera en conséquence ignorée.

C. VERTALING**Derde Internationale Tinovereenkomst**

De Overeenkomstsluitende Regeringen, erkennende:

a) dat goederenovereenkomsten, doordat deze bijdragen tot het waarborgen van prijsstabilisatie op korte termijn en tot een gestadige ontwikkeling der grondstoffenmarkten op lange termijn, de economische groei in belangrijke mate kunnen bevorderen, vooral in produktielanden die in ontwikkeling zijn;

b) de waarde van voortdurende samenwerking tussen produktielanden en verbruikslanden op basis van een internationale goederenovereenkomst voor het helpen oplossen van vraagstukken die betrekking hebben op tin;

c) het uitzonderlijke belang van tin voor tal van landen die in hoge mate afhankelijk zijn van de produktie en het verbruik van en de handel in tin onder gunstige en billijke voorwaarden;

d) de noodzaak van het bevorderen en beschermen van een gezonde en zich uitbreidende tinindustrie, vooral in produktielanden die in ontwikkeling zijn, om zodoende verzekerd te zijn van een toereikend aanbod van tin om de belangen van de verbruikers in de importerende landen veilig te stellen; alsmede

e) dat het voor de tin producerende landen van belang is hun koopkracht voor de invoer van goederen te handhaven en te vergroten;

zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I**Doelstellingen**

De doelstellingen van deze Overeenkomst zijn:

a) het treffen van voorzieningen om de wereldproduktie en het wereldverbruik van tin aan elkaar aan te passen en de gevolgen van ernstige moeilijkheden die uit een overschot of tekort van tin kunnen ontstaan te verzachten;

b) buitensporige schommelingen van de tinprijzen te voorkomen;

c) regelingen te treffen die ertoe zullen bijdragen de inkomsten uit de export van tin te handhaven en te vergroten, vooral die van produktielanden die in ontwikkeling zijn, om zodoende deze landen te helpen aan middelen voor een versnelde economische groei en sociale ontwikkeling, daarbij tevens met de belangen van de verbruikers in de importerende landen rekening houdend;

d) voorwaarden te scheppen voor de verwezenlijking van een dynamisch en stijgend produktieniveau op een voor de producenten rendabele basis, waardoor een toereikende voorziening van de tin-

markt tegen voor de verbruikers redelijke prijzen zal kunnen worden verzekerd en waardoor op lange termijn een evenwicht tussen produktie en verbruik zal kunnen worden verkregen;

e) het voorkomen of verminderen van uitgebreide werkloosheid of gebrek aan voldoende werkgelegenheid en andere ernstige moeilijkheden welke het gevolg kunnen zijn van het ontbreken van evenwicht tussen het aanbod van en de vraag naar tin;

f) indien zich bij het aanbod van tin een ernstig tekort voordoet of indien verwacht wordt dat dit zich zal voordoen, maatregelen te nemen ter verzekering van een verhoogde tinproduktie en een billijke verdeling van tinmetaal tegen redelijke prijzen;

g) indien zich bij het aanbod van tin een buitensporig overschot voordoet of indien verwacht wordt dat dit zich zal voordoen, maatregelen te nemen ter verzachting van de gevolgen van ernstige moeilijkheden die zich in de produktielanden zouden kunnen voordoen;

h) het opnieuw bezien van de wijze waarop de Regeringen niet-commerciële tinvoorraden verkopen en normen die daarop van toepassing zullen zijn op te stellen ten einde onzekerheden en moeilijkheden die zouden kunnen ontstaan uit de weg te ruimen;

i) regelingen te treffen voor de voortdurende bestudering van de vraagstukken op korte en op lange termijn die zich in de tinindustrie voordoen;

j) de behoefte aan exploitatie van nieuwe tinvoorkomens en aan bescherming van de bestaande voorkomens tegen onnodige verspilling, of het voortijdig prijsgeven daarvan, bij voortduring aandacht te schenken;

k) de ruimere deelneming aan organisaties die zich bezighouden met wetenschappelijk onderzoek aan te moedigen, ten einde het verbruik van tin te bevorderen;

l) de werkzaamheden van de Internationale Tinraad uit hoofde van de Eerste en Tweede Internationale Tinovereenkomsten voort te zetten.

Artikel II

Definities

In deze Overeenkomst betekent:

Tin: tinmetaal, ander geraffineerd tin of de tininhoud van concentraten of van erts dat uit zijn natuurlijke voorkomens is verwijderd. In deze definitie wordt onder „erts” niet verstaan *a)* de stof uit het voorkomen gewonnen voor een ander doel dan om tot tinmetaal te worden verwerkt, en *b)* de stof die tijdens die behandeling afvalt;

Tinmetaal: geraffineerd tin van een goed verkoopbare kwaliteit met een analyse van niet minder dan 99,75 procent;

Buffervoorraad: de buffervoorraad die is aangelegd en waarmede wordt gehandeld overeenkomstig de bepalingen van de artikelen X en XI van deze Overeenkomst;

Aanwezig tinmetaal: gebezigd in verband met de buffervoorraad, omvat het ten behoeve van de buffervoorraad aangekochte doch nog niet door de beheerder in ontvangst genomen tinmetaal en omvat niet het tinmetaal dat uit de buffervoorraad is verkocht doch nog niet door hem is afgeleverd;

Ton: een long ton van 2240 avoirdupois ¹⁾);

Netto uitvoer: de hoeveelheid die is uitgevoerd onder de in deel I van bijlage C bij deze Overeenkomst vermelde omstandigheden, verminderd met de overeenkomstig deel II van genoemde bijlage vastgestelde ingevoerde hoeveelheid;

Deelnemend land, al naar het zinsverband zulks vereist: of wel de regering van een land dat deze Overeenkomst heeft bekrachtigd, goedgekeurd of aanvaard, of mededeling heeft gedaan van haar voornemen deze te bekrachtigen, goed te keuren of te aanvaarden, of ertoe is toegetreden te eigen behoeve voor al haar gebieden of een gedeelte daarvan, of ten behoeve van een land of gebied of landen of gebieden die zij gemachtigd is aldus te verbinden, of wel de regering van een land of gebied of landen of gebieden ten behoeve waarvan in overeenstemming met artikel III of artikel XXV van deze Overeenkomst een verklaring van afzonderlijke deelneming is afgelegd, of wel het land, het gebied of de landen of de gebieden zelf;

Produktieland: een deelnemend land dat in zijn akte van bekrachtiging, goedkeuring, aanvaarding, mededeling of toetreding heeft verklaard, of ten aanzien waarvan in de op dat land betrekking hebbende akte is verklaard, dat het een produktieland is;

Verbruiksland: een deelnemend land dat in zijn akte van bekrachtiging, goedkeuring, aanvaarding, mededeling of toetreding heeft verklaard, of ten aanzien waarvan in de op dat land betrekking hebbende akte is verklaard, dat het een verbruiksland is;

Bijdragend land: een deelnemend land dat aan de buffervoorraad heeft bijgedragen;

Volstreekte meerderheid: een meerderheid van door de deelnemende landen uitgebrachte stemmen, bij elkaar geteld;

Gedistribueerde volstreekte meerderheid: een meerderheid der door de produktielanden uitgebrachte stemmen en een meerderheid der door de verbruikslanden uitgebrachte stemmen, afzonderlijk geteld;

Gedistribueerde twee-derde meerderheid: een meerderheid van twee-derde der door de produktielanden uitgebrachte stemmen en een

¹⁾ 1016 kg.

meerderheid van twee-derde der door de verbruikslanden uitgebrachte stemmen, afzonderlijk geteld;

Inwerkingtreding: uitgezonderd de gevallen waarin deze uitdrukking anders wordt gedefinieerd, de aanvankelijke inwerkingtreding van deze Overeenkomst, ongeacht of deze inwerkingtreding van voorlopige aard is overeenkomstig lid 4 van artikel XXIV, of definitief overeenkomstig lid 3 van genoemd artikel;

Controletijdvak: een tijdvak dat als zodanig is aangewezen en waarvoor een totaal toegestaan exportquotum is vastgesteld;

Kwartaal: een kalenderkwartaal beginnend op 1 januari, 1 april, 1 juli of 1 oktober.

Artikel III

Categorieën deelnemende landen

1. Iedere Overeenkomstsluitende Regering verklaart in haar akte van bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding of in de mededeling van haar voornemen tot bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding over te gaan, nedergelegd krachtens artikel XXIV, of in haar akte van toetreding nedergelegd krachtens artikel XXV, dat zij wenst deel te nemen aan deze Overeenkomst, hetzij als produktieland, hetzij als verbruiksland. Indien een Overeenkomstsluitende Regering deze Overeenkomst heeft bekrachtigd, goedgekeurd of aanvaard of mededeling heeft gedaan van haar voornemen deze te bekrachtigen, goed te keuren of te aanvaarden, of ertoe is toetreden, kan zij in haar akte van bekrachtiging, goedkeuring, aanvaarding, of toetreding, of in haar mededeling, of op enig tijdstip daarna, in overeenstemming met en onder voorbehoud van de bepalingen van lid 2 van artikel XXV mededeling doen van de afzonderlijke deelname, hetzij als produktieland hetzij als verbruiksland, al naar het geval zich voordoet, van een land of gebied, of van landen of van gebieden die belang hebben bij de productie of het verbruik van tin, die zij gemachtigd is aldus te verbinden.

2. Op verzoek van een deelnemend land dat van categorie wenst te veranderen, bijvoorbeeld van verbruiksland produktieland wenst te worden of omgekeerd, stelt de Raad zo spoedig mogelijk voor zulk een land voorlopig geldende tonnages en/of percentages vast, al naar het geval zulks eist.

3. Na zulk een voorlopige vaststelling kan de Regering van het betrokken deelnemende land de Raad ervan in kennis stellen dat de mededeling die zij krachtens lid 1 heeft gedaan, in dier voege is gewijzigd dat de verandering van categorie erin is opgenomen.

4. Na ontvangst van zulk een verklaring stelt de Raad de datum vast, waarop de voorlopige tonnages en/of percentages, al naar het geval zulks eist, die krachtens lid 2 zijn vastgesteld, definitief zullen worden en van toepassing zullen zijn.

5. Met ingang van de door de Raad krachtens lid 4 vastgestelde datum van toepassing, vervallen voor de betrokken Overeenkomstsluitende Regering alle rechten en voorrechten alsmede verplichtingen krachtens deze Overeenkomst die gelden voor landen van haar vorige categorie en verkrijgt zij alle rechten en voorrechten en is zij gebonden aan alle verplichtingen krachtens deze Overeenkomst die gelden voor landen van haar nieuwe categorie:

met dien verstande dat:

a) Indien de verandering van categorie de omschakeling betreft van produktieland naar verbruiksland, het land dat van categorie is veranderd niettemin zijn rechten behoudt op terugbetaling bij beëindiging van deze Overeenkomst van zijn aandeel in de liquidatie van de buffervoorraad overeenkomstig artikel XIII; en

b) Indien de verandering van categorie de omschakeling betreft van verbruiksland naar produktieland, de door de Raad voor het land dat van categorie is veranderd vastgestelde voorwaarden voor dit land vergeleken met de andere produktielanden die reeds aan de Overeenkomst deelnemen, billijk zullen zijn.

Artikel IV

De Internationale Tinraad

A. *Instelling*

1. a) De Internationale Tinraad (hierna te noemen de Raad), opgericht door de Tweede Internationale Tinovereenkomst, blijft bestaan ten einde de toepassing van de Derde Internationale Tinovereenkomst te verzekeren, en wel met de leden, bevoegdheden en functies als bepaald in deze Overeenkomst.

b) De Raad is gevestigd te Londen.

2. De Raad bestaat uit een voorzitter en de afgevaardigden van de deelnemende landen.

3. Ieder deelnemend land wordt in de Raad vertegenwoordigd door één afgevaardigde. Op de vergaderingen van de Raad kan iedere afgevaardigde zich doen vergezellen van plaatsvervangers die gemachtigd zijn namens de afgevaardigde tijdens diens afwezigheid of in andere bijzondere omstandigheden te handelen en te stemmen, en van adviseurs.

4. a) De Raad benoemt met een gedistribueerde twee-derde meerderheid een onafhankelijke voorzitter die een onderdaan kan zijn van een der deelnemende landen. De benoeming van de voorzitter komt aan de orde in de eerste vergadering van de Raad na de inwerking-treding van deze Overeenkomst.

b) De voorzitter mag zich gedurende tien jaar voorafgaande aan zijn benoeming niet daadwerkelijk hebben beziggehouden met de tin-

industrie of de tinhandel en dient te voldoen aan de in lid 8 vermelde voorwaarden.

c) De voorzitter blijft in functie gedurende de periode en op de voorwaarden als door de Raad worden vastgesteld.

d) In de vergaderingen van de Raad heeft de voorzitter geen stemrecht.

5. De voorzitter presideert de vergaderingen van de Raad en is aan de Raad verantwoording schuldig voor de toepassing en de uitvoering van deze Overeenkomst overeenkomstig de beslissingen van de Raad.

6. De Raad kiest ieder jaar twee vice-voorzitters, een uit de afgevaardigden van de produktielanden en een uit de afgevaardigden van de verbruikslanden. Een vice-voorzitter die als voorzitter van de Raad optreedt heeft dezelfde bevoegdheden en dezelfde plichten als de voorzitter tenzij de Raad anders beslist. Een vice-voorzitter heeft geen stemrecht zolang hij als voorzitter optreedt, doch hij kan iemand aanwijzen om het stemrecht van zijn delegatie uit te oefenen.

7. a) De Raad benoemt een secretaris en een beheerder van de buffervoorraad (hierna te noemen de beheerder) gevormd ingevolge artikel X en bepaalt de arbeidsvoorwaarden van deze functionarissen.

b) De Raad bepaalt de taak van de secretaris en kan aan de voorzitter richtlijnen verstrekken inzake de wijze waarop de beheerder de in deze Overeenkomst omschreven taak, alsmede de aanvullende taken die de Raad nodig mocht achten hem op te leggen, dient te vervullen.

c) Ten aanzien van de vervulling van hun taak zijn deze functionarissen in de eerste plaats verantwoording verschuldigd aan de voorzitter; zij worden bijgestaan door het personeel dat door de Raad nodig wordt geacht. De wijze van benoeming en de arbeidsvoorwaarden van dit personeel dienen door de Raad te worden goedgekeurd.

8. Voorwaarde ten aanzien van de benoeming en het werk van de voorzitter, de secretaris, de beheerder en het personeel is, dat zij geen financiële belangen hebben bij de tinindustrie of de tinhandel of dat zij van die belangen afstand doen en dat zij ten aanzien van hun functies of taak geen instructies zullen vragen of ontvangen van enige regering, persoon of autoriteit behalve van de Raad of een persoon die namens de Raad in overeenstemming met de bepalingen van deze Overeenkomst handelt.

9. Functionarissen of employés van de Raad maken geen inlichtingen betreffende de uitvoering of toepassing van deze Overeenkomst openbaar, behalve voorzover door de Raad hiertoe machtiging wordt verleend of voorzover zulks noodzakelijk is voor de juiste uitoefening van hun functies uit hoofde van deze Overeenkomst.

B. Vergaderingen

10. a) De Raad komt ten minste vier maal per jaar bijeen.

b) De vergaderingen worden bijeengeroepen op verzoek van een deelnemend land of, voorzover zulks vereist is krachtens de bepalingen van deze Overeenkomst, door de voorzitter of bij diens verhindering door de secretaris. De voorzitter kan ook naar eigen goeddunken vergaderingen bijeenroepen.

c) Tenzij door de Raad anders is bepaald, worden de vergaderingen gehouden op de plaats van vestiging van de Raad, en van elke vergadering wordt ten minste zeven dagen van te voren mededeling gedaan, behalve wanneer het een krachtens artikel XII bijeengeroepen vergadering betreft.

11. Afgevaardigden die een twee-derde meerderheid vertegenwoordigen van de stemmen van alle produktielanden en twee-derde van de stemmen van alle verbruikslanden vormen te zamen een quorum tijdens een vergadering van de Raad, met dien verstande dat er, indien op een vergadering van de Raad geen quorum aanwezig is als hierboven bedoeld, na een periode van ten minste zeven dagen wederom een vergadering bijeen zal worden geroepen, tijdens welke vergadering afgevaardigden die meer dan duizend stemmen vertegenwoordigen te zamen een quorum vormen.

12. Ieder deelnemend land kan, op een door de Raad goed te keuren wijze, ieder ander deelnemend land machtigen zijn belangen te vertegenwoordigen en zijn stemrecht in iedere vergadering van de Raad uit te oefenen.

C. Stemrecht

13. De produktielanden bezitten te zamen duizend stemmen welke zo onder hen worden verdeeld, dat ieder land 5 aanvankelijke stemmen ontvangt en daarbij nog een aantal dat zoveel mogelijk overeenkomt met de verhouding waarin het percentage van dit land als vermeld in bijlage A of zoals van tijd tot tijd overeenkomstig lid 10 van artikel VII wordt gepubliceerd, staat tot het totaal der percentages van alle produktielanden.

14. De verbruikslanden bezitten te zamen duizend stemmen welke zo onder hen worden verdeeld, dat ieder land 5 aanvankelijke stemmen ontvangt en daarbij nog een aantal dat zoveel mogelijk overeenkomt met de verhouding waarin het aantal tonnen van dit land als vermeld in bijlage B, staat tot het totaal aantal tonnen van alle verbruikslanden;

met dien verstande dat:

a) Indien er meer dan dertig verbruikslanden zijn, het aantal aanvankelijke stemmen het hoogste hele getal zal zijn dat verenigbaar is met het vereiste dat het totaal van alle aanvankelijke stemmen voor alle verbruikslanden niet meer dan 150 mag bedragen;

b) Indien een niet in bijlage B opgenomen land deze Overeenkomst als verbruiksland bekrachtigt, goedkeurt, aanvaardt, mededeling doet van zijn voornemen haar te bekrachtigen, goed te keuren of te aanvaarden, of ertoe toetreedt, dan wel heeft medegedeeld dat zijn categorie is veranderd van die van produktieland in die van verbruiksland overeenkomstig lid 3 van artikel III van deze Overeenkomst, de Raad de tonnage van dat land vaststelt en publiceert, welke tonnage met ingang van de door de Raad bepaalde datum ter fine van dit artikel van toepassing zal zijn alsof het een van de in bijlage B genoemde tonnages was;

c) De Raad in zijn eerste vergadering bijlage B kan wijzigen en de herziene bijlage dient te publiceren, die ter fine van dit artikel onmiddellijk van toepassing zal zijn;

d) Gedurende de in het tweede kwartaal van elk volgend kalenderjaar te houden vergaderingen de Raad de cijfers van het tinverbruik van elk verbruiksland over de drie voorgaande jaren in beschouwing neemt en voor elk verbruiksland herziene tonnages publiceert, die zijn gebaseerd op de gemiddelden van deze verbruikscijfers; deze tonnages zullen ter fine van dit artikel met ingang van de eerstvolgende 1 juli van toepassing zijn alsof het de in bijlage B genoemde tonnages waren.

15. Geen deelnemend land vertegenwoordigt meer dan 450 stemmen.

16. Er zijn geen delen van stemmen.

17. Indien, ten gevolge van het feit dat een of meer der in bijlage A of bijlage B vermelde landen deze Overeenkomst niet hebben bekrachtigd, goedgekeurd, aanvaard, geen mededeling hebben gedaan van hun voornemen haar te bekrachtigen, goed te keuren of te aanvaarden, of door toepassing van de bepalingen van de leden 13 en 14 van dit artikel of de bepalingen van de artikelen V, X, XIX, XX, XXI, XXII of XXIV, of door een verandering in de categorie van een deelnemend land krachtens artikel III, het totaal der stemmen van de verbruikslanden of van de produktielanden minder dan duizend bedraagt, worden de overblijvende stemmen verdeeld onder de andere verbruiks- of produktielanden, al naar het geval zich voordoet, in een zo nauwkeurige verhouding tot de stemmen die zij reeds vertegenwoordigen, nadat daarvan voor ieder afzonderlijk geval de aanvankelijke stemmen zijn afgetrokken, als verenigbaar is met het feit dat er geen delen van stemmen zijn.

18. Tenzij anders is bepaald, worden beslissingen van de Raad bij gedistribueerde volstreekte meerderheid genomen. Onthouding van stemming wordt niet geacht het uitbrengen van een stem vóór of tegen te zijn. Bij de stemming mag een afgevaardigde zijn stemmen niet verdelen.

D. Functies en taak

19. a) Telkens wanneer de Raad zulks verzoekt, verschaft de voorzitter aan de Raad alle inlichtingen omtrent de activa en het functioneren van de buffervoorraad, die de Raad nodig acht om zijn taak overeenkomstig deze Overeenkomst uit te oefenen.

b) De Raad publiceert:

- i) na het einde van elk boekjaar een rapport omtrent zijn werkzaamheden in het afgelopen boekjaar;
- ii) na het einde van ieder kwartaal een verslag dat de hoeveelheid tinmetaal (in tonnen) aangeeft, die de Raad aan het einde van dat kwartaal onder zich heeft;

met dien verstande dat de in deze alinea bedoelde rapporten en verslagen niet eerder dan drie maanden na het einde van het tijdvak waarop zij betrekking hebben, worden gepubliceerd, tenzij de Raad beslist dat dit wel dient te geschieden.

20. De Raad treft alle schikkingen welke dienstig zijn voor het overleg en de samenwerking met:

a) de Verenigde Naties, hun daarvoor in aanmerking komende organen, in het bijzonder de Conferentie van de Verenigde Naties inzake Handel en Ontwikkeling en de gespecialiseerde organisaties;

b) niet-deelnemende landen die lid zijn van de Verenigde Naties of de gespecialiseerde organisaties of lid waren van de Tweede Internationale Tinovereenkomst.

21. De Raad kan de deelnemende landen verzoeken alle inlichtingen te verschaffen die nodig zijn voor een bevredigende toepassing van deze Overeenkomst; onder voorbehoud van het bepaalde in artikel XIX dienen de deelnemende landen de aldus gevraagde inlichtingen zo volledig mogelijk te verstrekken.

22. De Raad dient, ten minste eenmaal per kwartaal, een raming te maken van de vermoedelijke productie en het vermoedelijke verbruik van tin gedurende het volgende kwartaal.

23. De Raad heeft verder die bevoegdheden en functies welke nodig kunnen zijn voor de toepassing en de uitvoering van deze Overeenkomst, met inbegrip van de bevoegdheid leningen te sluiten ten behoeve van de administratieve rekening ingesteld krachtens artikel V.

24. De Raad kan studies ondernemen inzake vraagstukken op korte en op lange termijn betreffende de tinindustrie, dan wel zulke studies bevorderen.

25. a) De Raad kan die commissies instellen die hij nodig acht om hem bij de uitoefening van zijn functies bij te staan;

b) De Raad kan met een gedistribueerde twee-derde meerderheid die bevoegdheden die met een gedistribueerde volstreekte meerderheid

kunnen worden uitgeoefend te allen tijde aan deze commissies overdragen. De Raad bepaalt met een gedistribueerde twee-derde meerderheid het mandaat van elk dezer commissies en benoemt de leden van deze commissies. Zulk een overdracht kan te allen tijde door de Raad met een volstrekke meerderheid worden herroepen.

26. a) De Raad stelt zijn eigen reglement van orde vast.

b) Tenzij de Raad anders bepaalt kunnen de commissies van de Raad hun eigen reglement van orde vaststellen.

E. *Voorrechten en immuniteiten*

27. Aan de Raad worden in elk deelnemend land, ten aanzien van het betalingsverkeer, die faciliteiten verleend welke nodig kunnen zijn voor de uitoefening van de functies welke de Raad krachtens deze Overeenkomst heeft.

28. De Raad bezit in elk deelnemend land, in de mate waarin dit verenigbaar is met de wetgeving van dat land, de rechtsbevoegdheid welke nodig kan zijn voor de uitoefening van de functies die de Raad krachtens deze Overeenkomst heeft.

29. De Raad geniet in elk deelnemend land, in de mate waarin dit verenigbaar is met de wetgeving van dat land, ten aanzien van belasting op de activa, de inkomsten en andere eigendommen van de Raad die vrijstelling welke nodig kan zijn voor de uitoefening van de functies die de Raad krachtens deze Overeenkomst heeft.

30. De Regering van het land waar de Raad gevestigd is verleent vrijstelling van belasting op alle door de Raad aan zijn employés betaalde bezoldigingen, mits zij geen onderdanen zijn van het land waar de Raad gevestigd is.

Artikel V

Financiën

1. a) Er worden twee rekeningen aangehouden voor de toepassing en uitvoering van deze Overeenkomst.

b) De administratie- en bureaustkosten van de Raad, met inbegrip van de bezoldiging van de voorzitter, de secretaris, de beheerder en het personeel, worden geboekt op een van deze rekeningen (hierna te noemen „administratieve rekening”).

c) Alle uitgaven welke zijn gedaan tijdens of in verband met de transacties of werkzaamheden van de buffervoorraad, met inbegrip van alle kosten voor opslag, commissie, verzekering, telefoon en telegraaf, komen ten laste van de bijdragen voor de buffervoorraad welke krachtens deze Overeenkomst door de deelnemende landen verschuldigd zijn, en worden door de beheerder geboekt op de andere rekening (hierna te noemen „buffervoorraad rekening”).

2. In zijn eerste vergadering na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst zal de Raad:

- a) zijn boekjaar bepalen;
- b) begrotingen van bijdragen en uitgaven met betrekking tot de administratieve rekening goedkeuren voor het tijdvak tussen de datum waarop deze Overeenkomst in werking treedt en het einde van het boekjaar.

Daarna keurt de Raad soortgelijke jaarlijkse begrotingen goed voor elk boekjaar. Mocht op enig tijdstip gedurende het boekjaar blijken, dat het saldo van de administratieve rekening niet toerekend zal zijn om de administratie- en de bureaunkosten van de Raad te dekken, dan kan de Raad aanvullende begrotingen voor het overblijvende deel van dat boekjaar goedkeuren.

3. Aan de hand van die begrotingen stelt de Raad in ponden sterling de bijdrage aan de administratieve rekening vast van ieder deelnemend land, dat verplicht is deze, na ontvangst van de aanslag, volledig te voldoen aan de secretaris van de Raad. Elk deelnemend land betaalt voor iedere stem die hij op de dag waarop de aanslag wordt vastgesteld in de Raad bezit, $1/2000$ van het totale vereiste bedrag, met dien verstande dat geen land minder bijdraagt dan £ 100 per boekjaar in totaal.

4. De betalingen door de deelnemende landen aan de Raad krachtens dit artikel en de artikelen VII en X, en de betalingen door de Raad aan de deelnemende landen krachtens de artikelen X, XIII en XXIII, dienen in ponden sterling te worden verricht of, naar keuze van het deelnemende land, in een op de wisselmarkt te Londen vrij in ponden sterling inwisselbare valuta.

5. De Raad kan ieder deelnemend land dat in gebreke blijft binnen zes maanden na de dagtekening van de aanslag zijn bijdrage te betalen, het stemrecht op de vergaderingen van de Raad ontnemen. Mocht een dergelijk land in gebreke blijven binnen een jaar na de dagtekening van de aanslag zijn bijdrage te betalen, dan kan de Raad dit land alle andere rechten welke het krachtens deze Overeenkomst heeft, ontnemen, met inbegrip van dat deel van zijn rechten op een aandeel in de liquidatie van de buffervoorraad krachtens het bepaalde in artikel XIII, dat overeenkomt met de onbetaalde bijdrage, met dien verstande dat, nadat deze niet betaalde bijdrage is ontvangen, de Raad het betrokken land zal herstellen in de rechten welke het krachtens dit lid waren ontnomen.

6. Zo spoedig mogelijk na het einde van elk boekjaar publiceert de Raad de door deskundigen geverifieerde administratieve rekening en de buffervoorraad rekening, met dien verstande echter dat de buffervoorraad rekeningen niet eerder worden gepubliceerd dan drie maanden na het einde van het boekjaar waarop zij betrekking hebben.

7. De onkosten van de afgevaardigden bij de Raad of bij de commissies van de Raad, alsmede de onkosten van hun plaatsvervangers en adviseurs, komen niet ten laste van de Raad.

Artikel VI

Minimum- en maximumprijzen

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst worden minimum- en maximumprijzen voor tinmetaal ingesteld.

2. De aanvankelijke minimum- en maximumprijzen zijn onderscheidenlijk de minimum- en maximumprijzen die golden krachtens de Tweede Overeenkomst op de datum van beëindiging van die Overeenkomst.

3. De marge tussen de minimum- en maximumprijzen wordt in drie prijsgroepen verdeeld. De Raad kan op elke vergadering de omvang van elke of een of meer van deze prijsgroepen vaststellen.

4. a) In zijn eerste vergadering na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst en daarna van tijd tot tijd, of overeenkomstig het bepaalde in artikel XII, overweegt de Raad of de minimum- en maximumprijzen van dien aard zijn dat zij het bereiken van de doelstellingen van deze Overeenkomst mogelijk maken; de Raad kan één van deze prijzen, of beide, herzien.

b) Hierbij houdt de Raad rekening met de ontwikkeling van de productie en het gebruik van tin op dat ogenblik, de bestaande productiecapaciteit, de geschiktheid van de geldende prijs om in de toekomst een voldoende productiecapaciteit te waarborgen, en andere terzake dienende factoren.

5. De Raad publiceert zo spoedig mogelijk de herziene minimum- of maximumprijs, met inbegrip van de overeenkomstig artikel XII vastgestelde voorlopige of herziene prijzen, alsmede iedere wijziging in de verdeling van de marge.

Artikel VII

Exportcontrole

1. Van tijd tot tijd bepaalt de Raad de hoeveelheden tin die in overeenstemming met de bepalingen van dit artikel uit produktielanden mogen worden uitgevoerd.

2. a) Aan de hand van het onderzoek van de krachtens lid 22 van artikel IV gedane ramingen van productie en verbruik en rekening houdend met de hoeveelheid tinmetaal en geld aanwezig in de buffervoorraad, de omvang, beschikbaarheid en vermoedelijke ontwikkeling van andere voorraden, de handel in tin, de geldende prijs van tinmetaal, alsmede andere terzake dienende factoren, kan de Raad een controletijdvak vaststellen en stelt daarbij tevens een totaal toegestaan

exportquotum voor dat controletijdvak vast. Bij het bepalen van dit quotum dient de Raad het aanbod aan de vraag aan te passen ten einde aldus de prijs van tinmetaal te handhaven op een niveau gelegen tussen de minimum- en maximumprijzen. De Raad streeft er eveneens naar tinmetaal en geld in de buffervoorraad beschikbaar te houden voldoende om het hoofd te bieden aan alle onderlinge afwijkingen tussen vraag en aanbod die zich als gevolg van onvoorziene omstandigheden kunnen voordoen.

b) De controletijdvakken komen overeen met de kwartalen, met dien verstande dat, wanneer de beperking van de uitvoer voor het eerst tijdens de duur van deze Overeenkomst wordt vastgesteld, of opnieuw wordt vastgesteld na een tijdvak waarin geen beperking van uitvoer van toepassing is geweest, de Raad ieder tijdvak van niet langer dan vijf maanden en niet korter dan twee maanden eindigend op 31 maart, 30 juni, 30 september of 31 december als controletijdvak kan aanwijzen.

c) De beperking van de uitvoer krachtens deze Overeenkomst in elk controletijdvak is afhankelijk van een uitdrukkelijke beslissing van de Raad voor dat controletijdvak, en geen beperking geldt voor enig tijdvak, tenzij de Raad heeft verklaard dat dat tijdvak een controletijdvak is en hiervoor een totaal toegestaan exportquotum heeft vastgesteld.

d) De Raad zal geen controletijdvak vaststellen tenzij hij heeft bevonden dat er bij de aanvang van dat tijdvak waarschijnlijk een hoeveelheid van ten minste 10 000 ton tinmetaal in de buffervoorraad aanwezig zal zijn, met dien verstande dat

i) wanneer voor het eerst na een tijdvak waarin geen beperking van uitvoer van toepassing is geweest weer een controletijdvak wordt vastgesteld, de hoeveelheid voor de doeleinden van dit lid 5000 ton zal bedragen en

ii) de Raad met een gedistribueerde twee-derde meerderheid voor elk tijdvak de vereiste hoeveelheid van 10 000 ton of 5000 ton, al naar het geval zich voordoet, kan verminderen.

e) Een totaal toegestaan exportquotum dat van kracht is geworden, verliest gedurende het tijdvak waarop het betrekking heeft zijn geldigheid niet tengevolge van het enkele feit dat de hoeveelheid tinmetaal in de buffervoorraad gedaald is tot beneden het volgens alinea *d* van dit lid vereiste minimum of enig ander daarvoor overeenkomstig die alinea in de plaats gesteld minimum.

f) Niettegenstaande de beperking of schorsing van de werking van de buffervoorraad overeenkomstig het bepaalde in lid 6 van artikel XI of van lid 3 van artikel XII, kan de Raad controletijdvakken aanwijzen en totaal toegestane exportquota vaststellen.

g) Een krachtens alinea *a* van dit lid vastgesteld totaal toegestaan exportquotum kan door de Raad worden herzien met dien verstande

echter dat een totaal toegestaan exportquotum niet kan worden verminderd gedurende het controletijdvak waarop het betrekking heeft.

h) Wanneer de Raad krachtens de bepalingen van dit lid een controletijdvak heeft vastgesteld, alsmede een totaal toegestaan exportquotum met betrekking tot dat tijdvak, kan de Raad terzelfder tijd elk verbruiksland dat tevens tin produceert uit op zijn grondgebied of grondgebieden gelegen mijnen, uitnodigen voor dat tijdvak een door de Raad en het betrokken land in onderling overleg passend geoordeelde beperking van zijn uitvoer van uit deze produktie verkregen tin in te stellen.

3. Indien een totaal toegestaan exportquotum krachtens de Tweede Overeenkomst voor het laatste kwartaal van die Overeenkomst is vastgesteld en op de datum van beëindiging van die Overeenkomst nog steeds van kracht is, zal, niettegenstaande de bepalingen van lid 2,

a) een controletijdvak aanvangende op het tijdstip van inwerking-treding van deze Overeenkomst geacht worden krachtens deze Overeenkomst te zijn aangewezen;

b) het totaal toegestane exportquotum voor dit controletijdvak evenredig zijn aan het door de Tweede Overeenkomst voor het laatste kwartaal van die Overeenkomst vastgestelde quotum, tenzij en totdat deze hoeveelheid overeenkomstig het bepaalde in dit artikel door de Raad wordt gewijzigd;

met dien verstande dat, indien er op het tijdstip van de inwerking-treding van deze Overeenkomst minder dan 10 000 ton tinmetaal in de buffervoorraad aanwezig is, de Raad tijdens zijn eerstvolgende vergadering de toestand zal bezien en dat, indien geen beslissing tot voortzetting van de uitvoerbeperking bereikt wordt, dit tijdvak zal ophouden een controletijdvak te zijn.

4. Het totaal toegestane exportquotum voor een controletijdvak wordt onder de produktielanden verdeeld in verhouding tot hun percentages aangegeven in bijlage A of in verhouding tot hun percentages aangegeven in herziene percentagetabellen welke in overeenstemming met deze Overeenkomst kunnen worden gepubliceerd; de hoeveelheid tin welke op die wijze is berekend ten aanzien van een land en voor een controletijdvak, is het totaal toegestane exportquotum van dat land voor dat controletijdvak.

5. Indien, nadat deze Overeenkomst in werking is getreden, een land deze Overeenkomst als produktieland bekrachtigt, goedkeurt, aanvaardt of mededeling doet van zijn voornemen haar te bekrachtigen, goed te keuren, of te aanvaarden, of ertoe toetreedt, dan wel heeft medegedeeld dat zijn categorie is veranderd van die van verbruiksland in die van produktieland overeenkomstig lid 3 van artikel III, bepaalt de Raad, na het percentage van dat land te hebben vastgesteld, de nieuwe percentages van alle andere deelnemende

produktielanden in verhouding tot hun tot op dat tijdstip geldende percentages.

6. a) De Raad onderzoekt de percentages van de produktielanden en bepaalt deze opnieuw in overeenstemming met bijlage G. Met uitzondering van de eerste zodanige bepaling, die op de eerste vergadering van de Raad dient plaats te vinden, zal gedurende een tijdvak van twaalf maanden geen percentage van enig produktieland met meer dan $1/10$ van zijn percentage dat aan het begin van dat tijdvak geldig was worden verminderd.

b) Bij elke maatregel die de Raad ingevolge de regels van bijlage G voornemens is te treffen, houdt hij terdege rekening met alle door een produktieland als uitzonderlijk aangevoerde omstandigheden en kan hij met een gedistribueerde twee-derde meerderheid de volledige toepassing van deze regels opheffen of wijzigen.

c) De Raad kan van tijd tot tijd met een gedistribueerde twee-derde meerderheid bijlage G wijzigen; een dergelijke wijziging zal van kracht zijn alsof zij deel van die bijlage uitmaakte.

d) De percentages vastgesteld door middel van de in dit lid vermelde procedure worden gepubliceerd en zijn van kracht vanaf de eerste dag van het eerstvolgende kwartaal na de datum van de door de Raad genomen beslissing; zij vervangen dan de in bijlage A aangegeven percentages.

7. a) Niettegenstaande het bepaalde in lid 4, kan de Raad met goedvinden van een produktieland diens aandeel in het totaal toegestane exportquotum verminderen en de hoeveelheid waarmee het quotum is verminderd onder de andere produktielanden verdelen in verhouding tot de percentages van die landen of zo nodig op een andere wijze.

b) De overeenkomstig alinea a van dit lid ten aanzien van een produktieland voor een controletijdvak vastgestelde hoeveelheid tin zal voor de toepassing van dit artikel worden beschouwd als het toegestane exportquotum voor dat land gedurende dat controletijdvak.

8. a) Elk produktieland dat het niet waarschijnlijk acht dat het in een controletijdvak zoveel tin zal kunnen uitvoeren als waartoe het gerechtigd is overeenkomstig zijn voor dat controletijdvak geldende toegestane exportquotum, is verplicht de Raad hiervan zo spoedig mogelijk doch uiterlijk een kalendermaand na de datum waarop een dergelijk toegestaan exportquotum van kracht is geworden, mededeling te doen.

b) Indien de Raad een dergelijke mededeling heeft ontvangen of van mening is dat het niet waarschijnlijk is dat een produktieland in een controletijdvak zoveel tin zal kunnen uitvoeren als waartoe het gerechtigd is in overeenstemming met het voor dat land geldende toegestane exportquotum voor dat controletijdvak kan de Raad het totaal toegestane exportquotum voor dat controletijdvak verhogen

met een hoeveelheid die naar de mening van de Raad waarborgt dat het totaal toegestane exportquotum inderdaad zal worden uitgevoerd.

9. a) De netto-uitvoeren van tin uit elk produktieland voor elk controletijdvak worden beperkt, behalve wanneer in dit artikel anders is bepaald, tot het voor dat land en voor dat controletijdvak toegestane exportquotum.

b) Indien, niettegenstaande het bepaalde in alinea *a* van dit lid, de netto-uitvoeren van tin uit een produktieland in een controletijdvak het toegestane exportquotum voor dat controletijdvak met meer dan 5 procent te boven gaan, kan de Raad verlangen dat het betrokken land een extra bijdrage levert aan de buffervoorraad, welke bijdrage niet meer bedraagt dan de hoeveelheid waarmee die uitvoeren het voor dat land toegestane exportquotum overschrijden. Zulk een bijdrage dient te worden voldaan in tinmetaal of in geld of in zulk een verhouding van tinmetaal en geld en vóór die datum of data als de Raad beslist. Het eventueel in geld te betalen gedeelte van de bijdrage zal volgens de op de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst geldende minimumprijs worden berekend. Het eventueel in tinmetaal te leveren gedeelte van de bijdrage zal in het toegestane exportquotum van het betrokken land voor dat controletijdvak waarin zulk een bijdrage wordt geleverd worden begrepen en zal daar niet bij worden opgeteld.

c) Indien, niettegenstaande het bepaalde in alinea *a* van dit lid, het totaal van de netto-uitvoer van tin uit een produktieland in vier achtereenvolgende controletijdvakken, waaronder begrepen, indien dit hiervoor in aanmerking komt, het in alinea *b* van dit lid bedoelde controletijdvak het totaal van de voor die tijdvakken toegestane exportquota met meer dan één procent overschrijdt, kunnen de toegestane exportquota voor dat land voor elk van de vier daaropvolgende controletijdvakken worden vermindert met een vierde van het totaal van de op die wijze teveel uitgevoerde hoeveelheid of, indien de Raad aldus beslist, met een groter gedeelte dat echter niet meer dan de helft van bovengenoemde hoeveelheid mag bedragen. Zulk een vermindering zal van kracht worden met ingang van het eerstvolgende controletijdvak na de beslissing van de Raad.

d) Indien na afloop van vier dergelijke opeenvolgende controletijdvakken (waarin het totaal van de netto-uitvoeren van tin uit een land het voor dat land toegestane exportquotum heeft overschreden zoals vermeld in alinea *c* van dit lid) het totaal van de netto-uitvoeren van tin uit dat land in nog eens vier achtereenvolgende controletijdvakken (waaronder niet begrepen een controletijdvak vallende onder alinea *c*) het totaal van de toegestane exportquota voor die vier controletijdvakken overschrijdt, kan de Raad naast de vermindering van het voor dat land totaal toegestane exportquotum in over-

eenstemming met het bepaalde in alinea c, tevens verklaren dat dit land een gedeelte van zijn rechten op een aandeel in de liquidatie van de buffervoorraad verbeurt welk gedeelte de eerste maal niet meer zal bedragen dan de helft. De Raad kan te allen tijde het op die wijze verbeurde gedeelte op door de Raad te bepalen voorwaarden aan het betrokken land teruggeven.

e) Indien een produktieland een hoeveelheid tin die zijn toegestane exportquotum of iedere andere krachtens de bepalingen van dit artikel toegestane hoeveelheid overschrijdt, heeft uitgevoerd, is dit land verplicht doeltreffende maatregelen te nemen om zo spoedig mogelijk zijn overtreding van deze Overeenkomst te herstellen; indien dat land dergelijke maatregelen niet heeft genomen of heeft vertraagd, zal de Raad hiermede rekening houden bij zijn beslissing ten aanzien van de uit hoofde van dit lid te nemen maatregelen.

10. a) Indien wegens vaststelling of wijziging van het percentage van een produktieland of tengevolge van opzegging van een produktieland het totaal der percentages niet langer honderd is, wordt het percentage van ieder ander produktieland naar verhouding aangepast zodat het totaal der percentages opnieuw honderd draagt.

b) De Raad publiceert dan zo spoedig mogelijk de tabel met de herziene percentages, en deze wordt voor de toepassing van de exportcontrole van kracht met ingang van de eerste dag van het controletijdvak volgende op het tijdstip waarin de beslissing om de percentages te herzien werd genomen.

11. Elk produktieland neemt de maatregelen welke nodig zijn om de bepalingen van dit artikel te handhaven en uit te voeren opdat zijn uitvoer zo nauwkeurig mogelijk overeenstemt met het aan dat land voor een bepaald controletijdvak toegestane exportquotum.

12. Voor de toepassing van dit artikel kan de Raad beslissen dat in de uitvoer van tin uit een produktieland zal zijn begrepen de tininhoud van elke soort materiaal afkomstig van de mijnproductie van het betrokken land.

13. Tin wordt geacht te zijn uitgevoerd indien, in het geval van landen opgesomd in bijlage C, de formaliteiten zijn vervuld welke in kolom 2 van bovengenoemde bijlage achter de naam van dat land zijn aangegeven, met dien verstande, dat:

a) de Raad van tijd tot tijd met goedvinden van het betrokken land bijlage C kan wijzigen; een dergelijke wijziging zal van kracht zijn alsof zij deel van die bijlage uitmaakte;

b) indien tin mocht worden uitgevoerd uit een produktieland op een wijze waarin niet wordt voorzien in bijlage C, de Raad bepaalt of dit tin geacht wordt te zijn uitgevoerd in verband met deze Overeenkomst en zo ja, op welk tijdstip deze uitvoer wordt geacht te hebben plaatsgevonden.

14. Voor de toepassing van de leden 9 *b*, *c* en *d* zullen controle-tijdvakken waarvoor krachtens lid 2 van artikel VII van de Tweede Overeenkomst totale toegestane exportquota zijn vastgesteld en boetes opgelegd krachtens artikel VII van de Tweede Overeenkomst, van de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst af worden beschouwd als vastgesteld of opgelegd krachtens dit artikel.

Artikel VIII

Bijzondere uitvoer

1. Indien de Raad van mening is dat aan de voorwaarden van bijlage D is voldaan, kan de Raad telkens wanneer hij een controle-tijdvak heeft vastgesteld, met een gedistribueerde twee-derde meerderheid de uitvoer (hierna te noemen bijzondere uitvoer) van een bepaalde hoeveelheid tin boven het in lid 4 van artikel VII vermelde toegestane exportquotum toestaan.

2. De Raad kan met een gedistribueerde twee-derde meerderheid een bijzondere uitvoer aan de voorwaarden onderwerpen die de Raad nodig acht.

3. Indien aan de bepalingen van artikel XIV en aan de door de Raad krachtens lid 2 opgelegde voorwaarden is voldaan, wordt met een bijzondere uitvoer geen rekening gehouden bij de toepassing van de leden 7, 8 en 9 van artikel VII.

4. De Raad kan te allen tijde met een gedistribueerde twee-derde meerderheid de in bijlage D vermelde voorwaarden wijzigen, met dien verstande dat zulk een wijziging de door een land overeenkomstig de verleende toestemming verrichte handelingen en de krachtens lid 2 reeds opgelegde voorwaarden niet aantast.

Artikel IX

Speciale voorraden

1. Een produktieland kan met toestemming van de Raad bij de beheerder te allen tijde speciale voorraden tinmetaal aanleggen. Een speciale voorraad wordt niet behandeld als deel van de buffervoorraad en de beheerder kan er niet over beschikken.

2. Aan een produktieland dat aan de Raad mededeling heeft gedaan van zijn voornemen een speciale voorraad tinmetaal aan te leggen, welk tinmetaal uit dat land afkomstig is, zal, na overlegging van de bewijzen die de Raad mocht verlangen ten einde het uitgevoerde metaal of de uitgevoerde concentraten te identificeren met het tinmetaal dat voor de speciale voorraad wordt gebruikt, vergunning worden verleend om dat metaal of die concentraten uit te voeren boven elk aan dat land krachtens lid 4 van artikel VII toegekend exportquotum; onder voorwaarde dat het produktieland voldoet aan de vereisten van artikel XIV, zullen de leden 7, 8 en 9 van artikel VII niet op zulke uitvoeren van toepassing zijn.

3. Speciale voorraden kunnen door de beheerder slechts in ontvangst worden genomen op de plaats of plaatsen welke door de Raad wordt/worden vastgesteld.

4. De voorzitter doet aan de deelnemende landen mededeling van de ontvangst van elke speciale voorraad.

5. Een produktieland dat een speciale voorraad tinmetaal heeft aangelegd kan het geheel of een deel daarvan opvragen ten einde aan het geheel of een deel van zijn voor een bepaald controletijdvak toegestane exportquotum te voldoen. In dat geval zal de uit de speciale voorraad opgevraagde hoeveelheid worden geacht voor de toepassing van artikel VII te zijn uitgevoerd in het controletijdvak waarin die hoeveelheid is opgevraagd.

6. Tijdens een kwartaal dat niet als controletijdvak is aangewezen zal elke speciale voorraad ter beschikking staan van het land dat die voorraad heeft aangelegd, slechts onder voorbehoud van de bepalingen van lid 4 van artikel XIV.

7. Alle in verband met een speciale voorraad gemaakte kosten komen ten laste van het land dat die voorraad heeft aangelegd; er komen geen kosten ten laste van de Raad.

Artikel X

Vorming van de buffervoorraad

1. Er wordt een buffervoorraad gevormd en in stand gehouden overeenkomstig de bepalingen van dit artikel. De produktielanden zullen daartoe bijdragen leveren overeenkomstig het bepaalde in lid 2. De deelnemende landen kunnen vrijwillig bijdragen aan deze buffervoorraad leveren overeenkomstig het bepaalde in lid 7.

2. a) De produktielanden leveren bijdragen tot een totaal van de tegenwaarde van 20 000 ton tinmetaal. De eerste helft van deze totale bijdrage dient te worden geleverd bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst en wel, met inachtneming van de bepalingen van alinea *b* van dit lid, op de datum van de eerste vergadering van de Raad krachtens deze Overeenkomst gehouden. Op elk ogenblik kan de Raad bepalen voor welke datum of data en in welke termijnen de tweede helft van de totale bijdrage dient te worden geleverd.

b) De Raad beslist welke gedeelten van de krachtens alinea *a* van dit lid te leveren bijdragen in geld of in tinmetaal moeten worden voldaan. De produktielanden verrichten de betaling van het geldgedeelte op de datum waarop de Raad zijn beslissing neemt en de betaling van het gedeelte in tinmetaal niet later dan drie maanden na de datum van deze beslissing.

3. De in overeenstemming met lid 2 te leveren bijdragen kunnen met toestemming van het betrokken bijdragende land worden vol-

daan door overbrenging uit de krachtens de Tweede Overeenkomst bestaande buffervoorraad.

4. a) De in lid 2 bedoelde bijdragen worden over de produktielanden omgeslagen overeenkomstig de in bijlage A aangegeven percentages. Deze bijdragen worden opnieuw omgeslagen overeenkomstig de percentages, zoals die op de eerste vergadering van de Raad overeenkomstig lid 6 van artikel VII en bijlage G zijn herzien en opnieuw vastgesteld.

b) Wanneer de Raad de hem krachtens deze nieuwe omslag verschuldigde bedragen geïnd heeft, verricht hij onmiddellijk de juiste betalingen aan elk van de landen waaraan betaling krachtens deze nieuwe omslag is verschuldigd.

5. a) Indien een produktieland bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst haar bekrachtigt, goedkeurt of aanvaardt, mededeling doet van zijn voornemen haar te bekrachtigen, goed te keuren of te aanvaarden, of ertoe toetreedt, dan wel een verbruiksland heeft medegedeeld dat zijn categorie is veranderd in die van produktieland overeenkomstig artikel III, worden de bijdragen van dat land door de Raad bepaald op grond van het in bijlage A aangegeven percentage.

b) De krachtens alinea *a* van dit lid vastgestelde bijdragen worden geleverd op de datum waarop de akte wordt neergelegd of op de door de Raad krachtens lid 4 van artikel III vastgestelde datum.

c) De Raad kan beslissen dat de terugbetalingen, welke in totaal enige op grond van alinea *a* van dit lid ontvangen bijdrage niet te boven mogen gaan, aan andere produktielanden dienen te worden gedaan en, indien de Raad beslist, dat deze terugbetalingen of een deel daarvan in tinmetaal dienen te geschieden, kan de Raad aan deze terugbetalingen al die voorwaarden verbinden die hij nodig acht.

6. a) De Raad kan ten behoeve van de buffervoorraad en op onderpand van in de buffervoorraad aanwezige tincelen een lening sluiten voor dat bedrag of die bedragen die de Raad nodig acht, mits het maximumbedrag en de voorwaarden van zulk een lening met een meerderheid van de door de verbruikslanden uitgebrachte stemmen en alle door de produktielanden uitgebrachte stemmen zijn goedgekeurd, en in verband met het sluiten van een dergelijke lening geen verplichting aan enig verbruiksland wordt opgelegd.

b) De Raad kan met een gedistribueerde twee-derde meerderheid andere door de Raad nodig geachte voorzieningen treffen voor het sluiten van leningen ten behoeve van de buffervoorraad, mits op grond van deze alinea geen verplichting wordt opgelegd aan een deelnemend land zonder zijn goedvinden.

7. a) Elk deelnemend land kan met goedvinden van de Raad en op voorwaarden waaronder begrepen voorwaarden ten aanzien van

terugbetaling, hetzij in geld, hetzij in tinmetaal of in beide, vrijwillige bijdragen aan de buffervoorraad leveren.

b) De voorzitter stelt de deelnemende landen in kennis van de ontvangst van dergelijke vrijwillige bijdragen.

c) Niettegenstaande de krachtens alinea *a* van dit lid gestelde voorwaarden, kan de Raad te allen tijde op verzoek van een deelnemend land aan dat land een vrijwillige bijdrage door dat land aan de buffervoorraad geleverd geheel of ten dele terugbetalen. Indien een dergelijke terugbetaling of een deel daarvan in tinmetaal geschiedt, kan de Raad aan deze terugbetaling al die voorwaarden verbinden die hij nodig acht.

8. a) Een produktieland dat, ten einde een bijdrage te leveren op grond van dit artikel, van de op zijn grondgebied gelegen voorraden wenst uit te voeren, kan de Raad om toestemming vragen om de gewenste hoeveelheid boven zijn krachtens artikel VII vastgestelde toegestane exportquotum uit te voeren.

b) De Raad neemt het verzoek in overweging en kan dit verzoek toestaan, waarbij de Raad al die voorwaarden kan stellen die hij nodig acht.

c) Mits aan deze voorwaarden is voldaan en de bewijzen die de Raad mocht verlangen ten einde het uitgevoerde tinmetaal of de uitgevoerde concentraten te identificeren met het aan de buffervoorraad geleverde tinmetaal, worden overgelegd, zijn lid 7, 8 en 9 van artikel VII niet van toepassing op dergelijke uitvoeren.

9. Bijdragen in tinmetaal kunnen slechts in de door de metaalbeurs te Londen officieel erkende vemen of op een andere door de Raad aangewezen plaats door de beheerder in ontvangst worden genomen.

10. a) Indien een produktieland niet aan zijn verplichtingen op grond van dit artikel voldoet, kan de Raad dat land een of al zijn rechten en voorrechten welke het op grond van deze Overeenkomst heeft, ontnemen en tevens verlangen dat de overige produktielanden het tekort dekken, hetzij in geld, hetzij in tinmetaal, of in beide.

b) Indien een deel van het tekort dient te worden gedekt in tinmetaal, wordt er aan de produktielanden die dat tekort dekken toestemming verleend om de van hen verlangde hoeveelheden boven de krachtens artikel VII toegestane exportquota uit te voeren. Mits de bewijzen die de Raad kan verlangen ten einde het uitgevoerde metaal of de uitgevoerde concentraten te identificeren met het aan de buffervoorraad geleverde tinmetaal, worden overgelegd, zijn lid 7, 8 en 9 van artikel VII niet van toepassing op dergelijke uitvoeren.

c) De Raad kan te allen tijde en onder de door hem te bepalen voorwaarden:

i) verklaren dat het verzuim is hersteld,

- ii) het betrokken land in zijn rechten en voorrechten herstellen, en
- iii) de extra bijdragen welke door andere produktielanden zijn geleverd krachtens alinea *a* van dit lid, vermeerderd met rente tegen vijf procent per jaar, terugbetalen, met dien verstande dat voor wat betreft het in tinmetaal geleverde deel van de extra bijdrage de rente zal worden berekend op basis van de tegenwaarde in geld volgens de afrekenkoers van tinmetaal op de metaalbeurs te Londen op de datum van de door de Raad krachtens alinea *a* van dit lid genomen beslissing. Indien dergelijke terugbetalingen of een deel daarvan in tinmetaal worden gedaan kan de Raad deze terugbetalingen onderwerpen aan de voorwaarden die hij nodig acht.

11. Voor de toepassing van dit artikel wordt elk deel van de bijdrage dat in geld is betaald geacht gelijk te zijn aan de hoeveelheid tinmetaal welke tegen de op het tijdstip van inwerkingtreding van deze Overeenkomst geldende minimumprijs gekocht zou kunnen zijn.

Artikel XI

Beheer en werking van de buffervoorraad

1. De beheerder is, binnen het kader van de instructies van de Raad, verantwoordelijk voor het functioneren van de buffervoorraad, in het bijzonder voor het kopen, verkopen en in stand houden van tinvoorraden in overeenstemming met de bepalingen van dit artikel en van artikel XIII.

2. Voor de toepassing van dit artikel is de marktprijs van tin de prijs van „cash” tin op de metaalbeurs te Londen of een andere door de Raad van tijd tot tijd vast te stellen prijs.

3. Indien de marktprijs van tin:

a) gelijk is aan of hoger is dan de maximumprijs, dient de beheerder indien hij tin tot zijn beschikking heeft en met inachtneming van lid 5, dat tin op de metaalbeurs te Londen tegen de maximumprijs te koop aan te bieden totdat de marktprijs van tin daalt tot beneden de maximumprijs, of de „cash” tinvoorraad welke hij tot zijn beschikking heeft, is uitgeput;

b) ligt in de hoogste prijsgroep van de marge tussen minimum- en maximumprijs, kan de beheerder „cash” tin op de metaalbeurs te Londen tegen de marktprijs verkopen indien hij dit nodig acht om te voorkomen dat de marktprijs te snel stijgt;

c) ligt in de middelste prijsgroep van de marge tussen minimum- en maximumprijs, mag de beheerder slechts tin kopen en/of verkopen met speciale machtiging van de Raad;

d) ligt in de laagste prijsgroep van de marge tussen minimum- en maximumprijs, kan de beheerder „cash” tin kopen op de metaalbeurs te Londen tegen de marktprijs, indien hij dit nodig acht om te voorkomen dat de marktprijs te snel daalt;

e) gelijk is aan of lager is dan de minimumprijs, dient de beheerder, indien hij geldmiddelen tot zijn beschikking heeft, en met inachtneming van lid 5, „cash” tin te kopen op de metaalbeurs te Londen tegen de minimumprijs totdat de marktprijs van tin boven de minimumprijs is gestegen, of de geldmiddelen welke hij tot zijn beschikking heeft, zijn uitgeput.

4. Wanneer de beheerder op grond van het bepaalde in lid 3 „cash” tin mag kopen (of verkopen, naar het geval zich voordoet) op de metaalbeurs te Londen, kan hij termijntin kopen (of verkopen, al naar het geval zich voordoet) op de metaalbeurs te Londen of hetzij cash- hetzij termijntin kopen (of verkopen, al naar het geval zich voordoet) op een andere gevestigde tinmarkt, met dien verstande dat hij geen handelingen op termijn mag aangaan indien deze niet vóór de beëindiging van deze Overeenkomst zijn volbracht.

5. De Raad kan de beheerder machtigen om te kopen van of te verkopen aan een niet-commerciële regeringsvoorraad, of om voor rekening van een zodanige voorraad te kopen of te verkopen. De bepalingen van lid 3 zijn niet van toepassing op tinmetaal waarvoor een dergelijke machtiging is verleend.

6. a) Niettegenstaande de bepalingen van alinea's *a* en *e* van lid 3, kan de Raad, wanneer hij in vergadering bijeen is, werkzaamheden van de buffervoorraad beperken of schorsen, indien naar de mening van de Raad het vervullen van de aan de beheerder krachtens deze alinea's opgelegde verplichtingen niet voldoende is om de doelstellingen van deze Overeenkomst te verwezenlijken.

b) Wanneer de Raad niet in vergadering bijeen is, zal de bevoegdheid tot beperking of schorsing der werkzaamheden op grond van alinea *a* van dit lid bij de voorzitter berusten.

c) De voorzitter kan te allen tijde een beperking of schorsing herroepen waartoe hij heeft besloten krachtens de bevoegdheid die op grond van alinea *b* bij hem berust.

d) Onmiddellijk na een door de voorzitter op grond van de bevoegdheid die krachtens alinea *b* bij hem berust genomen beslissing om de werkzaamheden van de buffervoorraad te beperken of te schorsen, zal hij een vergadering van de Raad bijeenroepen ter bespreking van die beslissing. De vergadering van de Raad dient binnen 14 dagen na de datum van de beperking of schorsing te worden gehouden.

e) Indien de werkzaamheden van de buffervoorraad op grond van alinea *a* door de Raad zijn beperkt of geschorst, roept de voor-

zitter een vergadering van de Raad bijeen ter bespreking van de beslissing. De vergadering van de Raad dient binnen zes weken na de datum van de beperking of schorsing te worden gehouden.

f) De Raad kan na een dergelijke bespreking een beperking of schorsing op grond van alinea *a* of *b* bevestigen of, wanneer de voorzitter op grond van alinea *c* van dit lid de beperking of schorsing heeft herroepen, de beperking of schorsing herstellen. Indien de Raad niet tot een beslissing komt, worden de werkzaamheden van de buffervoorraad hervat of zonder beperking voortgezet, al naar het geval zich voordoet.

g) Iedere beperking of schorsing van de werking van de buffervoorraad zal in de Raad bij tussenpozen van niet meer dan zes weken worden besproken. Indien tijdens een vergadering van de Raad niet besloten wordt de beperking of schorsing voort te zetten, worden de werkzaamheden van de buffervoorraad hervat.

7. Niettegenstaande de bepalingen van dit artikel kan de Raad, indien de geldmiddelen van de beheerder ontoereikend zijn om zijn exploitatiekosten te bestrijden, de beheerder machtigen voldoende hoeveelheden tin te verkopen tegen de geldende marktprijs om zijn kosten te dekken.

Artikel XII

De buffervoorraad en herwaardering van de valuta

1. De voorzitter kan een vergadering van de Raad bijeenroepen of een deelnemend land kan de voorzitter verzoeken onmiddellijk een vergadering van de Raad bijeen te roepen om de minimum- en maximumprijzen te bespreken, indien de voorzitter of het deelnemende land, al naar het geval zich voordoet, van oordeel is, dat zulk een bespreking nodig is met het oog op verschuivingen van de onderlinge waarden van de valuta's. Er kunnen op grond van dit lid vergaderingen bijengeroepen worden op een termijn van minder dan zeven dagen.

2. Onder de in lid 1 voorziene omstandigheden, beperkt of schorst de voorzitter, in afwachting van de vergadering van de Raad als bedoeld in dat lid, voorlopig de werkzaamheden van de buffervoorraad indien zulk een beperking of schorsing naar zijn mening nodig is om het kopen of verkopen van tin door de beheerder in een mate welke waarschijnlijk de doeleinden van deze Overeenkomst zou schaden, te voorkomen.

3. De Raad kan op grond van dit artikel de werkzaamheden van de buffervoorraad beperken of schorsen of een zodanige beperking of schorsing bevestigen. Indien de Raad niet tot een beslissing komt, worden de werkzaamheden van de buffervoorraad die voorlopig waren beperkt of geschorst hervat.

4. Binnen 30 dagen na zijn besluit om de werkzaamheden van de buffervoorraad op grond van dit artikel te beperken of te schorsen of een zodanige beperking of schorsing te bevestigen, overweegt de Raad het bepalen van voorlopige minimum- en maximumprijzen en kan de Raad zulke voorlopige minimum- en maximumprijzen vaststellen.

5. Binnen 90 dagen na de vaststelling van voorlopige minimum- en maximumprijzen beziet de Raad deze prijzen opnieuw en kan hij nieuwe minimum- en maximumprijzen vaststellen.

6. Indien de Raad geen voorlopige minimum- en maximumprijzen vaststelt in overeenstemming met lid 4, kan hij in een volgende vergadering bepalen wat de minimum- en maximumprijzen zullen zijn.

7. De werkzaamheden van de buffervoorraad worden hervat op basis van die minimum- en maximumprijzen welke zijn vastgesteld in overeenstemming met de leden 4, 5 of 6 van dit artikel, al naar het geval zich voordoet.

Artikel XIII

Liquidatie van de buffervoorraad

1. Bij de vaststelling van het totale toegestane exportquotum voor een controletijdvak in overeenstemming met de bepalingen van artikel VII, dient de Raad, wanneer dit nodig blijkt, rekening te houden met de wenselijkheid de hoeveelheid tinmetaal welke in de buffervoorraad aanwezig is voor de datum van beëindiging van deze Overeenkomst, te verminderen en het totale toegestane exportquotum kan, al naar de beslissing van de Raad, worden vastgesteld op een getal lager dan dat hetwelk de Raad anders als totaal toegestaan exportquotum voor dat tijdvak zou hebben vastgesteld.

2. Binnen het kader van de instructies van de Raad kan de beheerder uit de buffervoorraad tegen elke prijs die de geldende marktprijs is en die niet lager is dan de minimumprijs, tinmetaal verkopen tot de hoeveelheid waarmee de Raad de totale toegestane exportquota heeft verminderd in overeenstemming met het bepaalde in lid 1.

3. Bij beëindiging van deze Overeenkomst zullen alle werkzaamheden van de buffervoorraad krachtens artikel XI ophouden. De beheerder koopt daarna geen tinmetaal meer aan en kan slechts tinmetaal verkopen volgens de in de leden 5 en 7 of door de Raad krachtens lid 4 toegestane procedure.

4. Tenzij de Raad van tijd tot tijd andere regelingen in de plaats stelt voor die welke vervat zijn in de leden 5, 6 en 7, neemt de beheerder in verband met de liquidatie van de buffervoorraad de maatregelen die in de leden 5, 6, 7 en 8 zijn aangegeven.

5. Zo spoedig mogelijk na de datum waarop deze Overeenkomst wordt beëindigd dient de beheerder een raming te maken van de totale kosten van de liquidatie van de buffervoorraad in overeenstemming met de bepalingen van dit artikel en dient uit het op de buffervoorraadrekening overgebleven saldo een bedrag te reserveren, dat naar zijn oordeel voldoende is om deze kosten te dekken. Indien het op de buffervoorraadrekening overgebleven saldo niet voldoende is om die kosten te dekken, dient hij een voldoende hoeveelheid tinmetaal te verkopen om het vereiste aanvullende bedrag te verkrijgen.

6. a) Behoudens en in overeenstemming met de bepalingen van deze Overeenkomst wordt het aandeel in de buffervoorraad van elk bijdragend land terugbetaald aan dat land.

b) Ten einde het aandeel in de buffervoorraad van elk bijdragend land vast te stellen, handelt de beheerder volgens de hierna aangegeven procedure:

- i) de bijdragen aan de buffervoorraad van elk bijdragend land (met uitsluiting van iedere vrijwillige bijdrage of deel van een vrijwillige bijdrage die op grond van lid 7 onder a van artikel X is geleverd en krachtens hetzelfde lid onder c is terugbetaald) worden geschat en te dien einde zal iedere door een bijdragend land geleverde bijdrage of deel van zulk een bijdrage in metaal worden berekend tegen de minimumprijs geldende op het tijdstip van inwerkingtreding van deze Overeenkomst, en worden opgeteld bij het totaal van de door dat land in geld geleverde bijdragen;
- ii) al het tinmetaal waarover de beheerder beschikt op de datum waarop deze Overeenkomst wordt beëindigd wordt geschat tegen de verrekeningsprijs van „cash” tin op de metaalbeurs te Londen op die datum en een gelijk bedrag dient te worden opgeteld bij de totale geldmiddelen waarover de beheerder op die datum beschikt, nadat hij een bedrag zoals vereist in lid 5 heeft gereserveerd;
- iii) indien het totale op grond van het onder b (ii) van dit lid gestelde vastgestelde bedrag groter is dan het totaal van alle aan de buffervoorraad door alle bijdragende landen geleverde bijdragen (berekend in overeenstemming met het bepaalde in b (i) van dit lid) bij elkaar gerekend, wordt het overschot onder de bijdragende landen verdeeld in verhouding tot het totaal van de door elk bijdragend land aan de buffervoorraad geleverde bijdragen, vermenigvuldigd met het aantal dagen dat deze bijdragen ter beschikking van de beheerder hebben gestaan, gerekend tot het tijdstip waarop deze Overeenkomst wordt beëindigd. Te dien einde worden de bijdragen in tinmetaal berekend in overeenstemming met het bepaalde in b (i) van dit lid en wordt elke afzonderlijke bijdrage (in tinmetaal

of in geld) vermenigvuldigd met het aantal dagen dat het ter beschikking van de beheerder heeft gestaan; ten einde het aantal dagen dat een bijdrage ter beschikking van de beheerder heeft gestaan te berekenen, worden noch de dag waarop de beheerder de bijdrage ontving, noch de dag waarop deze Overeenkomst werd beëindigd, meegerekend. Het aandeel in het overschot dat aldus aan ieder bijdragend land wordt toegerekend zal bij het totaal van de bijdragen van dat land (berekend in overeenstemming met het bepaalde onder *b* (i) van dit lid) worden opgeteld, met dien verstande echter dat bij de verdeling van een dergelijk overschot een verbeurde bijdrage niet zal worden geacht ter beschikking van de beheerder te hebben gestaan gedurende het tijdvak van verbeurdverklaring;

iv) indien het totale op grond van *b* (ii) van dit lid vastgestelde bedrag minder is dan het totaal van alle aan de buffervoorraad door alle bijdragende landen geleverde bijdragen (berekend in overeenstemming met het bedoelde in *b* (i) van dit lid) bij elkaar gerekend, wordt het tekort omgeslagen over de bijdragende landen in verhouding tot de totale bijdragen van die landen (berekend in overeenstemming met het bepaalde in *b* (i) van dit lid). Het aandeel in het tekort dat elk land aldus in rekening wordt gebracht wordt afgetrokken van het totaal van de bijdragen van dat land (berekend in overeenstemming met het bepaalde in *b* (i) van dit lid);

v) de uitkomst van de bovenstaande berekening wordt met betrekking tot elk bijdragend land geacht het aandeel van dat land in de buffervoorraad te zijn.

c) Behoudens de bepalingen van lid 5 zal de beheerder voorts aan elk bijdragend land zijn aandeel toewijzen (berekend zoals hierboven aangegeven) van het geld en het tinmetaal dat hem ter beschikking staat, met dien verstande echter dat, indien een bijdragend land zijn recht op een aandeel in de opbrengst van de liquidatie van de buffervoorraad geheel of gedeeltelijk heeft verbeurd krachtens de artikelen V, VII, X, XX of XXII van deze Overeenkomst, dat land tot een zodanig bedrag wordt uitgesloten van de terugbetaling van zijn aandeel en dat het daaruit voortvloeiende restant onder de andere bijdragende landen wordt verdeeld overeenkomstig de in *b* (iv) van dit lid vermelde wijze van verdeling in geval van een tekort.

d) De verhouding tussen tinmetaal en geld, toegewezen krachtens dit lid, is gelijk voor elk bijdragend land.

7. Vervolgens zal de beheerder aan elk bijdragend land het geld terugbetalen dat aan dat land werd toegewezen ingevolge de in lid 6 vermelde procedure. Hij dient:

a) of wel het aldus aan elk bijdragend land toegewezen tinmetaal aan dat land over te dragen in twaalf maandelijksse termijnen, die zo gelijk mogelijk dienen te zijn;

b) of wel, indien het betrokken bijdragende land dat wenst, de hoeveelheid tin te verkopen, welke in een of meer van deze termijnen is begrepen, en aan dat land de netto opbrengst uit te betalen.

8. Wanneer al het tinmetaal is geliquideerd in overeenstemming met lid 7, verdeelt de beheerder een eventueel overgebleven saldo van het bedrag dat krachtens lid 5 is gereserveerd onder de bijdragende landen in de aan elk land overeenkomstig lid 6 toegekende verhoudingen.

Artikel XIV

Voorraden in produktielanden

1. a) De tinvoorraden in een produktieland die niet zijn uitgevoerd overeenkomstig de in bijlage C vervatte bepalingen mogen op geen enkel tijdstip in een controletijdvak groter zijn dan 25 procent van de in bijlage E voor dat land aangegeven hoeveelheid.

b) Onder dergelijke voorraden wordt niet begrepen tin dat onderweg is van de mijn naar de plaats van uitvoer zoals aangegeven in bijlage C.

c) De Raad kan de in bijlage E aangegeven hoeveelheden vervangen door de netto-uitvoer gedurende een tijdvak van niet minder dan vier opeenvolgende kwartalen die geen controletijdvakken waren.

2. De Raad kan toestaan dat de in lid 1 onder a van dit artikel bepaalde verhouding in bepaalde landen wordt overschreden gedurende nauwkeurig aangegeven tijdvakken en kan in zulk een geval hieraan voorwaarden verbinden waaronder begrepen voorwaarden betreffende verkoop op een later tijdstip.

3. Elke krachtens lid 2 van artikel XII van de Tweede Overeenkomst goedgekeurde verhoging van het percentage dat nog geldig is op het tijdstip waarop die Overeenkomst wordt beëindigd, alsmede de voorwaarden die in verband daarmee zijn voorgeschreven, worden geacht te zijn goedgekeurd en voorgeschreven krachtens deze Overeenkomst, behalve indien de Raad vóór het einde van een tijdvak van zes maanden na inwerkingtreding van deze Overeenkomst anders bepaalt.

4. Elke bijzondere krachtens artikel VIII door de Raad toegestane uitvoer, alsmede elke speciale krachtens artikel IX aangelegde voorraad, wordt afgetrokken van de hoeveelheid die het betrokken produktieland krachtens dit artikel gedurende een controletijdvak in voorraad mag hebben.

5. a) In een in bijlage F vermeld produktieland, waar het onvermijdelijk is dat bij het winnen van de andere in die bijlage vermelde delfstof tinerts uit zijn natuurlijke voorkomens wordt verwijderd en waar dientengevolge de in lid 1 voorgeschreven beperking van voorraden een onbillijke beperking van het winnen van die andere delfstof zou betekenen, mogen extra voorraden tinerts in dat land worden

aangelegd, mits de regering van dat land verklaart dat die voorraden uitsluitend gelijktijdig met de andere delfstof gewonnen zijn en dat deze voorraden in haar land zullen blijven, met dien verstande dat de verhouding van dergelijke extra voorraden tot de totale hoeveelheid die van de andere delfstof is gewonnen nimmer de in bijlage F vermelde verhouding overschrijdt.

b) Behoudens toestemming van de Raad zal de verkoop van dergelijke extra voorraden geen aanvang nemen dan na de liquidatie van al het tinmetaal in de buffervoorraad en daarna zal de verkochte hoeveelheid per kwartaal 1/40 van het geheel, of 250 ton, al naar gelang welke hoeveelheid in elk kwartaal de grootste is, niet overschrijden.

6. Een in bijlage E of bijlage F vermeld land zal, in overleg met de Raad, voorschriften opstellen voor de instandhouding, bescherming en controle van genoemde extra voorraden.

7. De Raad kan met instemming van het betrokken produktieland de bijlagen E en F wijzigen.

8. Elk produktieland zal op de door de Raad vast te stellen tijden aan de Raad opgaven doen toekomen betreffende de op zijn grondgebied aanwezige tinvoorraden die niet zijn uitgevoerd overeenkomstig de bepaling voor dat land vervat in bijlage C. Deze opgaven hebben geen betrekking op tin dat onderweg is van de mijn naar de plaats van uitvoer zoals aangegeven in bijlage C. In deze opgaven worden de krachtens lid 5 aanwezige voorraden afzonderlijk vermeld.

9. Elk produktieland stelt niet later dan zes maanden voor het einde van deze Overeenkomst de Raad in kennis van zijn verkoopplannen voor speciale voorraden en voor het geheel of een deel van de in de leden 1 en 2 genoemde voorraden (behalve de extra voorraden waarvan de verkoop geregeld wordt door lid 5) en pleegt overleg met de Raad betreffende de meest passende wijze om deze verkoop te verrichten zonder de tinmarkt onnodig te ontwrichten en in overeenstemming met de bepalingen van artikel XIII betreffende de liquidatie van de buffervoorraad. Elk produktieland houdt behoorlijk rekening met de aanbevelingen van de Raad.

Artikel XV

Maatregelen in geval van een tintekort

1. Indien de Raad te eniger tijd constateert dat bij het aanbod van tin een ernstig tekort is ontstaan of wellicht zal ontstaan, wint de Raad alle nodige inlichtingen in ten einde in staat te zijn een raming te maken van de totale behoefte aan tin en van de hoeveelheid beschikbare tin over door hem vast te stellen tijdvakken.

2. Op basis van deze ramingen en rekening houdend met de hoeveelheid tinmetaal en geld aanwezig in de buffervoorraad, de om-

vang, beschikbaarheid en vermoedelijke ontwikkeling van andere voorraden, de handel in tin, de geldende prijs van tinmetaal, alsmede andere terzake dienende factoren, kan de Raad:

a) aanbevelingen doen aan de deelnemende landen en deze landen verzoeken die maatregelen te nemen, die zo spoedig mogelijk zullen leiden tot een snelle uitbreiding van de hoeveelheid tin die zij beschikbaar zullen kunnen stellen;

b) de deelnemende landen uitnodigen met hem die regelingen te treffen, die ertoe zullen leiden dat de beschikbare hoeveelheden tin op billijke wijze onder de verbruikslanden worden verdeeld.

Artikel XVI

Redelijke arbeidsvoorwaarden

De deelnemende landen verklaren dat zij, ten einde het dalen van de levensstandaard en het ontstaan van oneerlijke concurrentie in de wereldhandel te voorkomen, zullen trachten in de tinindustrie redelijke arbeidsvoorwaarden te waarborgen.

Artikel XVII

Bijkomstige bepalingen

1. Deelnemende landen zullen tijdens de werkingsduur van deze Overeenkomst al hun krachten inspannen en samenwerken om te bevorderen dat de doelstellingen ervan worden bereikt.

2. Niettegenstaande de algemene strekking van lid 1, dienen de deelnemende landen in het bijzonder het volgende in acht te nemen:

a) zolang er voldoende hoeveelheden tin ter beschikking staan om hun behoeften volledig te dekken mogen zij het gebruik van tin voor duidelijk omschreven doeleinden niet verbieden of beperken behalve onder omstandigheden waarin zulk een verbod of zulk een beperking niet onverenigbaar is met de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel;

b) zij dienen voorwaarden in het leven te roepen die het overbrengen van tinproductie van minder naar meer doelmatig werkende ondernemingen bevorderen;

c) zij dienen het behoud van de natuurlijke tinrijkdommen te begunstigen door te verhinderen dat tinvoorkomens voortijdig worden prijsgegeven.

Artikel XVIII

Verkoop uit tinvoorraden anders dan handelsvoorraden

1. Een deelnemend land dat tin wenst te verkopen uit voorraden anders dan handelsvoorraden, geeft van deze verkoopplannen kennis aan de Raad, alsmede door middel van een openbare kennisgeving, met inachtneming van een redelijke termijn.

2. Wanneer een deelnemend land kennis heeft gegeven van zijn voornemen tin te verkopen uit voorraden anders dan handelsvoorraden, bespreekt de Raad dit plan onmiddellijk met dat land.

3. De Raad bespreekt van tijd tot tijd het verloop van deze verkopen en kan aan het deelnemende land dat zulke voorraden verkoopt te dien aanzien aanbevelingen doen.

4. Bij de verkoop van zulke voorraden dient terdege rekening te worden gehouden met de bescherming van producenten, ver- en bewerkers en verbruikers van tin tegen onnodige ontwrichting van de normale markten. Tevens dient rekening te worden gehouden met de gevolgen van deze verkoop voor kapitaalinvesteringen ten behoeve van het zoeken naar en de ontginning van nieuwe voorkomens, alsmede voor een gezonde en zich uitbreidende tinwinning in de produktielanden. De verkoop dient te geschieden in hoeveelheden en over tijdvakken die de produktie en de werkgelegenheid in de tinindustrie in de produktielanden niet hinderlijk storen en geen moeilijkheden veroorzaken voor de economie van de deelnemende produktielanden.

Artikel XIX

Bepalingen inzake nationale veiligheid

1. Niets in deze Overeenkomst dient aldus te worden uitgelegd dat:

a) een deelnemend land inlichtingen zou moeten verstrekken, welke openbaarmaking door dit land wordt beschouwd als strijdig met zijn wezenlijke belangen ten aanzien van de veiligheid;

b) een deelnemend land niet, alleen of te zamen met andere landen, die maatregelen zou mogen nemen welke het noodzakelijk acht voor de bescherming van zijn wezenlijke belangen ten aanzien van de veiligheid, wanneer die maatregelen:

i) betrekking hebben op handel in wapenen, munitie of oorlogstuig, of op handel in andere goederen en materialen, welke direct of indirect gedreven wordt met het doel om een militaire inrichting van een land te bevoorraden, dan wel

ii) worden genomen in oorlogstijd of tijdens een andere noodtoestand in het internationale verkeer;

c) een deelnemend land een intergouvernementele overeenkomst (of andere overeenkomst ten behoeve van een land met het doel in dit lid aangegeven), die gesloten is door of voor een militaire inrichting met het doel om aan wezenlijke behoeften van de nationale veiligheid van een of meer landen die deelnemen aan een zodanige overeenkomst tegemoet te komen, niet zou mogen sluiten of uitvoeren; of

d) een deelnemend land niet alle maatregelen zou mogen nemen die voortvloeien uit zijn verplichtingen krachtens het Handvest van de Verenigde Naties voor het bewaren van de internationale vrede en veiligheid.

2. Deelnemende landen stellen de voorzitter zo spoedig mogelijk in kennis van de maatregelen welke zij nemen ten aanzien van tin uit hoofde van *b ii*) of *d* van lid 1, en de voorzitter doet daarvan mededeling aan de andere deelnemende landen.

3. Een deelnemend land dat binnen het kader van deze Overeenkomst van oordeel is dat zijn economische belangen ernstig zijn geschaad door maatregelen genomen door een of meer andere deelnemende landen, met uitzondering van die maatregelen die in oorlogstijd worden genomen krachtens het bepaalde in lid 1, kan een klacht indienen bij de Raad.

4. Na ontvangst van zulk een klacht beoordeelt de Raad de feiten en beslist met een meerderheid van de stemmen die de verbruikslanden bezitten en een meerderheid van de totale stemmen die de produktielanden bezitten of het betrokken land zijn klacht terecht heeft ingediend, en indien de Raad besluit dat dit het geval is staat hij dat land toe de Overeenkomst op te zeggen.

Artikel XX

Klachten en geschillen

1. Elke klacht dat een deelnemend land op deze Overeenkomst een inbreuk heeft gemaakt waarvoor geen voorziening elders in deze Overeenkomst is getroffen wordt op verzoek van het land dat de klacht indient verwezen naar de Raad, die in dezen beslist.

2. Behalve indien anders is bepaald in deze Overeenkomst, kan slechts worden vastgesteld dat een deelnemend land op deze Overeenkomst inbreuk heeft gemaakt, indien een desbetreffende beslissing door middel van een resolutie is aangenomen. Wanneer de inbreuk is vastgesteld, dient daarbij steeds de aard en de omvang daarvan te worden omschreven.

3. Indien de Raad krachtens dit artikel vaststelt dat een deelnemend land op deze Overeenkomst inbreuk heeft gemaakt, kan de Raad, behalve wanneer een andere straf elders in deze Overeenkomst is voorzien, het betrokken land vervallen verklaren van zijn stemrecht en andere rechten totdat dat land de inbreuk heeft hersteld of op andere wijze aan zijn verplichtingen heeft voldaan.

4. In dit artikel wordt onder „inbreuk op deze Overeenkomst” mede verstaan de inbreuk op enige door de Raad gestelde voorwaarde of het nalaten een krachtens deze Overeenkomst door de Raad aan een deelnemend land opgelegde verplichting na te leven.

5. Elk geschil betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst wordt op verzoek van een deelnemend land verwezen naar de Raad, die in dezen beslist.

6. In alle gevallen waar een geschil naar de Raad is verwezen krachtens lid 5, of in alle gevallen waarin krachtens lid 1 een klacht naar de Raad is verwezen ten aanzien van een geschil betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst, kunnen of wel een meerderheid van deelnemende landen, of wel deelnemende landen die ten minste een derde van de stemmen van de Raad bezitten verlangen dat de Raad na ampele overweging het oordeel van de in lid 7 bedoelde commissie van advies omtrent de punten van geschil vraagt, alvorens een beslissing te nemen.

7. a) Tenzij de Raad met eenparigheid van stemmen anders beslist, bestaat de commissie van advies uit:

- i) twee door de produktielanden te benoemen personen, waarvan de één bijzondere bekwaamheden bezit op het gebied van de in het geding zijnde kwestie en de andere een bekwaam en ervaren jurist is;
- ii) twee door de verbruikslanden te benoemen personen die voldoen aan dezelfde voorwaarden; en
- iii) een voorzitter gekozen met eenparigheid van stemmen door de vier personen die krachtens de onder i) en ii) vervatte bepalingen zijn benoemd, of indien zij niet tot overeenstemming kunnen komen, door de voorzitter van de Raad.

b) Onderdanen van deelnemende landen kunnen worden gekozen om in de commissie van advies zitting te nemen en de benoemde personen treden op in hun persoonlijke kwaliteit en zonder instructies van enige regering.

c) De onkosten van de commissie van advies worden door de Raad betaald.

8. Het oordeel van de commissie van advies en de gronden waarop dit oordeel is gebaseerd worden voorgelegd aan de Raad die, na alle desbetreffende gegevens te hebben bestudeerd, inzake het geschil beslist.

Artikel XXI

Wijziging en schorsing

1. a) De Raad kan met een meerderheid van twee derde van de stemmen die alle produktielanden bezitten en twee derde van de stemmen die alle verbruikslanden bezitten, aan de Overeenkomstsluitende Regeringen wijzigingen van deze Overeenkomst aanbevelen. In zijn aanbeveling bepaalt de Raad de termijn waarbinnen elke Overeenkomstsluitende Regering aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, hierna te noemen de Regering van het Verenigd Koninkrijk, ter kennis dient

te brengen of zij de wijziging al dan niet bekrachtigt, goedkeurt of aanvaardt.

b) De Raad kan de door hem krachtens *a* van dit lid vastgestelde termijn voor mededeling van bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding verlengen.

2. Indien binnen de termijn bepaald krachtens *a* van lid 1 of verlengd krachtens *b* van lid 1 een wijziging door of namens alle deelnemende landen wordt bekrachtigd, goedgekeurd of aanvaard, treedt deze wijziging in werking onmiddellijk na ontvangst door de Regering van het Verenigd Koninkrijk van de laatste kennisgeving van bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding.

3. Indien binnen de termijn bepaald krachtens *a* of verlengd krachtens *b* van lid 1, een wijziging door of namens de deelnemende landen die alle stemmen van de produktielanden bezitten en door of namens de deelnemende landen die twee derde van de stemmen van de verbruikslanden bezitten niet is bekrachtigd, goedgekeurd of aanvaard, treedt deze wijziging niet in werking.

4. Indien aan het einde van de termijn bepaald krachtens *a* of verlengd krachtens *b* van lid 1 een wijziging wordt bekrachtigd, goedgekeurd of aanvaard door of namens de deelnemende landen die alle stemmen van de produktielanden bezitten en door of namens de deelnemende landen die twee derde van de stemmen van de verbruikslanden bezitten:

a) treedt de wijziging voor de deelnemende landen door of namens welke van bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding is kennisgegeven, in werking drie maanden na de ontvangst door de Regering van het Verenigd Koninkrijk van de laatste kennisgeving van bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding die nodig is om alle stemmen van alle produktielanden en twee derde van de stemmen van alle verbruikslanden te omvatten;

b) beslist de Raad zo spoedig mogelijk na de inwerkingtreding van een wijziging of de wijziging van dien aard is dat de verbruikslanden die deze niet bekrachtigen, goedkeuren of aanvaarden geschorst worden met ingang van de datum waarop de wijziging krachtens *a* van dit lid in werking treedt en doet hij van die beslissing mededeling aan alle deelnemende landen. Indien de Raad bepaalt dat de wijziging van zodanige aard is delen de verbruikslanden die de wijziging niet hebben bekrachtigd, goedgekeurd of aanvaard binnen een maand na deze beslissing aan de Raad mede of de wijziging nog steeds onaanvaardbaar is, en de verbruikslanden die zulks hebben gedaan worden ipso facto geschorst, met dien verstande dat indien een verbruiksland ten genoegen van de Raad aantoon dat zijn bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding van een wijziging wegens constitutionele moeilijkheden niet kon worden verkregen voordat de wijziging in werking trad krachtens *a* van dit lid de

Raad de schorsing kan uitstellen totdat deze moeilijkheden zijn overwonnen en het verbruiksland zijn besluit aan de Raad heeft medegedeeld;

c) kan de Raad een verbruiksland dat geschorst is krachtens *b* van dit lid in zijn rechten herstellen op de voorwaarden die de Raad billijk acht.

5. Indien een verbruiksland van oordeel is dat zijn belangen door een wijziging worden geschaad, kan dit land voor het verstrijken van de termijn vastgesteld krachtens *a* van lid 1 of verlengd krachtens *b* van lid 1 of voor het verstrijken van enige termijn totdat tot de schorsing van een verbruiksland is besloten op grond van het bepaalde onder *b* van lid 4 de Regering van het Verenigd Koninkrijk kennisgeven van zijn opzegging van deze Overeenkomst, en deze opzegging treedt in werking op dezelfde datum als de wijziging, of op de datum waarop tot zulk een schorsing in overeenstemming met de wens en kennisgeving van dat land is besloten.

6. Elke wijziging van dit artikel treedt slechts in werking indien deze wijziging wordt bekrachtigd, goedgekeurd of aanvaard door of namens alle deelnemende landen.

7. De bepalingen van dit artikel doen geen afbreuk aan de bevoegdheid krachtens deze Overeenkomst om de bijlagen bij deze Overeenkomst te wijzigen of uit te breiden.

Artikel XXII

Opzegging

1. Een deelnemend land dat deze Overeenkomst opzegt tijdens de werkingsduur der Overeenkomst kan geen aanspraak maken op een aandeel in de opbrengst van de liquidatie van de buffervoorraad op grond van de bepalingen van artikel XIII, noch kan het aanspraak maken op een aandeel in de andere bezittingen van de Raad op grond van de bepalingen van artikel XXIII bij de beëindiging van deze Overeenkomst, wanneer de opzegging niet is geschied:

- i) in overeenstemming met het bepaalde in lid 4 van artikel XIX of lid 5 van artikel XXI; of
- ii) door kennisgeving aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk met een termijn van ten minste twaalf maanden niet eerder dan een jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

2. Niettemin verliest een verbruiksland dat geschorst is in overeenstemming met het bepaalde in *b* van lid 4 van artikel XXI geen enkele aanspraak op zijn aandeel in de opbrengst van de liquidatie van de buffervoorraad op grond van de bepalingen van artikel XIII

of op zijn aandeel in de andere bezittingen van de Raad op grond van de bepalingen van artikel XXIII bij de beëindiging van deze Overeenkomst.

Artikel XXIII

Werkingsduur, beëindiging en verlenging

1. a) Tenzij anders bepaald in dit artikel of in artikel XXIV is de werkingsduur van deze Overeenkomst vijf jaar te rekenen van de datum van inwerkingtreding.

b) De Raad kan met twee derde meerderheid van de stemmen die alle produktielanden bezitten en twee derde van de stemmen die alle verbruikslanden bezitten de werkingsduur van deze Overeenkomst verlengen met een tijdvak of tijdvakken van in totaal niet langer dan 12 maanden.

2. Een Overeenkomstsluitende Regering kan te allen tijde kennisgeven van haar voornemen tijdens de volgende vergadering van de Raad voor te stellen deze Overeenkomst te beëindigen. Indien de Raad met een meerderheid van twee derde van de totale stemmen die alle produktielanden bezitten en twee derde van de totale stemmen die alle verbruikslanden bezitten zulk een voorstel aanneemt, beveelt de Raad de Overeenkomstsluitende Regeringen aan deze Overeenkomst te beëindigen. Indien de landen die twee derde van de totale stemmen van alle produktielanden en twee derde van de totale stemmen van alle verbruikslanden bezitten de Raad mededelen dat zij de aanbeveling aanvaarden, wordt deze Overeenkomst beëindigd op een door de Raad te bepalen datum, doch uiterlijk 6 maanden nadat de Raad de laatste kennisgeving van deze landen heeft ontvangen.

3. Op gezette tijden gaat de Raad na welke verhouding bij de beëindiging van de Overeenkomst waarschijnlijk tussen het aanbod van tin en de vraag naar tin zal bestaan en doet uiterlijk 3 jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst een aanbeveling aan de Overeenkomstsluitende Regeringen of het nodig en dienstig is dat deze Overeenkomst wordt verlengd en, indien dit het geval is, in welke vorm.

4. Bij het beëindigen van deze Overeenkomst:

a) wordt de buffervoorraad geliquideerd in overeenstemming met de bepalingen van artikel XIII;

b) worden, nadat aan alle door de Raad aangegane verplichtingen die geen verplichtingen van de buffervoorraad zijn, is voldaan, de overblijvende activa van de hand gedaan op de in dit lid bepaalde wijze;

c) draagt de Raad, indien deze wordt bestemd of een lichaam in het leven wordt geroepen ter opvolging van de Raad, zijn archief,

het statistisch materiaal en de andere stukken die de Raad aanwijst aan het lichaam dat hem opvolgt over en kan de Raad met een gedistribueerde twee derde meerderheid alle of een gedeelte van zijn overblijvende activa aan zulk een lichaam overdragen;

d) indien de Raad niet wordt bestendigd en geen lichaam ter opvolging van de Raad in het leven wordt geroepen:

- i) draagt de Raad zijn archief, het statistisch materiaal en alle andere stukken aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, of aan een door de Secretaris-Generaal aangewezen internationale organisatie over; bij het uitblijven van zulk een aanwijzing handelt de Raad naar eigen goeddunken;
- ii) worden de overblijvende activa van de Raad, voorzover deze geen geldmiddelen zijn, verkocht of op enige andere manier te gelde gemaakt op een door de Raad aan te duiden wijze; en
- iii) worden de opbrengst van zulk een verkoop alsmede alle andere bezittingen in geld, verdeeld op zodanige wijze dat elk deelnemend land een aandeel ontvangt in verhouding tot zijn bijdragen aan de ingevolge de bepalingen van artikel V ingestelde administratieve rekening.

5. De Raad blijft zo lang bestaan als nodig is voor de tenuitvoerlegging van lid 4, het toezicht op de liquidatie van de buffervoorraad en van alle overeenkomstig artikel XIV in de produktielanden aanwezige voorraden, alsmede het toezicht op de behoorlijke naleving van de door de Raad krachtens deze Overeenkomst of krachtens de Tweede Overeenkomst opgelegde voorwaarden en hij oefent die functies en bevoegdheden uit, die hem krachtens deze Overeenkomst zijn verleend voor zover zulks in dit opzicht nodig is.

Artikel XXIV

Ondertekening, bekrachtiging, goedkeuring, aanvaarding en inwerkingtreding

1. Deze Overeenkomst wordt van 1 juni tot en met 31 december 1965 te Londen ter ondertekening opengesteld voor landen die hebben deelgenomen aan de Tweede Internationale Tinovereenkomst, alsmede voor de regeringen van onafhankelijke Staten die waren vertegenwoordigd op de zitting van de Tinconferentie van de Verenigde Naties in 1965.

2. Deze Overeenkomst is onderworpen aan bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding door de ondertekenende Regeringen in overeenstemming met hun onderscheiden constitutionele bepalingen. De akten van bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding worden nedergelegd bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk.

3. a) Deze Overeenkomst treedt, voor de regeringen die akten van bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding hebben nedergelegd, definitief in werking na 30 juni 1966, en wel zodra zulke akten zijn nedergelegd namens regeringen die ten minste 9 verbruikslanden als aangegeven in bijlage B die te zamen ten minste 400 van de in die bijlage aangegeven stemmen bezitten en ten minste 6 produktielanden als aangegeven in bijlage A die te zamen ten minste 950 van de in die bijlage aangegeven stemmen bezitten, vertegenwoordigen.

b) Voor iedere ondertekenende Regering die een akte van bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding heeft nedergelegd na de definitieve inwerkingtreding van deze Overeenkomst, treedt deze Overeenkomst definitief in werking op de datum van nederlegging van zulk een akte.

4. a) Indien aan de voorwaarden gesteld in *a* van lid 3 voor de definitieve inwerkingtreding van deze Overeenkomst niet is voldaan, treedt deze Overeenkomst voorlopig in werking voor de regeringen die akten van bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding hebben nedergelegd of mededeling hebben gedaan van het voornemen haar te bekrachtigen, goed te keuren of te aanvaarden, op de datum volgende op die van de beëindiging van de Tweede Overeenkomst, mits deze akten of mededelingen zijn nedergelegd bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk:

i) voor of op 30 juni 1966 of indien de Tweede Overeenkomst wordt verlengd, voor of op de datum van beëindiging van die Overeenkomst; en

ii) namens regeringen die ten minste 9 verbruikslanden als aangegeven in bijlage B die te zamen ten minste 400 van de in die bijlage aangegeven stemmen bezitten en ten minste 6 produktielanden als aangegeven in bijlage A die te zamen ten minste 950 van de in die bijlage aangegeven stemmen bezitten, vertegenwoordigen.

b) Voor iedere ondertekenende Regering die een akte van bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding van deze Overeenkomst heeft nedergelegd of mededeling heeft gedaan van het voornemen haar te bekrachtigen, goed te keuren of te aanvaarden terwijl zij voorlopig van kracht is, treedt de Overeenkomst voorlopig in werking op de datum van nederlegging van zulk een akte of mededeling.

5. Indien deze Overeenkomst krachtens lid 4 voorlopig in werking is getreden, treedt zij vanaf het tijdstip van nederlegging van akten van bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding namens de regeringen die landen vertegenwoordigen die aan de in *a* van lid 3 gestelde voorwaarden voldoen, definitief in werking voor die regeringen.

6. Indien deze Overeenkomst krachtens lid 4 voorlopig in werking is getreden, doch nog niet definitief krachtens lid 5 binnen zes maanden na de beëindiging van de Tweede Overeenkomst, roept de Voorzitter zo spoedig mogelijk een vergadering van de Raad bijeen. De Raad kan beslissen, hetzij op een door hem vast te stellen datum deze Overeenkomst te beëindigen, hetzij op een door hem wenselijk geachte datum of wenselijk geachte data de vraag te bespreken of deze Overeenkomst moet worden beëindigd. Tenzij deze Overeenkomst echter definitief in werking treedt, wordt zij niet later dan een jaar na de voorlopige inwerkingtreding beëindigd.

7. Indien deze Overeenkomst krachtens *a* van lid 3 of krachtens lid 5 definitief in werking is getreden en indien een regering die mededeling heeft gedaan van haar voornemen haar te bekrachtigen, goed te keuren of te aanvaarden, niet binnen een tijdvak van negentig dagen te rekenen van de datum van de definitieve inwerkingtreding af een akte van bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding nederlegt, neemt die regering niet langer deel aan deze Overeenkomst, met dien verstande dat de Raad het bovengenoemde tijdvak op verzoek van die regering kan verlengen en voorts dat die regering kan ophouden deel te nemen aan de Overeenkomst vóór het einde van dat tijdvak of van de verlenging daarvan door kennisgeving van opzegging met inachtneming van een termijn van ten minste dertig dagen aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk.

8. De Regering van het Verenigd Koninkrijk roept de eerste vergadering krachtens deze Overeenkomst te houden, te Londen bijeen. Deze vergadering vangt aan binnen 8 dagen na inwerkingtreding van de Overeenkomst.

Artikel XXV

Toetreding

1. *a*) Iedere regering die was vertegenwoordigd op de zitting van de in 1965 gehouden Tinconferentie van de Verenigde Naties of ieder land dat heeft deelgenomen aan de Tweede Internationale Tinovereenkomst heeft het recht tot deze Overeenkomst toe te treden op door de Raad vast te stellen voorwaarden.

b) Iedere andere regering die niet was vertegenwoordigd op de zitting van de in 1965 gehouden Tinconferentie van de Verenigde Naties, die lid is van de Verenigde Naties of van de gespecialiseerde organisaties daarvan kan met toestemming van de Raad en op door de Raad vast te stellen voorwaarden tot deze Overeenkomst toetreden.

2. Een Overeenkomstsluitende Regering kan, met toestemming van de Raad en op door deze vast te stellen voorwaarden, verklaren dat een land of een gebied of landen of gebieden afzonderlijk deelnemen, indien deze gerechtigd zijn krachtens artikel III afzonderlijk

deel te nemen, en in de akte van bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding of toetreding, of in de mededeling van de Overeenkomstsluitende Regering geen verklaring werd afgelegd betreffende de afzonderlijke deelneming van dat land of gebied of van die landen of gebieden; de bepalingen van deze Overeenkomst zullen dienovereenkomstig op zulk een land of gebied of zulke landen of gebieden van toepassing zijn.

3. a) De door de Raad vastgestelde voorwaarden dienen, ten aanzien van stemrecht en financiële verplichtingen, een billijke verhouding te scheppen voor de landen die wensen toe te treden of deel te nemen ten opzichte van de andere reeds deelnemende landen.

b) Wanneer een produktieland tot deze Overeenkomst toetreedt, stelt de Raad met toestemming van dat land de voor dat land in bijlage E te vermelden hoeveelheid vast en kan de Raad de extra hoeveelheid tin die in voorraad gehouden mag worden indien dat tin onvermijdelijk wordt gewonnen bij het winnen van bepaalde andere in bijlage F te vermelden delfstoffen, vaststellen; de aldus vastgestelde hoeveelheden zullen van kracht zijn alsof zij in genoemde bijlagen waren opgenomen.

4. Toetreding geschiedt door het nederleggen van een akte van toetreding bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk, die van zulk een toetreding kennis geeft aan alle betrokken Regeringen en de Raad.

5. Een Overeenkomstsluitende Regering die krachtens lid 2 verklaart dat een land of gebied of landen of gebieden afzonderlijk deelnemen dient dit te doen door middel van een kennisgeving aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk.

6. Een land of gebied waarvoor een Overeenkomstsluitende Regering een verklaring aflegt van afzonderlijke deelneming krachtens artikel III of lid 2 van dit artikel dient, wanneer het een zelfstandige staat wordt, geacht te worden een Overeenkomstsluitende Regering te zijn en de bepalingen van deze Overeenkomst zijn van toepassing op de Regering van zulk een staat alsof het een oorspronkelijke Overeenkomstsluitende Regering die reeds aan deze Overeenkomst deelneemt, betreft.

Artikel XXVI

Kennisgeving door de Depotregering

De Regering van het Verenigd Koninkrijk doet alle regeringen die op de in 1965 gehouden Tinconferentie van de Verenigde Naties waren vertegenwoordigd, alle regeringen die lid zijn van de Tweede Internationale Tinovereenkomst, alle regeringen die tot deze Overeenkomst zijn toegetroten overeenkomstig de bepalingen van ar-

tikel XXV, de Secretaris van de Raad en de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties mededeling van:

a) ondertekeningen, bekrachtigingen, goedkeuringen, aanvaardingen en mededelingen van het voornemen de Overeenkomst te bekrachtigen, goed te keuren of te aanvaarden overeenkomstig artikel XXIV;

b) de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, zowel de voorlopige als de definitieve, overeenkomstig artikel XXIV;

c) toetredingen en mededelingen van afzonderlijke deelneming overeenkomstig artikel XXV;

d) mededelingen van bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding van wijzigingen en de data van inwerkingtreding daarvan overeenkomstig artikel XXI; en

e) mededelingen van opzegging en van het ophouden van deelneming.

Artikel XXVII

Gewaarmerkt afschrift van de Overeenkomst

Zodra deze Overeenkomst in werking is getreden, doet de Regering van het Verenigd Koninkrijk een gewaarmerkt afschrift van deze Overeenkomst toekomen aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties ter registratie overeenkomstig artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties. Van alle wijzigingen van deze Overeenkomst wordt eveneens mededeling gedaan.

Artikel XXVIII

Authentieke teksten van de Overeenkomst

De teksten van deze Overeenkomst in de Engelse, de Franse en de Spaanse taal zijn alle gelijkelijk authentiek. De oorspronkelijke exemplaren worden nedergelegd bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk, die gewaarmerkte afschriften daarvan zendt aan alle ondertekenende en toetredende regeringen, alsmede aan de Secretaris van de Raad.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend op de data die tegenover hun handtekeningen zijn geplaatst.

(Voor de ondertekeningen zie blz. 80 t/m 87 van dit Tractatenblad)

Bijlage A

Percentages en stemmen van produktielanden

Land	Percentage	Aantal stemmen		
		Aanvankel. stemmen	Aanvullende stemmen	Totaal
Bolivia	18,18	5	175	180
Kongo, Democratische Republiek	4,88	5	47	52
Indonesië	12,28	5	119	124
Maleisië	45,08	5	435	440
Nigeria, Federale Repu- bliek	6,55	5	63	68
Ruanda	1,02	5	10	15
Thailand	12,01	5	116	121
Totaal	100,00	35	965	1000

Bijlage B

Tonnages en stemmen van verbruikslanden

Land	Tonnen	Aantal stemmen		
		Aanvankel. stemmen	Aanvullende stemmen	Totaal
Australië	4 572	5	28	33
België/Luxemburg	3 315	5	20	25
Canada	4 850	5	29	34
Denemarken	558	5	3	8
Frankrijk	11 208	5	68	73
Duitsland, Bondsrep.	11 726	5	71	76
India	4 581	5	28	33
Israël	103	5	1	6
Italië	5 717	5	35	40
Japan	15 688	5	95	100
Korea, Republiek	261	5	2	7
Libanon	15	5	0	5
Liberia	10	5	0	5
Mexico	1 200	5	7	12
Nederland	3 602	5	22	27
Panama	10	5	0	5
Spanje	1 407	5	9	14
Turkije	750	5	5	10
Verenigd Koninkrijk	20 408	5	124	129
Verenigde Staten van Amerika	55 937	5	339	344
Zuidslavië	1 533	5	9	14
Totaal	147 451	105	895	1000

Bijlage C

Deel I

Omstandigheden waaronder ten behoeve van de exportcontrole tin wordt geacht te zijn uitgevoerd*Bolivia*

Tin wordt geacht te zijn uitgevoerd wanneer het door de Boliviaanse douane-autoriteiten ter fine van de betaling der uitvoerrechten is gecontroleerd.

Democratische Republiek Kongo

Tin wordt geacht te zijn uitgevoerd wanneer een doorconnossement is afgegeven door een vervoerder die is aangesloten bij het Comité intérieur des Transporteurs de la République démocratique du Congo, waarin de aflevering van dat tin aan die vervoerder wordt bevestigd.

Indien om enigerlei reden voor een bepaalde zending zulk een document niet is afgegeven, wordt de hoeveelheid tin in die zending geacht te zijn uitgevoerd ter fine van de Overeenkomst wanneer uitvoerdocumenten zijn afgegeven door de Dienst der Douane van de Democratische Republiek Kongo.

Indonesië

Indien tin wordt gewonnen in het douanegebied, wordt het geacht te zijn uitgevoerd zodra het de douane is gepasseerd; of indien het wordt gewonnen in vrijhandelszones, zodra het tin zich aan boord bevindt van het vaartuig waarmee het blijkens het connossement zal worden vervoerd.

Maleisië

Tin wordt geacht te zijn uitgevoerd uit Maleisië op het tijdstip waarop de douane-autoriteiten van Maleisië de concentraten hebben gewogen of, wanneer de concentraten gesmolten zijn voordat uitvoerrechten zijn betaald, zij het metaal hebben gewogen ter fine van de betaling dier uitvoerrechten.

Federale Republiek Nigeria

Tin wordt geacht te zijn uitgevoerd wanneer door de Nigerian Railway Corporation een vervoerbiljet is afgegeven, waarin wordt bevestigd dat concentraten voor uitvoer aan de Corporation zijn afgeleverd; met dien verstande dat alle concentraten die niet aan de Nigerian Railway Corporation voor uitvoer zijn verzonden, geacht worden te zijn uitgevoerd op het tijdstip waarop zij ter fine van de betaling van royalty zijn gecontroleerd.

Ruanda

Tin wordt geacht te zijn uitgevoerd op het tijdstip waarop het door de douane-autoriteiten is gecontroleerd op vertoon van een uitvoervergunning afgegeven door de Banque Nationale du Ruanda.

Thailand

Tin wordt geacht te zijn uitgevoerd wanneer het is gewogen en voor vervoer gecontroleerd door de douane-autoriteiten van de Regering van Thailand.

Deel II

Invoer van produktielanden

Ter fine van de vaststelling van de netto tinuitvoer krachtens artikel VII, bedraagt de in een controletijdvak van de uitvoer af te trekken invoer, de in het betrokken produktieland gedurende het kwartaal onmiddellijk voorafgaande aan de aanwijzing van het genoemde controletijdvak netto ingevoerde hoeveelheid, met dien verstande dat voor het smelten ingevoerde en daarna weer uitgevoerde tin buiten beschouwing wordt gelaten.

Bijlage D**Voorwaarden voor bijzondere uitvoer**

De in artikel VIII bedoelde voorwaarden komen hierop neer dat de voorgenomen bijzondere uitvoer bestemd is deel uit te maken van een regeringsvoorraad en dat het onwaarschijnlijk is dat deze zal worden gebruikt voor commerciële of industriële doeleinden tijdens de duur van deze Overeenkomst.

Bijlage E*Voorraden in produktielanden krachtens artikel XIV*

Land	Hoeveelheid (in tonnen)
Bolivia	24 199
Kongo, Democratische Republiek	6 492
Indonesië	16 345
Maleisië	60 004
Nigeria, Federale Republiek	8 721
Ruanda	1 360
Thailand	15 995

Bijlage F*Extra voorraden die onvermijdelijk worden gewonnen*

Land	Andere delfstof	Aantal tonnen tin dat in voorraad gehouden mag worden voor elke uitgevoerde ton van een andere delfstof
Kongo, Democratische Republiek	Tantalo-colombiet	1,5
Nigeria, Federale Republiek	Colombiet	1,5
Ruanda	Tantalo-colombiet	1,5

Bijlage G**Regels voor de herbepaling van de percentages van de produktielanden****Regel 1**

De eerste herbepaling van de percentages van de produktielanden vindt plaats tijdens de eerste vergadering die de Raad krachtens deze Overeenkomst belegt. Deze herbepaling dient plaats te vinden op basis van de laatste vier kwartalen waarover cijfers betreffende de tinproductie in elk der produktielanden beschikbaar zijn gedurende welke geen controletijdvak gold.

Regel 2

De volgende herbepalingen van de percentages dienen plaats te vinden met tussenpozen van een jaar na de eerste herbepaling, mits geen kwartaal als controletijdvak is aangewezen na de in regel 1 genoemde kwartalen.

Regel 3

Indien een kwartaal als controletijdvak wordt aangewezen vindt geen volgende herbepaling van de percentages plaats dan nadat gedurende vier latere opeenvolgende kwartalen geen controletijdvak is aangewezen; een volgende herbepaling dient dan plaats te vinden zodra de productiecijfers van tin in elk der produktielanden gedurende vier kwartalen beschikbaar zijn; latere herbepalingen dienen daarna met tussenpozen van een jaar te geschieden zolang geen tijdvak als controletijdvak wordt aangewezen. Een soortgelijke procedure

dient te worden toegepast indien een later tijdvak als controletijdvak wordt aangewezen.

Regel 4

Wat Regels 2 en 3 betreft, worden herbepalingen geacht met tussenpozen van een jaar te hebben plaatsgevonden, indien zij geschieden gedurende hetzelfde kwartaal van het kalenderjaar als waarin de voorafgaande herbepalingen hebben plaatsgevonden.

Regel 5

Bij de eerste herbepaling krachtens Regel 1, dienen de nieuwe percentages van de produktielanden recht evenredig te zijn aan de tinproductie van elk van die landen gedurende de in Regel 1 bedoelde kwartalen.

Regel 6

Bij latere herbepalingen krachtens Regel 2 worden de nieuwe percentages als volgt berekend:

- i) de percentages bij de tweede herbepaling dienen recht evenredig te zijn aan de tinproductie in elk der produktielanden gedurende de laatste 24 opeenvolgende kalendermaanden waarover produktiecijfers beschikbaar zijn; en
- ii) de percentages bij de derde en alle latere herbepalingen dienen recht evenredig te zijn aan de tinproductie in elk der produktielanden gedurende de laatste 36 opeenvolgende kalendermaanden waarover produktiecijfers beschikbaar zijn.

Regel 7

Bij latere herbepalingen krachtens Regel 3 worden de nieuwe percentages als volgt berekend:

- i) de percentages van de eerstvolgende herbepalingen dienen recht evenredig te zijn aan het totaal van de tinproductie in elk der produktielanden gedurende de laatste 12 opeenvolgende kalendermaanden waarover produktiecijfers beschikbaar zijn en gedurende de vier kwartalen die onmiddellijk aan dat controletijdvak vooraf zijn gegaan; en
- ii) de percentages van de daaropvolgende herbepalingen, mits er geen kwartaal als controletijdvak is aangewezen, dienen recht evenredig te zijn aan de tinproductie in elk der produktielanden gedurende de laatste tijdvakken van onderscheidenlijk 24 of 36 opeenvolgende kalendermaanden waarover produktiecijfers beschikbaar zijn.

Regel 8

Wat de vorenstaande Regels betreft, en indien een produktieland zijn produktiecijfers voor een tijdvak van 12 opeenvolgende

kalendermaanden niet aan de Raad beschikbaar heeft gesteld binnen een maand na de datum waarop vier produktielanden hun produktiecijfers beschikbaar hebben gesteld, dient de produktie van dat land gedurende een dergelijk tijdvak van 12 maanden te worden berekend door het gemiddelde maandelijks produktiecijfer gedurende dat tijdvak, zoals dit uit de beschikbare cijfers blijkt, met 12 te vermenigvuldigen en de aldus berekende hoeveelheid met 5 procent te verminderen.

Regel 9

De produktiecijfers voor tin in een produktieland over een tijdvak dat meer dan 42 maanden voor de datum van een herbepaling beëindigd is, dienen bij die herbepaling niet in aanmerking te worden genomen.

Regel 10

Niettegenstaande de in de vorenstaande Regels vervatte bepalingen, kan de Raad het percentage verminderen van een produktieland dat het totaal van zijn overeenkomstig lid 4 van artikel VII berekend toegestane exportquotum of een door dat land krachtens lid 7 van dat artikel aanvaarde grotere hoeveelheid, niet heeft uitgevoerd. Bij het nemen van zijn besluit, dient de Raad het feit dat het betrokken produktieland krachtens lid 7 van artikel VII een deel van zijn toegestane exportquotum tijdig heeft vrijgegeven zodat door andere produktielanden doeltreffende maatregelen konden worden genomen ten einde het tekort te compenseren, of dat het betrokken produktieland dat de overeenkomstig lid 8 van artikel VII bepaalde hoeveelheid niet heeft uitgevoerd, wel het totaal van zijn overeenkomstig lid 4 of lid 7 van artikel VII bepaalde toegestane exportquotum heeft uitgevoerd, als verzachtende omstandigheid te beschouwen.

Regel 11

Indien overeenkomstig Regel 10 het percentage van een produktieland verminderd wordt, dient het aldus vrijgekomen percentage onder de andere produktielanden te worden verdeeld in verhouding tot de voor hen op de datum van de beslissing tot vermindering geldende percentages.

Regel 12

Indien, ten gevolge van de toepassing van de vorenstaande Regels, het percentage van een produktieland zodanig wordt verminderd dat het lager is dan het door toepassing van het voorbehoud van artikel VII, lid 6, onder *a* toegestane minimum, dient het minimum percentage van dat land te worden hersteld, en de percentages van de andere produktielanden dienen dan overeenkomstig te worden verminderd zodat het totaal van de percentages wederom 100 bedraagt.

Regel 13

Voor de toepassing van lid 6*b* van artikel VII kunnen de volgende omstandigheden onder meer als van uitzonderlijke aard worden aangemerkt: een nationale ramp, een omvangrijke staking die de tinwinning voor aanzienlijke tijd heeft lamgelegd, een langdurig uitvallen van de energievoorziening of (wat Bolivia betreft) van de hoofdvervoersroute naar de kust.

Regel 14

In de Bijlage wordt de uitdrukking „tinproductie” geacht uitsluitend betrekking te hebben op de produktie van de tinmijnen en diengevolge wordt de produktie als gevolg van tinsmelting buiten beschouwing gelaten.

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst, met bijlagen, behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

In overeenstemming met artikel XXIV, lid 2, van de Overeenkomst heeft de volgende Staat een akte van goedkeuring bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland nedergelegd:

Frankrijk 22 februari 1966

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen der Overeenkomst, met bijlagen, zullen na 30 juni 1966 in overeenstemming met artikel XXIV, leden 3 en 4, definitief of voorlopig in werking treden, zodra aan de in genoemd artikel omschreven voorwaarden is voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst voor het gehele Koninkrijk gelden.

J. GEGEVENS

Van de op 1 maart 1954 te Londen tot stand gekomen Internationale Tinovereenkomst, waarnaar in artikel I van de onderhavige Overeen-

komst wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1954, 119. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1959, 15.

Van de op 1 september 1960 te Londen tot stand gekomen Tweede Internationale Tinovereenkomst, waarnaar in artikel I van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1961, 29. Zie ook *Trb.* 1962, 25.

Van het Handvest der Verenigde Naties, naar welke organisatie onder meer in artikel IV, lid D, onder 20a, wordt verwezen, is de Engelse tekst afgedrukt in *Stb.* F 321. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1965, 189.

Van de op 30 oktober 1947 te Genève tot stand gekomen Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel, waarnaar in artikel XVII, lid 2, onder a, wordt verwezen, is de tekst afgedrukt in *Stb.* K 440 (Bijlagen A en B). Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1966, 1.

Uitgegeven de derde mei 1966.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

J. CALS.